叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 99 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒʊ'laɪ] - ,
July 12 ,
七月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第99卷，7月12日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1890年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 12 , 1890 .
七月 - , - .

1890年7月12日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT THE MILITARY EXHIBITION .
在 这 军队 展览 .

在军事展览会上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

IN	THE	AVENUE	FACING	THE	ARENA	.
在	这	大街	面向	这	竞技场	.

在面向体育馆的大道上。

[æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ([ə'raɪvɪŋ] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [niːs]

An	Unreasonable	Old	Lady	(	arriving	breathless	,	with	her	grandson	and	niece
一个	不合理	老的	女士	(	抵达	喘不过气	,	和	她	孙子	和	侄女

) .

)	:
)	.

一位不讲道理的老太太（气喘吁吁地带着她的孙子和侄女赶来）。

['ðɪsəl, ðɪsəl] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [bə'luːn] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] , [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

This'll	be	the	place	the	balloon	goes	up	from	,	I	wouldn't	miss	it	for
这将	是	这	地方	这	气球	去	向上	从	,	我	不会	错过	它	为了

['eniθɪŋ] !

anything	!
任何事物	!

这里就是热气球升空的地方，我绝对不会错过！

[pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [bentʃ] , [mə'riːə] ; [wiːl] [stænd] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .

Put	the	child	up	on	that	bench	,	MARIA	;	we'll	stand	about	here	till	it	begins	.
放	这	孩子	向上	在	那	长椅	,	玛丽亚	;	出色地	站立	关于	这里	直到	它	开始	.

玛丽亚，把孩子放到那条长凳上；我们就在这儿站着，直到它开始。

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] [bə'luːn] [nɔːr] ['nʌθɪŋ] .

But	I	don't	see	no	balloon	nor	nothing	.
但	我	不	看	不	气球	也不	没有什么	.

但我既没看到气球，也没看到其他任何东西。

[[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [blɑːks] [aʊt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] , [ɪz] ['skersli]

[	Which	,	as	the	foliage	blocks	out	all	but	the	immediate	foreground	,	is	scarcely
[	哪个	,	作为	这	叶子	积木	出去	全部	但	这	即时	前景	,	是	几乎

[sər'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

[由于树叶遮蔽了除近景以外的所有景物，这也就不足为奇了。

[ðə; ði] [juː] . [oʊ] . [el] . [noʊ] [mɔːr] [dəunt] [aɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] ['wʊdnt]

The	U	.	O	.	L	.	No	more	don't	I	—	but	it	stands	to	reason	there	wouldn't
这	U	.	哦	.	L	.	不	更多的	不	我	—	但	它	站立	到	原因	那里	不会

[biː; bi] [soʊ] ['meni] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

be	so	many	looking	on	if	there	wasn't	something	to	see	.
是	所以	许多	寻找	在	如果	那里	不是	某物	到	看	.

UOL 不再是了，不是吗？——但如果没有什么可看的，就不会有那么多人围观了，这很合情理。

[wɪə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [fer] [wɜːrs]

We're	well	enough	where	we	are	,	and	I'm	not	going	further	to	fare	worse
是	出色地	足够的	在哪里	我们	是	,	和	我是	不是	去	更远	到	票价	更糟

[tuː; tə] [pliːz] ['noʊbɑːdi] ;

to	please	nobody	;
到	请	无人	;

我们现在的情况还不错，我不想为了取悦任何人而让自己处境更糟；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	you	may	do	as	you	like	about	it	.
所以	你	可能	做	作为	你	喜欢	关于	它	.

所以你可以随心所欲地处理这件事。

[[mə'riːə] ['prɑːmptli] [ə'veɪls] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] .

[	MARIA	promptly	avails	herself	of	this	permission	.
[	玛丽亚	及时	可用性	她自己	的	这	允许	.

玛丽亚立即利用了这个许可。

[ðə; ði][juː] . [oʊ] . [el] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]) .

The	U	.	O	.	L	.	(	a	little	later	)	.
这	U	.	哦	.	L	.	(	一个	小的	之后	)	.

UOL（稍后）。

[wel] , [its] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

Well	,	it's	time	they	did	something	,	I'm	sure	.
出色地	,	它是	时间	他们	做过	某物	,	我是	当然	.

我觉得他们是时候该采取行动了。

[waɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːm] [ɔːl] ['muːvɪŋ] [ɔːf] !

Why	the	people	seem	all	moving	off	!
为什么	这	人们	似乎	全部	移动	离开	!

为什么人们好像都在搬走!

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [gɜːrl] [mə'riːə] [gɑːt][tuː; tə] ?

and	where's	that	girl	MARIA	got	to	?
和	在哪里?	那	女孩	玛丽亚	得到	到	?

那个叫玛丽亚的女孩去哪儿了?

[ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Ah	,	here	you	are	!
啊	,	这里	你	是	!

啊，你来了!

[soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ɔːf] ? — [nekst][taɪm] , , [juːl] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

So	you	found	you	were	no	better	off	?	—	Next	time	,	p'raps	,	you'll	believe	what	I	tell	you	.
所以	你	成立	你	是	不	更好的	离开	?	—	下一个	时间	,	或许	,	你会	相信	什么	我	告诉	你	.

所以你发现自己的处境并没有好转？——下次，或许你会相信我说的话。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wɔːr] [bə'luːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] !

Not	that	there's	any	War	Balloon	as	I	can	see	!
不是	那	有	任何	战争	气球	作为	我	能	看	!

我没看到任何战争气球!

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ðer; ðər] .

Oh	,	there	was	a	capital	view	from	where	I	was	—	out	in	the	open	there	.
哦	,	那里	曾是	一个	首都	看法	从	在哪里	我	曾是	—	出去	在	这	打开	那里	.

哦，我当时在的地方视野极佳——就在开阔地带。

[ðə; ði][juː] . [oʊ] . [el] . [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

The	U	.	O	.	L	.	Why	couldn't	you	say	so	before	?
这	U	.	哦	.	L	.	为什么	不能	你	说	所以	前	?

UOL 为什么之前不能这么说?

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] !

Out	in	the	open	!
出去	在	这	打开	!

在光天化日之下!

[lets] [goʊ][ðer; ðər] [ðen] — [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Let's	go	there	then	—	it's	all	the	same	to	me	!
我们来吧	去	那里	然后	—	它是	全部	这	相同的	到	我	!

那就去那里吧——对我来说都一样!

[mə'riːə] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] ['gɪg(ə)l]) .

Maria	(	with	an	undutiful	giggle	)	.
玛丽亚	(	和	一个	不尽职的	傻笑	)	.

玛丽亚（轻笑一声）

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] — [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , - [kɔːz] [ðə; ði] [bə'luːnz] [gɔːn] [ʌp] .

It's	all	the	same	now	—	wherever	you	go	,	'	cause	the	balloon's	gone	up	.
它是	全部	这	相同的	现在	—	无论	你	去	,	-	原因	这	气球的	已消失	向上	.

现在都一样了——无论你去哪里，因为气球已经升空了。

[ðə; ði][juː] . [oʊ] . [el] . [gɔːn] [ʌp] !

The	U	.	O	.	L	.	Gone	up	!
这	U	.	哦	.	L	.	已消失	向上	!

UOL 上涨了!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [mə'riːə] ?

What	are	you	telling	me	,	MARIA	?
什么	是	你	讲述	我	,	玛丽亚	?

玛丽亚，你在跟我说什么?

[mə'riːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ʌp] ['evər][soʊ][fæst][ænd; ənd][kwaɪt] ['stedi] ,

I	see	it	go	—	it	shot	up	ever	so	fast	and	quite	steady	,
我	看	它	去	—	它	射击	向上	曾经	所以	快速地	和	相当	稳定的	,

我看到它上升——它上升得非常快，而且相当稳定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɔːl] [weɪvd] [ðer; ðər] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	the	people	in	the	car	all	waved	their	'	ats	to	us	.
和	这	人们	在	这	车	全部	挥手	他们的	-	ats	到	我们	.

车里的人都向我们挥手致意。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ɑːrm][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

I	could	see	a	arm	a	waving	almost	till	it	got	out	of	sight	.
我	可以	看	一个	手臂	一个	挥手	几乎	直到	它	得到	出去	的	视线	.

我看到一只手臂挥舞着，几乎一直挥到消失在视线之外。

[ðə; ði][juː] . [oʊ] . [el] . [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] - ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [laɪk] [læmz] ,

The	U	.	O	.	L	.	And	me	and	this	innercent	waiting	here	on	the	seat	like	lambs	,
这	U	.	哦	.	L	.	和	我	和	这	-	等待	这里	在	这	座位	喜欢	羔羊	,

UOL、我和这个像羔羊一样坐在座位上等待的家伙，

[ænd; ənd]['nevər] ['dri:miŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑ:n] !
and never dreaming what was goin ' on !
和 绝不 做梦 什么 曾是 去 - 在 !

做梦也想不到发生了什么!

[oʊ] , [mə'ri:ə] , [haʊ'evər] [ju:l] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
Oh , MARIA , however you'll reconcile it to your conscience , I don't know !
哦 , 玛丽亚 , 然而 你会 调和 它 到 你的 良心 , 我 不 知道 !

哦，玛丽亚，我不知道你将如何才能让你的良心接受这件事!

[mə'ri:ə] .
Maria .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[waɪ] , [wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntu:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] !
Why , whatever are you pitching into me for !
为什么 , 任何 是 你 投球 进入 我 为了 !

你到底在为我做什么!

[ðə; ði][ju:] . [oʊ] . [el] . [its] [nɑ:t][ðæt] [its] ['eni] - ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ,
The U . O . L . It's not that it's any partickler pleasure to me , seeing a balloon ,
这 U . 哦 . L . 它是 不是 那 它是 任何 - 乐趣 到 我 , 看到 一个 气球 ,

UOL 对我来说，看到气球并没有什么特别的乐趣，

[ðoʊ] [wi:; wi][dɪd][get]['aʊər; ɑ:r] [ti:] [dʌn] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [its] [ðə; ði][slaɪ]
though we did get our tea done early to be in time for it — it's the sly
尽管 我们 做过 得到 我们的 茶 完毕 早期的 到 是 在 时间 为了 它 — 它是 这 狡猾
[dɪ'si:tflnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɑ:ndək] ,
deceitfulness of your conduck ,
欺骗 的 你的 康达克 ,

虽然我们提前做好了茶，以便及时赶到——但这都是你那个骗子的狡猾伎俩造成的。

[mə'ri:ə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][get][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
MARIA , which is all the satisfaction I get for coming out with you ,
玛丽亚 , 哪个 是 全部 这 满意 我 得到 为了 未来 出去 和 你 ,

玛丽亚，这就是我跟你一起出柜所能得到的全部满足了。

— [its] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] — [wel] , [ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt][tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
— it's the feeling that — well , there , I won't talk about it !
— 它是 这 感觉 那 — 出色地 , 那里 , 我 惯于 讲话 关于 它 !

——就是那种感觉——好吧，我还是不说了!

[[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɜ:rtʃuəs] [rɪ'zɑ:lv] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
[In pursuance of which virtuous resolve , she talks about nothing else for the
[在 追究 的 哪个 有德行的 解决 , 她 会谈 关于 没有什么 别的 为了 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
remainder of the day ,
余 的 这 天 ,

为了贯彻这一高尚的决心，她在当天剩余的时间里没有谈论其他任何事情。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mə'ri:ə] [wɪʃɪz] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [bə'lu:nz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
until the unfortunate MARIA wishes fervently that balloons had never been invented .
直到 这 不幸 玛丽亚 愿望 热切地 那 气球 有 绝不 到过 发明 .

直到不幸的玛丽亚热切地希望气球从未被发明出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
IN THE BUILDING .
在 这 建筑 .

在建筑物内。

[æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [gruːp] [hæz; həz] [kəˈlektɪd] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm]

An	admiring	group	has	collected	before	an	enormous	pin	-	cushion	in	the	form
一个	钦佩	团体	有	集	前	一个	巨大的	别针	-	软垫	在	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][stɑːr] ,

of	a	fat	star	,
的	一个	胖的	星星	,

一群仰慕者聚集在一个巨大的、形状像一颗胖星星的针垫前。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈhæsək] .

and	about	the	size	of	a	Church	-	hassock	.
和	关于	这	尺寸	的	一个	教会	-	长凳	.

大小和教堂用的矮凳差不多。

[fɜːrst]['soʊldʒər] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]) .

First	Soldier	(	to	his	Companion	)	.
第一的	士兵	(	到	他的	伴侣	)	.

第一位士兵（对他的同伴说）。

[lɑːt][oʊ] - [wɜːrk][ɪn] [ðæt] , [jər] [noʊ] !

Lot	o	'	work	in	that	,	yer	know	!
很多	o	-	工作	在	那	,	你的	知道	!

你知道，这其中有很多工作要做！

['sekənd]['soʊldʒər] .

Second	Soldier	.
第二	士兵	.

第二名士兵。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

(['θɔːtfəli] .)

(	Thoughtfully	.	)
(	深思熟虑	.	)

（若有所思地）

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] — ([bɪˈkʌmɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]) — [ɪf]

Not	but	what	—	(	becoming	critical	)	—	if
不是	但	什么	—	(	成为	批判的	)	—	如果

不是，而是——（变得尖锐起来）——如果

[aɪˈd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [tʃoʊz] [pɪnz][wɪð; wɪθ]['smɔːlər] - [ˌiːˌdiːˈɛs][ɑːn] - [ɪm] .

I'd	been	doin	'	it	myself	,	I	should	ha	'	chose	pins	with	smaller	'	eds	on	'	em	.
ID	到过	做	-	它	我	,	我	应该	哈	-	选择	别针	和	较小的	-	编辑	在	-	呃	.

我本来是自己做的，我应该选择带小“eds”的别针。

[fɜːrst][es] . ([rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [prɪˈzʌmptʃuəs]) .

First	S	.	(	regarding	this	as	presumptuous	)	.
第一的	S	.	(	关于	这	作为	放肆	)	.

首先 S.（认为这是狂妄之举）。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] - [æd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ]

You	may	depend	on	it	the	man	who	made	that	'	ad	his	reasons	for	choosing
你	可能	依赖	在	它	这	男人	WHO	制成	那	-	广告	他的	原因	为了	选择

[ðə; ðɪ][pɪnz][hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [sʌm; səm]['pɑːrtiz] !

the	pins	he	did	—	but	there's	no	pleasing	some	parties	!
这	别针	他	做过	—	但	有	不	令人愉悦	一些	各方	!

你可以相信制作那则广告的人会解释他选择这些别针的原因——但有些方面是无法取悦的！

['sekənd][es] . ([ˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
Second S . (apologetically) .
第二 S . (带着歉意地) .

第二 S.（抱歉地）。

[wel] , [aɪ] [eint] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Well , I ain't denying the Art in it , am I ?
出色地 , 我 不是 否认 这 艺术 在 它 , 是 我 ?

我并没有否认其中的艺术价值，对吧?

[fɜːrst] ['wʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] - ['ændˌsʌm] , ['serə] .
I do call that ' andsome , SARAH .
我 做 称呼 那 - 还有一些 , 莎拉 .

我觉得这很"棒"，莎拉。

[siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd] [tuː] - [aːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
See , there's a star , and two ' arps , and a crownd ,
看 , 有 一个 星星 , 和 二 - 琶音 , 和 一个 - ,

你看，那里有一颗星星，两把竖琴，还有一个戴皇冠的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] — [ænd; ənd][ɔːl] [dʌn] [ɪn][pɪnz][ænd; ənd] [biːdz] !
and I don't know what all — and all done in pins and beads !
和 我 不 知道 什么 全部 — 和 全部 完毕 在 别针 和 珠子 !

我不知道这一切——而且全部都是用别针和珠子做的!

" [meɪd] [baɪ]['bændzmən] [braʊn] , " [tuː] !
" Made by Bandsman BROWN , " too !
" 制成 经过 乐队成员 棕色的 , " 也 !

"也是 Bandsman BROWN 制作的！"

[['riːdɪŋ] ['plækɑːrd] .
[Reading placard .
[阅读 标语牌 .

[阅读标牌。

['sekənd]['dʌbljuː] . ['soʊldʒərz][ɪz] [ðæt] ['klevər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ['ændz] .
Second W . Soldiers is that clever with their ' ands .
第二 W . 士兵 是 那 聪明的 和 他们的 - 和 .

第二西军士兵们就是这么聪明，他们的"ands"（可能是指某种战术或策略）运用得如此巧妙。

[fɔːr] [paʊndz] [siːmz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Four pounds seems a deal to ask for it , though .
四 磅 似乎 一个 交易 到 问 为了 它 , 尽管 .

四英镑的价格似乎很划算。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] - [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] !
First W . But look at the weeks it must ha ' took him to do !
第一的 W . 但 看 在 这 周 它 必须 哈 - 采取 他 到 做 !

首先是W。但是看看他花了几个星期才做到!

(['riːdɪŋ] .)
(Reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

" [kən'teɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][pɪnz][ænd; ənd] [biːdz] ,
" Containing between ten and eleven thousand pins and beads ,
" 包含 之间 十 和 十一 千 别针 和 珠子 ,

"包含一万到一万一千枚别针和珠子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['naɪnti] - [eɪt] ['piːsɪz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [klɔːθ] !
and a hundred and ninety - eight pieces of coloured cloth !
和 一个 百 和 九十 - 八 件 的 有色 布 !

还有一百九十八块彩色布料!

" [waɪ] , [ðə; ðɪ][pɪnz][ə'loʊn][mʌst; məst][hɑː] - [kɔːst][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" Why , the pins alone must ha ' cost a deal of money .
" 为什么 , 这 别针 独自的 必须 哈 - 成本 一个 交易 的 钱 .

“哎呀，光是这些别针就得花不少钱吧。”

['sekənd]['dʌbljuː] . [jes] ,
Second W . Yes ,
第二 W . 是的 ,

第二W。是的，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz] - [ʌd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] -
it ' ud be a pity for it to go to somebody as ' ud want to take '
它 - ud 是 一个 遗憾 为了 它 到 去 到 某人 作为 - ud 想 到 拿 -
[ɪm] [aʊt] .
em out .
呃 出去 .

如果落入别人手中就太可惜了，因为我想把它们带出去。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ʌp][baɪ] - ,
First W . It ought to be bought up by Gover'ment ,
第一的 W . 它 应该 到 是 买 向上 经过 - ,

首先，它应该由政府收购。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] — [ðeə(r)] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
that it ought — they're well able to afford it .
那 它 应该 — 它们是 出色地 有能力的 到 买得起 它 .

理应如此——他们完全负担得起。

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] , [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ,
A select party of Philistines , comprising a young Man , apparently in the Army ,
一个 选择 派对 的 非利士人 , 包括 一个 年轻的 男人 , 显然 在 这 军队 ,

一群精选的非利士人，其中包括一名显然在军队服役的年轻人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɑːr; ər][ɪg'zæmɪnɪŋ]['mɪstər] . ['gɪlbɝts] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
and his Mother and Sister , are examining Mr . GILBERT'S Jubilee
和 他的 母亲 和 姐姐 , 是 检查 先生 . 吉尔伯特的 禧年
['troʊfi] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pʌz(ə)ld] [æn'tɪpəθi] .
Trophy in a spirit of puzzled antipathy .
杯 在 一个 精神 的 困惑 反感 .

他和他的母亲、妹妹正带着困惑的反感审视着吉尔伯特先生的禧年奖杯。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sentərpiːs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Dear me , and that's the Jubilee centrepiece , is it ?
亲爱的 我 , 和 那就是 这 禧年 中心装饰品 , 是 它 ?

我的天哪，这就是女王登基庆典的核心展品吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .
What a heavy - looking thing .
什么 一个 重的 - 寻找 事物 .

看起来好重啊。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [kɔːst] ?

I	wonder	what	that	cost	?
我	想知道	什么	那	成本	?

我想知道那要花多少钱?

[hɜːr; hər] [sʌn] (['gluːmɪli]) .

Her	Son	(	gloomily	)	.
她	儿子	(	阴郁地	)	.

她的儿子（沮丧地）

[kɔːst] ?

Cost	?
成本	?

成本?

[waɪ] , [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] - [peɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] !

Why	,	about	two	days	'	pay	for	every	man	in	the	Service	!
为什么	,	关于	二	天	-	支付	为了	每一个	男人	在	这	服务	!

那相当于每个军人两天的工资!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

His	Mother	.
他的	母亲	.

他的母亲。

[wel] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [biː; bi] [fliːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] .

Well	,	I	call	it	a	shame	for	the	Army	to	be	fleeced	for	that	thing	.
出色地	,	我	称呼	它	一个	耻辱	为了	这	军队	到	是	羊毛	为了	那	事物	.

军队被这样宰了一刀，真是太丢人了。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːˌmeɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [teɪlz] [kɜːrld] [raʊnd] [ðæt]

Are	those	creatures	intended	for	mermaids	,	with	their	tails	curled	round	that
是	那些	生物	故意的	为了	美人鱼	,	和	他们的	尾巴	卷曲	圆形的	那

[glæs] [bɔːl] , [aɪ] ['wʌndər] ?

glass	ball	,	I	wonder	?
玻璃	球	,	我	想知道	?

我想知道，那些尾巴卷曲在玻璃球周围的生物，是不是美人鱼用的?

[[ʃiː; ʃi] [snifs] .

[	She	sniffs	.
[	她	嗅嗅	.

她抽了抽鼻子。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Her	Daughter	.
她	女儿	.

她的女儿。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪst(ə)l] , ['mʌðər] .

I	expect	it	will	be	crystal	,	Mother	.
我	预计	它	将要	是	水晶	,	母亲	.

母亲，我想它会是水晶的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Her	Mother	.
她	母亲	.

她的母亲。

['veri] ['laɪkli] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] — [glæs] [ɔːr] ['krɪst(ə)l] — [aɪ] [siː] [noʊ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

Very	likely	,	my	dear	,	but	—	glass	or	crystal	—	I	see	no	sense	in	it	!
非常	可能	,	我的	亲爱的	,	但	—	玻璃	或者	水晶	—	我	看	不	感觉	在	它	!

很有可能，亲爱的，但是——无论是玻璃还是水晶——我都看不出有什么意义!

['dɔːtər] .
Daughter .
女儿 .

女儿。

[oʊ] , [its] [əb'sɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [stɪl] , [ðɪs] ['fɪgjər] ['iznt] ['bædli] [dʌn] ,
Oh , it's absurd , of course — still , this figure isn't badly done ,
哦 , 它是 荒诞 , 的 课程 — 仍然 , 这 数字 不是 糟糕 完毕 ,

哦，这当然很荒谬——不过，这个数字画得还不错。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['drægən] ?
is it supposed to represent St . GEORGE carrying the Dragon ?
是 它 据称 到 代表 英石 . 乔治 携带 这 龙 ?

它象征的是圣乔治屠龙吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði]['drægən][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sæmən] !
Because they've made the Dragon no bigger than a salmon !
因为 他们有 制成 这 龙 不 大 比 一个 三文鱼 !

因为他们把龙做得跟鲑鱼一样小!

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][hoʊp][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]
Ah , well , I hope HER MAJESTY will be better pleased with it than I am
啊 , 出色地 , 我 希望 她 威严 将要 是 更好的 高兴 和 它 比 我 是
, [ðæts] [ɔːl] .
, that's all .
, 那就是 全部 .

唉，我只希望女王陛下会比我更满意，仅此而已。

[['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ɪg'zɪbɪt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
[After which they fall into ecstasies over an industrial exhibit , consisting of a
[后 哪个 他们 落下 进入 狂喜 超过 一个 工业的 展览 , 由 的 一个
[dreɪn] - [paɪp] ,
drain - pipe ,
流走 - 管道 ,

之后，他们对一个工业展品——一根排水管——欣喜若狂，

['kʌnɪŋli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mes] - ['tʃaɪnə][set][ɪn]['gɪldɪd] [sɪ'ment] .
cunningly encrusted with fragments of regimental mess - china set in gilded cement .
狡猾地 结壳的 和 片段 的 团级 混乱 - 中国 放 在 镀金 水泥 .

巧妙地镶嵌着军用瓷器碎片，并用镀金水泥固定。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'kænɪk(ə)l] [klɑːk] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['straɪkɪŋ] .
Before a large mechanical clock , representing a fortress , which is striking .
前 一个 大的 机械的 钟 , 代表 一个 堡垒 , 哪个 是 引人注目 .

在一座大型机械钟前，这座钟象征着一座堡垒，非常引人注目。

['trʌmpits] [saʊnd] , [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] [mɑːrtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['geɪtweɪz]
Trumpets sound , detachments of wooden soldiers march in and out of gateways
小号 声音 , 分遣队 的 木制的 士兵 行进 在 和 出去 的 网关
, [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,
, and parade the battlements ,
, 和 游行 这 城垛 ,

号角响起，一队队木制士兵进出城门，并在城垛上列队行进。

['klɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
clicking , for a considerable time .
点击 , 为了 一个 大量 时间 .

点击，持续相当长的时间。

[ə; eɪ]['spektеɪtər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz]) .

A	Spectator	(	with	a	keen	sense	of	the	fitness	of	things	)	.
一个	旁观者	(	和	一个	敏锐的	感觉	的	这	健康	的	事物	)	.

旁观者（对事物的适宜性有着敏锐的感知）。

[wʌt] — [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][oʊni] - [ælf] - [pæst][faɪv] !

What	—	all	that	for	on'y	'	alf	-	past	five	!
什么	—	全部	那	为了	仅限	-	阿尔夫	-	过去的	五	!

什么——这一切仅仅为了五点半！

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːrtmənt] .

OVERHEARD	IN	THE	AMBULANCE	DEPARTMENT	.
无意中听到	在	这	救护车	部门	.

在救护部门无意中听到的对话。

[spek'teitəs] (['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˌriːə'lɪstɪk] [sə'raʊndɪŋz]) .

Spectators	(	passing	in	front	of	groups	of	models	arranged	in	realistic	surroundings	)	.
观众	(	通过	在	正面	的	团体	的	模型	安排	在	实际的	周围环境	)	.

观众（从布置在逼真环境中的模特群前经过）。

[ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] [skruːd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ! . . .

All	the	faces	screwed	up	to	suffering	,	you	see	!	.	.	.
全部	这	面孔	螺丝	向上	到	痛苦	,	你	看	!	.	.	.

你看，所有人的脸上都写满了痛苦！

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] [hæz; həz] !

What	a	nice	patient	expression	that	officer	on	the	stretcher	has	!
什么	一个	好的	病人	表达	那	官	在	这	担架	有	!

担架上的那位警官表情多么耐心啊！

[jes] , [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wæks] [hed] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['oʊnli]['peɪpjɝ]

Yes	,	they've	given	him	a	wax	head	—	some	of	them	are	only	papier
是的	,	他们有	给定	他	一个	蜡	头	—	一些	的	他们	是	仅有的	纸张

-

mâché	.	.	.	.

-

是的，他们给他做了个蜡像头——有些蜡像头只是纸浆做的.....

['pɪti] [ðeɪ] ['kudnt] [get] ['nɪrər] [ðer; ðər] [raɪt] [saɪz][ɪn] - [ɛlməts] , [ðoʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Pity	they	couldn't	get	nearer	their	right	size	in	'	elmets	,	though	,	ain't	it	?	.	.	.
遗憾	他们	不能	得到	更近	他们的	正确的	尺寸	在	-	埃尔梅茨	,	尽管	,	不是	它	?	.	.	.

可惜他们的头盔尺寸没能更合适一些，不是吗？

[ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæps] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][goʊst] ! . . .

There's	one	chap's	given	up	the	ghost	!	.	.
有	一	小伙子的	给定	向上	这	鬼	!	.	.

有个家伙去世了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [stʌft] ['elɪfənt] — [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən]['dʒʌŋg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

I	know	that	stuffed	elephant	—	he	comes	from	the	Indian	Jungle	at	the
我	知道	那	填充	大象	—	他	来	从	这	印度	丛林	在	这

-

		!	.	.	.

Colinderies	!	.	.	.

-

		!	.	.	.

我知道那只填充大象——它来自印度丛林里的煤矿！

[aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['kudnt] [get] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mjuːl][ðæn; ðən] [ðɪs]

I	do	think	it's	a	pity	they	couldn't	get	something	more	like	a	mule	than	this
我	做	思考	它是	一个	遗憾	他们	不能	得到	某物	更多的	喜欢	一个	骡子	比	这

['wʊd(ə)n] [θɪŋ] !

wooden	thing	!
木制的	事物	!

我觉得很可惜，他们没能弄到更像骡子的东西，而是弄了个木头玩意儿！

[waɪ] , [its] [kwaɪt] [flæt] , [ænd; ənd] [its] [ɪrz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['leðər] , [neɪld] [ɑːn] ! . . .
Why , it's quite flat , and it's ears are only leather , nailed on ! . . .
为什么 , 它是 相当 平坦的 , 和 它是 耳朵 是 仅有的 皮革 , 钉子 在 ! . . .

哎呀，它很扁平，耳朵也只是用钉子钉上去的皮革而已！

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] , [maɪ] [dɪr] ;
You can't tell , my dear ;
你 不能 告诉 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，你看不出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [briːd] [aʊt][ðer; ðər] — [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['taʊəl] - [hɔːrs] [ænd; ənd]
it may be a peculiar breed out there — cross between a towel - horse and
它 可能 是 一个 奇特 品种 出去 那里 — 叉 之间 一个 毛巾 - 马 和
[ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['endʒɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
a donkey - engine , don't you know !
一个 驴 - 引擎 , 不 你 知道 !

外面可能有一种奇特的品种——像是毛巾马和驴式发动机的杂交品种，你不知道吗！

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] .
IN THE INDIAN JUNGLE SHOOTING - GALLERY .
在 这 印度 丛林 射击 - 画廊 .

在印度丛林射击场。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə'mɪdst]['trɑːpɪk(ə)l] ['siːnəri] ,
At the back , amidst tropical scenery ,
在 这 后退 , 在……之中 热带 风景 ,

在后方，热带风光之中，

[æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌʌnˌdɪ'septɪv] ['ræbəts] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [tɪn][ɑːr; ər]
an endless procession of remarkably undeceptive rabbits of painted tin are
一个 无尽的 游行 的 非常 不具欺骗性 兔子 的 绘 锡 是
['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] .
running rapidly up and down an inclined plane .
跑步 快速 向上 和 向下 一个 倾斜 飞机 .

无数只用彩绘锡制成的、极其逼真的兔子正在斜坡上快速地上下奔跑。

[bɜːrdz][dʒɜːrk] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][tɪn][ræts] , [bɔːz] , ['taɪgɚz] , ['laɪənz] ,
Birds jerk painfully through the air above , and tin rats , boars , tigers , lions ,
鸟类 混蛋 痛苦地 通过 这 空气 多于 , 和 锡 老鼠 , 野猪 , 老虎 , 狮子 ,

鸟儿痛苦地抽搐着飞过头顶，还有锡制老鼠、野猪、老虎、狮子……

[ænd; ənd] [dʌks] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [glaɪd] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [gruːvz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
and ducks , all of the same size , glide swiftly along grooves in the middle
和 鸭子 , 全部 的 这 相同的 尺寸 , 滑行 迅速地 沿着 凹槽 在 这 中间
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

远处，一群大小相同的鸭子沿着沟壑快速滑行。

[ɪn] [frʌnt] , [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['ləʊdɪŋ] ['raɪfəlz][fɔːr; fər] [kiːn] ['spɔrtsmɪn] ,
In front , Commissionnaires are busy loading rifles for keen sportsmen ,
在 正面 , 专员 是 忙碌的 加载中 步枪 为了 敏锐的 运动员 ,

前面，保安们正忙着为热衷狩猎的猎人们装填步枪。

[huː] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] .
who keep up a lively but somewhat ineffective fusillade .
WHO 保持 向上 一个 热闹 但 有些 无效 齐射 .

他们持续进行着一场活跃但略显无效的猛烈攻击。

- ['ɑːriːət] ([tuː; tə] - ['ærɪ]) .
' Arriet (to ' ARRY) .
- 阿丽埃特 (到 - 阿里) .

'Arriet （对'ARRY）。

[ðeɪ] - ['ɑ:veɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

They	'	ave	got	it	up	beautiful	,	I	must	say	.
他们	-	大道	得到	它	向上	美丽的	，	我	必须	说	.

不得不说，他们布置得真漂亮。

[du:][ju:; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ?

Do	you	get	anything	for	'	itting	them	?
做	你	得到	任何事物	为了	-	伊廷	他们	?

你"干掉"他们能得到什么好处吗?

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

[oʊni][ðə; ði] ['ɑ:nər] .

On'y	the	honour	.
仅限	这	荣誉	.

只是荣誉而已。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ([tu:; tə][ɪn'telɪdʒənt] [smɔ:l] [bɔɪ] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['spɔ:rtsmən]) .

A	Father	(	to	intelligent	Small	Boy	,	in	rear	of	Nervous	Sportsman	)	.
一个	父亲	(	到	聪明的	小的	男生	，	在	后部	的	紧张的	运动员	)	.

一位父亲（对一位紧张的运动员身后的聪明小男孩说）。

[noʊ] , [aɪ] [eint] [si:n] [hɪm; ɪm] - [ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [jet] , [maɪ][sʌn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] .

No	,	I	ain't	seen	him	'	it	anything	yet	,	my	son	;	but	you	watch	.
不	，	我	不是	已见	他	-	它	任何事物	然而	，	我的	儿子	；	但	你	手表	.

不，我还没看到他做什么，儿子；但你看着吧。

[ðæts] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['hi:z] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [naʊ] . . . .

That's	a	rabbit	he's	aiming	at	now	.	.	.	.
那就是	一个	兔子	他是	瞄准	在	现在	.	.	.	.

他现在瞄准的是一只兔子.....

[ɑ:] , [mɪst] [hɪm; ɪm] !

Ah	,	missed	him	!
啊	，	错过	他	!

啊，好想他!

[smɔ:l] [bɔɪ] . -

Small	Boy	.	'
小的	男生	.	-

小男孩。

[aʊ] [-] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə; eɪ] - ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , [eɪ] , ['fɑ:ðər] ?

Ow	d'yer	know	what	the	gentleman's	a	-	aiming	at	,	eh	,	Father	?
现在	d'yer	知道	什么	这	绅士的	一个	-	瞄准	在	，	嗯	，	父亲	?

你知道这位先生的目标是什么吗，神父?

['fɑ:ðər] . -

Father	.	'
父亲	.	-

父亲。'

[aʊ] ?

Ow	?
现在	?

哎哟?

[waɪ] , [ju:; jʊ]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Why	,	you	notice	which	way	he	points	his	gun	.
为什么	，	你	注意	哪个	方式	他	积分	他的	枪	.

你注意他枪口指向哪个方向。

[[ðə; ði][en] . [es] . [fairz] [ə'gen] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .
[The N . S . fires again — without results .
[这 N . S . 火灾 再次 — 没有 结果 .

[NS再次开火——但没有结果。

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

[aɪ]['sɔr] [ðæt] [taɪm] , ['fɑːðər] .
I sor that time , Father .
我 索尔 那 时间 , 父亲 .

父亲，我怀念那段时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['eɪmɪŋ] [æt; ət][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [dʌks] , [æn; ən] - [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] ['ræbɪt] !
He was a - aiming at one o ' them ducks , an ' he missed a rabbit !
他 曾是 一个 - 瞄准 在 一 o - 他们 鸭子 , 一个 - 他 错过 一个 兔子 !

他原本想打一只鸭子，结果却打偏了一只兔子！

[[ðə; ði][en] . [es] . ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪs'gʌst] .
[The N . S . gives it up in disgust .
[这 N . S . 给予 它 向上 在 厌恶 .

[国民服役人员厌恶地放弃了它。

['entər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] - ['ɑːriːz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Enter a small party of ' Arries in high spirits .
进入 一个 小的 派对 的 - 白羊座 在 高的 烈酒 .

一群兴高采烈的白羊座走了进来。

[fɜːrst] - ['ærɪ] . - ['ʊloʊ] !
First ' Arry . ' Ullo !
第一的 - 阿瑞 . - 乌洛 !

首先是"Arry"。"Ullo！"

[aɪm][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] .
I'm on to this .
我是 在 到 这 .

我明白了。

- [er] , ['gʌvnər] , - [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][gʌn] .
' Ere , Guv'nor , ' and us a gun .
- 埃雷 , 州长 , - 和 我们 一个 枪 .

"嘿，老大，给我们一把枪。"

[aɪl] [ʃoʊ] [jər] - [aʊ][tuː; tə] [ʃuːt] !
I'll show yer ' ow to shoot !
患病的 展示 你的 - 现在 到 射击 !

我来教你如何射击！

[[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
[He takes up his position ,
[他 需要 向上 他的 位置 ,

他摆好姿势，

[ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['pleɪf(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər]
in happy unconsciousness that playful companions have decorated his coat - collar
在 快乐的 无意识 那 顽皮的 同伴 有 装饰 他的 外套 - 衣领
[bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .
behind with a long piece of white paper .
在后面 和 一个 长的 片 的 白色的 纸 .

在无意识的快乐中，顽皮的小伙伴们用一长条白纸装饰了他的衣领后部。

['sekənd] - ['ærɪ] .
Second ' **Arry** .
第二 - 阿瑞 .

第二个"Arry"。

[goʊ][ɪn] , ['dʒɪm] !
Go **in** , **JIM** !
去 在 , 吉姆 !

进去吧，吉姆！

[juː; jʊ][gɑːt] [jər] ['mɑːrkɪn] - - ['peɪpər] ['redi] , ['enihaʊ] .
You **got** **yer** **markin** ' **-** **paper** **ready** , **anyhow** .
你 得到 你的 标记 - - 纸 准备好 , 无论如何 .

反正你的评分纸已经准备好了。

[[dɪ'laɪtɪd] [gə'fɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] - ['ɑːriːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪm][dʒɔɪnz] ['veɪgli] .
[**Delighted** **guffaws** **from** **the** **other** ' **Arries** , **in** **which** **JIM** **joins** **vaguely** .
[高兴极了 大笑 从 这 其他 - 白羊座 , 在 哪个 吉姆 加入 依稀 .

[其他白羊座成员发出欣喜的笑声，吉姆也含糊地跟着笑了起来。

[θɜːrd] - ['ærɪ] .
Third ' **Arry** .
第三 - 阿瑞 .

第三个"Arry"。

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] [nɑːk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [daʊn] !
I'll **lay** **you** **can't** **knock** **a** **rabbit** **down** **!**
患病的 躺 你 不能 敲 一个 兔子 向下 !

我敢打赌你连兔子都打不倒！

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[aɪl] [leɪ] [aɪ][kæn; kən] !
I'll **lay** **I** **can** **!**
患病的 躺 我 能 !

我会撒谎，我能做到！

[[fairz] .
[**Fires** .
[火灾 .

火灾。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræbəts] [goʊz][ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
The **procession** **of** **rabbits** **goes** **on** **undisturbed** .
这 游行 的 兔子 去 在 未受干扰 .

兔子们继续浩浩荡荡地行进着，没有受到任何干扰。

['sekənd] - ['ærɪ] ([dʒəu'kəusli]) .
Second ' **Arry** **(** **jocosely** **)** .
第二 - 阿瑞 (滑稽地) .

第二个"Arry"（开玩笑地）。

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** .
绝不 头脑 .

没关系。

[juː; jʊ] ['pepəd] - [ɪm] .
You **peppered** ' **im** .
你 胡椒 - 我是 .

你朝他撒了辣椒粉。

[aɪ]['sɔr][ðə; ði] ['fɛðɚz] ['flɔɪ] !
I sor the feathers floy !
我 索尔 这 羽毛 弗洛伊 !

我好想念那些羽毛!

[θɜːrd] - ['ærɪ] .
Third ' Arry .
第三 - 阿瑞 .

第三个"Arry"。

[juːd] [hɑː] - [kɔp] - [ɪm] [ɪf] - [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['kwɪkər] .
You'd ha ' copped ' im if yer'd bin a bit quicker .
你会 哈 - 被抓 - 我是如果 - 垃圾桶 一个 少量 更快 .

如果你动作再快一点，就能抓住他了。

['dʒɪm] ([ə'nɔɪd]) .
Jim (annoyed) .
吉姆 (恼怒) .

吉姆（恼火地）

[ðeɪ] [kiːp] [ɑːn]['muːvɪn] - [soʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊk] [noʊ] - !
They keep on movin ' so , they don't give a bloke no chornce !
他们 保持 在 移动 - 所以 , 他们 不 给 一个 伙计 不 - !

他们不停地前进，根本不给任何人机会!

['sekənd] - ['ærɪ] . -
Second ' Arry . '
第二 - 阿瑞 . -

第二个"Arry"。

['ɑːveɪ][ə; eɪ][goʊ][æt; ət] [ðæt] [oʊld] [aʊl] .
Ave a go at that old owl .
大道 一个 去 在 那 老的 猫头鹰 .

试试那只老猫头鹰。

[[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [faʊl] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['steɪʃəneri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
[Alluding to a tin representation of that fowl which remains stationary among the
[暗示 到 一个 锡 表示 的 那 鸡 哪个 遗迹 静止的 之中 这
['peɪntɪd] ['rʌʃɪz] .
painted rushes .
绘 冲刺 .

[暗示着那只鸟的锡制模型，它静静地伫立在彩绘的芦苇丛中。

[θɜːrd] - ['ærɪ] .
Third ' Arry .
第三 - 阿瑞 .

第三个"Arry"。

[noʊ] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][gɪt] [ðæt] [stʌft] [ber] .
No — see if you can't git that stuffed bear .
不 — 看 如果 你 不能 git 那 填充 熊 .

不——看看你能不能弄到那只毛绒熊。

['hiːz] [oʊni][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] !
He's on'y a yard or two away !
他是 仅限 一个 院子 或者 二 离开 !

他离你只有一两码远了!

[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] - ['ærɪ] ([æt; ət] ['dɔːrweɪ]) .
An Impatient ' Arry (at doorway) .
一个 不耐烦 - 阿瑞 (在 门口) .

不耐烦的"Arry"（在门口）。

- [er] , [kʌm] [ɑːn] !
' Ere , come on !
- 埃雷 , 来 在 !

来吧!

[eint] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ɪˈnʌf] ?
Ain't you shot enough ?
不是 你 射击 足够的 ?

你挨的枪还不够多吗?

[ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , [kɑːnt] [jər] , ['dʒɪm] ?
Shake a leg , can't yer , JIM ?
摇 一个 腿 , 不能 你的 , 吉姆 ?

动起来，吉姆，对吧?

['sekənd] - ['ærɪ] .
Second ' Arry .
第二 - 阿瑞 .

第二个"Arry"。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['ræbəts] ['fʌst] .
He's got to kill one o ' them rabbits fust .
他是 得到 到 杀 一 o - 他们 兔子 fust .

他得先杀掉其中一只兔子。

[ɔːr][pɑːt][ə; eɪ][tɪn]['laɪən] , ['dʒɪm] ?
Or pot a tin lion , JIM ?
或者 锅 一个 锡 狮子 , 吉姆 ?

或者，吉姆，你打算养只锡狮子吗?

[juː; jʊ] [eint] [əˈfreɪd] !
You ain't afraid !
你 不是 害怕的 !

你一点也不害怕!

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[noʊ] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ðæt] [aʊl] .
No ; I'm goin ' to git that owl .
不 ; 我是 去 - 到 git 那 猫头鹰 .

不，我要去抓那只猫头鹰。

['hiːz] ['kwaɪət] ['eni] [wei] .
He's quiet any way .
他是 安静的 任何 方式 .

他本来就很安静。

[[fairz] .
[Fires .
[火灾 .

火灾。

[ðə; ði] [aʊl] [fɔːlz] ['prɑːstreɪt] .
The owl falls prostrate .
这 猫头鹰 瀑布 前列腺 .

猫头鹰俯伏在地。

['sekənd] - ['ærɪ] .
Second ' Arry .
第二 - 阿瑞 .

第二个"Arry"。

[gɑːt] - [ɪm] !
Got ' im !
得到 - 我是 !

抓到他了!

[aʊlz] ['ɔrf] ! ['dʒɪm] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [drɪŋks] [raʊnd] ['æftər] [ðɪs] !
Owl's orf ! JIM , old man , you must stand drinks round after this !
猫头鹰的 羊膜 ! 吉姆 , 老的 男人 , 你 必须 站立 饮料 圆形的 后 这 !

猫头鹰的奥夫! 吉姆，老兄，你之后一定要站着喝几杯!

[['eksiʌnt] - ['ɑːriːz] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['vɪktəri] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [siːn]
[Exeunt ' Arries , to celebrate their victory in a befitting fashion , as Scene
[退场 - 白羊座 , 到 庆祝 他们的 胜利 在 一个 合适 时尚 , 作为 场景
[kləuziz][ɪn] .
closes in .
关闭 在 .

[随着场景的结束，哈里斯人退场，以恰当的方式庆祝他们的胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] .
THE LAY OF THE LOUD SALVATIONIST .
这 躺 的 这 大声 救世军 .

喧闹救世主信徒的歌谣。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
A SONG FOR THE SEAT OF JUDGMENT .
一个 歌曲 为了 这 座位 的 判断 .

献给审判台的歌。

[er] — " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] .
AIR — " The British Grenadier .
空气 — " 这 英国 掷弹兵 .

AIR——"英国掷弹兵。

" [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['waːgnə] ['kɔːrəs] , [ʌv; əv] ['wɔrz] [waɪld][ˌrætə'plæn] ,
" Some talk of WAGNER chorus , of war's wild rataplan ,
" 一些 讲话 的 瓦格纳 合唱 , 的 战争的 荒野 拉塔普兰 ,

"有人谈论瓦格纳的合唱，谈论战争狂野的节奏，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [θʌmpt] [tɑːm] - [tɑːm][ʌv; əv] ['hæpi] [ˌhindu'stɑːn; -'stæn] ;
Or of the well thumped tom - tom of happy Hindustan ;
或者 的 这 出色地 猛击 汤姆 - 汤姆 的 快乐的 印度斯坦 ;

或者说是印度斯坦快乐的、节奏强劲的战鼓声;

[bʌt; bət] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʃɪndi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mænz] [ɪr] [meɪ] [lɪst] ,
But sweetest of all shindy to which man's ear may list ,
但 最甜美的 的 全部 闪亮 到 哪个 男人的 耳朵 可能 列表 ,

但最甜美、最悦耳的，莫过于人耳所能聆听的。

[ɪz][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
Is the tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
是 这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

是喧闹的救世军的拖船，拖船，拖船!

[ðə; ði][swɔːt] - [skɪnd] - [riːd] - [paɪp] [hæθ] [æn; ən] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [noʊt] ,
The swart - skinned Nubian's reed - pipe hath an ear - piercing note ,
这 斯沃特 - 去皮 - 芦苇 - 管道 有 一个 耳朵 - 冲孔 笔记 ,

皮肤黝黑的努比亚人吹奏的芦笛发出刺耳的声音，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [mæd]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] - ['ærɪ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ;
And **you** **may** **hear** **mad** **music** **from** **'** **ARRY** **in** **a** **boat** **;**
和 你 可能 听到 疯狂的 音乐 从 - 阿里 在 一个 船 ;

你可能会在船上听到"ARRY"演奏的疯狂音乐;

[bʌt; bət]['seɪfɪst][ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ə; eɪ] [twɪst] ,
But **safest** **of** **all** **sounds** **to** **give** **the** **tympanum** **a** **twist** **,**
但 最安全 的 全部 声音 到 给 这 鼓室 一个 捻 ,

但最安全的做法是轻轻扭动鼓膜。

[ɪz][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
Is **the** **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **of** **the** **loud** **Salvationist** **!**
是 这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

是喧闹的救世军的拖船，拖船，拖船!

[huː] [preɪts] [ʌv; əv][kɑːm][nɪr'vɑːnə] , [ʌv; əv] - [dʒɔɪz] ?
Who **prates** **of** **calm** **Nirvana** **,** **of** **quietism's** **joys** **?**
WHO 普拉特斯 的 冷静的 涅槃 , 的 - 喜悦 ?

谁在空谈宁静的涅槃，空想静修的乐趣?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] " ['roʊz] " ['gɑːsp(ə)l] , [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [nɔɪz] ?
What **are** **they** **to** **"** **Row's** **"** **Gospel** **,** **the** **Paradise** **of** **Noise** **?**
什么 是 他们 到 " 行 " 福音 , 这 天堂 的 噪音 ?

它们与"Row"的福音——噪音天堂——有何关系?

- [kɑːm][ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] , [bʌt; bət][oʊ] ! [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst]
Quakerian **calm** **is** **obsolete** **,** **but** **oh** **!** **who** **can** **resist**
- 冷静的 是 过时的 , 但 哦 ! WHO 能 抵抗

贵格会式的平静早已过时，但啊! 谁又能抗拒呢?

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] ?
The **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **of** **the** **loud** **Salvationist** **?**
这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 ?

救世军喧闹的"两排、两排、两排"的叫喊声?

[ðeɪ] ['mʌstər] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɔːr] [griːn] ,
They **muster** **in** **their** **thousands** **on** **market** **-** **place** **,** **or** **green** **,**
他们 鼓起 在 他们的 数千 在 市场 - 地方 , 或者 绿色的 ,

他们成千上万地聚集在集市或绿地上,

[wɪð; wɪθ]['bleɪt(ə)nt]['breɪz(ə)n] [breɪŋz] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv] [ˌtæmbə'riːn] .
With **blatant** **brazen** **brayings** **,** **and** **thump** **of** **tambourine** **.**
和 明目张胆 厚颜无耻 羊叫声 , 和 扑通 的 铃鼓 .

伴随着肆无忌惮的嘶鸣声和铃鼓的敲击声。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [prer] , [ə'sliːp] [ɔːr] [sɪk] ?
Are **you** **at** **prayer** **,** **asleep** **or** **sick** **?**
是 你 在 祷告 , 睡着了 或者 生病的 ?

你是在祈祷、睡觉还是生病?

[wʌt] [ɑːdz] ?
What **odds** **?**
什么 赔率 ?

赔率是多少?

[jʊə(r)] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪst]
You're **forced** **to** **list**
你是 强制 到 列表

你被迫列出

[tuː; tə][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
To **the** **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **,** **tow** **-** **row** **of** **the** **loud** **Salvationist** **!**
到 这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

向喧闹的救世军成员们致以最崇高的敬意!

[ðeɪ] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [træmplɪŋz] [ðə; ði] ['sɪti] ['θɜːroʊfer] ,
They throng with thunderous tramplings the city thoroughfare ,
他们 人群 和 雷鸣 践踏 这 城市 通道 ,

他们浩浩荡荡地涌上城市大街，发出雷鸣般的脚步声。

[ɪn] ['rʊrəl] [nʊks] [ðer; ðər] [ʃaʊtɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ;
In rural nooks their shoutings are on the summer air ;
在 乡村的 角落 他们的 喊叫声 是 在 这 夏天 空气 ;

在乡村的某个角落，他们的叫喊声响彻夏日的空气；

[ðoʊ] [siː] - [saɪd] [piːs] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ɪts] [spel] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'zɪst]
Though sea - side peace be pleasant , its spell may not resist
尽管 海 - 边 和平 是 令人愉快的 , 它是 拼写 可能 不是 抵抗

虽然海边的宁静令人愉悦，但它的魅力未必能够抵挡。

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
The tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

救世军喧闹的二排、二排、二排！

[oʊ] ['hoʊli] [nɔɪz] !
O Holy Noise !
哦 圣 噪音 !

圣洁的噪音！

[oʊ] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['mænz] [gɔdz] !
O latest and greatest of man's gods !
哦 最新的 和 最 的 男人的 神 !

哦，人类最新、最伟大的神！

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] - [sens] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [æt; ət] [fɪrs] [ɑːdz] ;
With common - sense at issue , with comfort at fierce odds ;
和 常见的 - 感觉 在 问题 , 和 舒适 在 凶猛的 赔率 ;

常识面临考验，舒适与否却难以抉择；

[dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , — [θraɪs] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪn'lɪst]
Divine , of course , you must be , — thrice lucky to enlist
神圣的 , 的 课程 , 你 必须 是 , — 三次 幸运的 到 入伍

当然，你一定是神仙眷顾，——能参军真是三倍幸运。

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
The tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

救世军喧闹的二排、二排、二排！

[ðə; ði] [ˌkɔri'bæntik] ['klæŋər; 'klæŋgər][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn][ɪts] [wei] ,
The Corybantic clangor was cheerful , in its way ,
这 科里班蒂克 铿锵 曾是 快乐 , 在 它是 方式 ,

科律班提克的铿锵声，从某种意义上说，是欢快的。

[bʌt; bət] [ˌhælɪ'luːjə] [læsiz] [ðə; ði]['simbəlz][kæn; kən] [ˌaʊt'breɪ] .
But Hallelujah Lasses the cymbals can outbray .
但 哈利路亚 姑娘们 这 钹 能 外布拉 .

但哈利路亚少女们，钹声可以盖过她们的喧闹。

[oʊ] ['rɔːkəs] [θroʊt] , [oʊ] ['leðərn] [lʌŋ] , [oʊ][bɪg] [bɪ'leɪbər] [fɪst] !
O raucous throat , O leathern lung , O big belabouring fist !
哦 沙哑 喉 , 哦 皮革 肺 , 哦 大的 劳作 拳头 !

哦，嘶哑的喉咙，哦，坚硬的肺，哦，沉重的拳头！

[oʊ] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
O tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
哦 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

哦，救世军喧闹的队伍，喧闹的队伍，喧闹的队伍！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] !
SUCH AN UNEXPECTED PLEASURE !
这样的 一个 意外 乐趣 !

真是意想不到的快乐!

[ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] " [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['veri]
THE GREAT ADVANTAGE OF HAVING THE ELECTRIC LIGHT " BROUGHT TO YOUR VERY
这 伟大的 优势 的 拥有 这 电的 光 " 带来 到 你的 非常
[dɔːr] ,
DOOR ,
门 ,

电灯送到家门口的巨大优势

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['noʊtɪs] , [ɑːn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [deɪ] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" WITHOUT ANY PREVIOUS NOTICE , ON THE IDENTICAL DAY , TOO , WHEN YOU ARE
" 没有 任何 以前的 注意 , 在 这 完全相同的 天 , 也 , 什么时候 你 是
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,
GIVING A PARTY ,
给予 一个 派对 ,

“在没有任何事先通知的情况下，就在你举办派对的同一天，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wəʊnt]
AND YOUR FRIENDS WON'T
和 你的 朋友们 惯于

你的朋友们也不会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [jaːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
BE ABLE TO GET WITHIN SOME YARDS OF YOUR HOUSE .
是 有能力的 到 得到 之内 一些 码 的 你的 房子 .

能够到达离家几码远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] !
AND THEN , SO NICE FOR LADIES IF IT RAINS !
和 然后 , 所以 好的 为了 女士们 如果 它 雨 !

而且，下雨的时候对女士们来说也非常好!

" [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
" A Nuisance !
" 一个 滋扰 !

“真是个麻烦！”

[neɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Nay , my children !
不 , 我的 孩子们 !

不，我的孩子们!

" (- [tɪz]['grændæm]['dʒʌstɪs] [spiːks] .)
" (' Tis Grandam Justice speaks .)
" (- 的 奶奶 正义 说话 .)

（这是正义女神的讲话。）

" [taʊn] ['bʌtərflaɪz] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['kʌntri] - [biːks] , -
" Town butterflies may think so , and so may country ' beaks , '
" 镇 蝴蝶 可能 思考 所以 , 和 所以 可能 国家 - 喙 , -

“城镇里的蝴蝶或许会这么想，乡村里的‘喙’鸟或许也会这么想。”

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪn] ['ɜ:rmɪn] [di'klɛəz] [ju:; jʊ] [ʃænt] [rɪ'zɪst]
The Oracle in Ermine declares you shan't resist
这 甲骨文 在 貂 声明 你 不会 抵抗

貂皮中的神谕宣告你无法反抗

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
The tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

救世军喧闹的二排、二排、二排!

" ['træfɪk] [meɪ] [hi:; hi] [əb'strʌktid] , [ænd; ənd] ['tɪmpənəmz] [bi:; bi] [rent] ,
" Traffic may he obstructed , and tympanums be rent ,
" 交通 可能 他 受阻 , 和 鼓膜 是 租 ,

"交通可能受阻，鼓膜可能破裂，

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪ] ['tɔ:rtʃər] ['sʌfərəz] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [wel] - [naɪ] [spent] ;
The noise may torture sufferers with sickness well - nigh spent ;
这 噪音 可能 酷刑 受害者 和 疾病 出色地 - 夜 花费 ;

这种噪音可能会让病入膏肓的患者更加痛苦;

[bʌt; bət] [ði:z] [bi:; bi] ['mɪrli] ['traɪfəlz] .
But these be merely trifles .
但 这些 是 仅仅 琐事 .

但这不过是些小事。

[jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] [meɪ] [ə'sɪst]
Your anguish may assist
你的 痛苦 可能 协助

你的痛苦或许会有帮助

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
The tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

救世军喧闹的二排、二排、二排!

" ['aʊər; ɑ:r] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['seɪvjər] [mʌst; məst] [wɜ:rk] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] [wɪl] .
" Our self - appointed saviours must work their noble will .
" 我们的 自己 - 任命 救世主 必须 工作 他们的 高贵 将要 .

"我们这些自封的救世主必须践行他们崇高的意志。"

[ði:z] ['ʃaʊtər] [hæv; həv] [smɔ:l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæts] [smɔ:l] [ænd; ənd] [stɪl]
These shouters have small faith in the voice that's small and still
这些 喊叫者 有 小的 信仰 在 这 嗓音 那就是 小的 和 仍然

这些叫喊者对那微弱而平静的声音缺乏信心。

[bloʊn] [bræs] [ænd; ənd] ['bi:tn] ['pɑ:rtʃmənt] [teɪk] ['hev(ə)n] [baɪ] [stɔ:rm] .
Blown brass and beaten parchment take heaven by storm .
吹 黄铜 和 被打败 羊皮纸 拿 天堂 经过 风暴 .

吹制的黄铜和捶打的羊皮纸席卷了天堂。

[ðen] [lɪst]
Then list
然后 列表

然后列出

[tu:; tə] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
To the tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
到 这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

向喧闹的救世军成员们致以最崇高的敬意!

" [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv] ['beəl] [wɜ:r; wər] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [bu:θ] .
" The priests of Baal were noisy , but not so loud as BOOTH .
" 这 神父 的 巴力 是 嘈杂 , 但 不是 所以 大声 作为 展位 .

"巴力的祭司们很吵闹，但没有布斯那么吵闹。"

[ʃə,rɪvə'ri] [ænd; ənd] ['klæmər] [ɑːr; ər]['viːək(ə)lz][ʌv; əv] [truːθ] .

Charivari	and	clamour	are	vehicles	of	Truth	.
查里瓦里	和	叫嚣	是	车辆	的	真相	.

喧闹和骚动是真理的载体。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [siəz] [ɪn'sɪst] ,

At	least	that	seems	the	notion	on	which	these	seers	insist	,
在	至少	那	似乎	这	概念	在	哪个	这些	先知	坚持	,

至少这些先知似乎坚持这种观点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !

With	the	tow	-	row	,	tow	-	row	,	tow	-	row	of	the	loud	Salvationist	!
和	这	拖	-	排	,	拖	-	排	,	拖	-	排	的	这	大声	救世军	!

伴随着救世军喧闹的"嘭嘭嘭嘭"声!

" [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] !

"	Without	such	little	worries	the	world	could	not	get	on	!
"	没有	这样的	小的	担忧	这	世界	可以	不是	得到	在	!

如果没有这些小小的烦恼，世界就无法运转!

[ðæt] [swiːt] [θɔːt] [tempts] [deɪm] ['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [braʊn] [tuː; tə] [dɑːn] ,

That	sweet	thought	tempts	Dame	Justice	the	bonnet	brown	to	don	,
那	甜的	想法	诱惑	贵妇人	正义	这	引擎盖	棕色的	到	大学教师	,

那美好的念头让贾斯蒂斯夫人忍不住想戴上那顶棕色的女帽。

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['ʃiːpskɪn] , [ænd; ənd][eɪd][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd][fɪst]

And	smite	the	clanging	sheepskin	,	and	aid	with	voice	and	fist
和	惩击	这	叮当声	羊皮	,	和	援助	和	嗓音	和	拳头

击打叮当作响的羊皮，并用声音和拳头提供帮助。

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !

The	tow	-	row	,	tow	-	row	,	tow	-	row	of	the	loud	Salvationist	!
这	拖	-	排	,	拖	-	排	,	拖	-	排	的	这	大声	救世军	!

救世军喧闹的二排、二排、二排!

" [ðæt] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [meɪ] [pres] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

"	That	sick	child	in	her	chamber	may	press	an	aching	head	,
"	那	生病的	孩子	在	她	房间	可能	按	一个	疼痛	头	,

"房间里那个生病的孩子可能会捂着疼痛的头，

[ðə; ði] ['mʌðər] , [boʊd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [bend] ['defnd] [ɔː(r)][hɜːr; hər][bed] .

The	mother	,	bowed	and	broken	,	bend	deafened	o'er	her	bed	.
这	母亲	,	鞠躬	和	破碎的	,	弯曲	耳聋	超过	她	床	.

母亲佝偻着身子，悲痛欲绝，耳聋地趴在床上。

[rɪ'gretəbl] , [bʌt; bət] ['niːdfl] , [sɪns] ['friːdəm] [mʌst; məst][ɪg'zɪst]

Regrettable	,	but	needful	,	since	freedom	must	exist
令人遗憾	,	但	需要	,	自从	自由	必须	存在

令人遗憾，但却是必要的，因为自由必须存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !

For	the	tow	-	row	,	tow	-	row	,	tow	-	row	of	the	loud	Salvationist	!
为了	这	拖	-	排	,	拖	-	排	,	拖	-	排	的	这	大声	救世军	!

为喧闹的救世军的两排、两排、两排!

" [soʊ]['dʒʌstɪs] , [ɪn] [ziːlz] ['bɑːnɪt] , [soʊ]['dʒɜːrmən][ɪn] [heɪst] !

"	So	Justice	,	in	zeal's	bonnet	,	so	Jurymen	in	haste	!
"	所以	正义	,	在	泽尔的	引擎盖	,	所以	陪审员	在	匆忙	!

"正义如此，热忱的帽子，陪审员如此匆忙！"

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [helθ] , ['kɑːmən] - [sens] [ɔːr] [teɪst] ,

What	are	the	claims	of	comfort	,	health	,	common	-	sense	or	taste	,
什么	是	这	索赔	的	舒适	,	健康	,	常见的	-	感觉	或者	品尝	,

舒适性、健康性、常识性或口味方面的说法是什么?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['breɪnləs] [nɔɪz] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ɪ'vændʒəlɪst] ,
Compared with those of brainless Noise , our new evangelist ,
比较的 和 那些 的 没脑子 噪音 , 我们的 新的 福音传道者 ,

与那些毫无头脑的噪音相比，我们的新传道者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] , [toʊ] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] !
And the tow - row , tow - row , tow - row of the loud Salvationist !
和 这 拖 - 排 , 拖 - 排 , 拖 - 排 的 这 大声 救世军 !

还有救世军喧闹的"噔噔噔噔噔"声！

[diː] [lɑː] [pæst][diː] ['mɪs] .
DE LA PAST DE MLLE .
德语 洛杉矶 过去的 德语 mlle .

DE LA PAST DE MLLE.

['seɪntiː] - - . — [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['spɪnstər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ]
SAINTE - NITOUCHE . — A demure Spinster says she is quite against the Early Closing
圣特 - - . — 一个 端庄 单身女子 说道 她 是 相当 反对 这 早期的 结束
['muːvmənt] ,
Movement ,
移动 ,

圣尼图什——一位端庄的老处女表示，她坚决反对提前结束婚姻的运动。

[ænd; ənd][hoʊps][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪl] [kiːp] ['oʊpən][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and hopes the shops will keep open as late as possible .
和 希望 这 商店 将要 保持 打开 作为 晚的 作为 可能的 .

并希望商店能尽可能晚些营业。

" - ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] - [miːnz] , " [ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz] , " - ['ɜːrli] ['ʃɑːpɪŋ] ,
" ' Early closing ' means , " she explains , " ' early shopping ,
" - 早期的 结束 - 方法 , " 她 解释 , " - 早期的 购物 ,

"'提前关门'的意思是，"她解释说，"提前购物，

- [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [raʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['prɑːpərli] -
' and I should blush to commence my rounds before the windows are properly '
- 和 我 应该 脸红 到 开始 我的 回合 前 这 视窗 是 适当地 -
[drest] . -
dressed . '
穿着 . -

"如果窗户还没好好'装饰'好就开始巡视，我会感到羞愧。"

" [wiːk] [baɪ] [wiːk] .
" WEEK BY WEEK .
" 星期 经过 星期 .

"每周更新。"

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] ['oʊnli][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [rʌn] .
The Season has now only some three weeks to run .
这 季节 有 现在 仅有的 一些 三 周 到 跑步 .

本赛季现在只剩下大约三周的时间了。

[ɔːl'redi] ['kerf(ə)l] ['daʊədʒər] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] [pækt] [ɪn] [tʃɪnts] [ɔːr][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
Already careful dowagers are having themselves packed in chintz or old newspapers ,
已经 小心 老妇人 是 拥有 他们自己 包装 在 印花棉布 或者 老的 报纸 ,

一些原本就比较谨慎的老妇人，已经开始让人用印花棉布或旧报纸把自己裹起来了。

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləːkiŋ]
and fathers of feminine families are beginning to emerge from the lurking
和 父亲们 的 女性 家庭 是 开始 到 出现 从 这 潜伏
['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃek] - [bʊks] .
places in which they had sought refuge with their cheque - books .
地方 在 哪个 他们 有 寻求 避难所 和 他们的 查看 - 图书 .

而那些女性家庭的父亲们也开始从他们用支票簿躲藏的隐蔽之处走出来。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [θri:] [taɪmz]

The	number	of	detrimentals	has	been	calculated	to	amount	to	three	times
这	数字	的	有害的	有	到过	计算	到	数量	到	三	时代

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] ['nu:zpeɪpər] ,

the	number	of	first	editions	of	the	Star	newspaper	,
这	数字	的	第一的	版本	的	这	星星	报纸	,

经统计，报刊受损数量相当于《星报》首版发行量的三倍。

[plʌs] [ə; eɪ] [mi:n] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bænbəri] [keɪk] ,

plus	a	mean	fraction	of	a	child's	Banbury	cake	,
加	一个	意思是	分数	的	一个	孩子的	班伯里	蛋糕	,

加上儿童班伯里蛋糕的平均一部分，

['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði][nɑ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['pɛkəm] [raɪ] .

multiplied	by	the	nod	of	a	Duchess	to	a	leader	of	Society	in	Peckham	Rye	.
乘以	经过	这	点头	的	一个	公爵夫人	到	一个	领导者	的	社会	在	佩卡姆	黑麦	.

乘以一位公爵夫人向佩卡姆黑麦镇一位社会领袖点头示意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n][ʌv; əv] [kəblɪnski] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] ['ri:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti]

From	the	Canton	of	Koblinsky	a	report	reaches	us	that	the	Deputy
从	这	广州	的	科布林斯基	一个	报告	到达	我们	那	这	副

[grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəblɪnski] - [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪŋ]

Grand	Master	of	the	Koblinsky	Einspänner	has	met	with	a	somewhat	alarming
盛大	掌握	的	这	科布林斯基	-	有	遇见	和	一个	有些	令人担忧

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

来自科布林斯基州的消息称，科布林斯基单步兵团副团长遭遇了一起令人担忧的事故。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] [læst] [wi:k] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] -

As	he	was	going	his	rounds	last	week	,	accompanied	by	his	faithful	Pudelhund
作为	他	曾是	去	他的	回合	最后的	星期	,	伴随	经过	他的	忠实	-

,

,

,

上周他巡视时，忠实的贵宾犬陪伴在他身边。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][mɑ:rk]['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

he	observed	a	mark	lying	on	the	pavement	.
他	观察到	一个	标记	说谎	在	这	路面	.

他发现人行道上有一块痕迹。

[ɑ:n] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

On	stooping	to	pick	it	up	,
在	弯腰	到	挑选	它	向上	,

弯腰捡起它时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['keɪnaɪn][kəm'pænjən] ,

he	was	unfortunately	mistaken	for	a	Bath	bun	by	his	canine	companion	,
他	曾是	很遗憾	错误	为了	一个	洗澡	包子	经过	他的	犬类	伴侣	,

不幸的是，他的狗伙伴把他误认成了巴斯面包。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [help] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [dɪ'vaʊəd] .

and	before	help	could	be	secured	he	had	been	partly	devoured	.
和	前	帮助	可以	是	安全	他	有	到过	部分	吞噬	.

还没等救援到来，他就被吞噬了一部分。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] [bɪn] [pækt] [ɪn] [aɪs] , [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd]

However	,	all	that	was	left	of	him	has	been	packed	in	ice	,	and	forwarded
然而	, 全部	那	曾是	左边	的	他	有	到过	包装	在	冰	,	和	转发	

,

,

,

然而，他剩下的所有遗物都被冰封起来，寄了过去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:mpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju:ˌnɪsɪ'pæləti] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərər] .

with	the	compliments	of	the	Municipality	,	to	the	EMPEROR	.
和	这	赞美	的	这	市政当局	,	到	这	皇帝	.

谨代表市政当局，向皇帝陛下致以问候。

[ðə; ði] [greɪt] - ['westərn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ɪn'tend] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ,

The	Great	-	Western	Railway	Company	intend	,	it	is	said	,
这	伟大的	-	西	铁路	公司	打算	,	它	是	说	,

据说，大西部铁路公司打算

[tu:; tə] [meɪk] [ʌn'pærəleld] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] ['vɪzɪt] ['henli]

to	make	unparalleled	efforts	to	secure	the	comfort	of	those	who	may	visit	Henley
到	制作	无与伦比	努力	到	安全的	这	舒适	的	那些	WHO	可能	访问	亨利

[rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wi:k] .

Regatta	during	the	present	week	.
帆船赛	期间	这	展示	星期	.

为确保本周到访亨利赛艇会的游客的舒适体验，我们将做出前所未有的努力。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [treɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [treɪnz] ,

All	the	ordinary	trains	have	been	taken	off	,	and	special	trains	,
全部	这	普通的	火车	有	到过	已采取	离开	,	和	特别的	火车	,

所有普通列车都已停运，而专列，

[taɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [lɔ:ŋgər] , [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər]

timed	to	take	at	least	half	-	an	-	hour	longer	,	have	been	substituted	for
定时	到	拿	在	至少	一半	-	一个	-	小时	更长	,	有	到过	替代	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

耗时至少要多半小时的替代品已被替换。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] ,

As	a	special	concession	,
作为	一个	特别的	让步	,

作为一项特别优惠，

['hoʊldɝz] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [klæs] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪts] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

holders	of	first	-	class	return	tickets	will	be	allowed	to	travel	part	of	the
持有者	的	第一的	-	班级	返回	门票	将要	是	允许	到	旅行	部分	的	这

['dɪstəns] [baɪ] ['ɑ:mnɪbəs] .

distance	by	omnibus	.
距离	经过	综合	.

持有头等舱往返车票的乘客可以乘坐部分路程的公共汽车。

[æt; ət] ['twaɪfɝd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊ] - [maɪ] - ['li:dər] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪd] [baɪ]

At	Twyford	Junction	the	amusing	game	of	follow	-	my	-	leader	will	be	played	by
在	特威福德	交汇处	这	有趣	游戏	的	跟随	-	我的	-	领导者	将要	是	玩	经过

[fɔ:r] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdz] [væn] .

four	locomotives	and	a	guard's	van	.
四	机车	和	一个	警卫的	货车	.

在特威福德枢纽站，四台机车和一节守车将进行一场有趣的"跟着领头人走"的游戏。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [wɪl] [ðen] [stiːm] [ɑːn][tuː; tə] ['henli] ,
The winning locomotive will then steam on to Henley ,
这 获胜 机车 将要 然后 蒸汽 在 到 亨利 ,

获胜的火车头随后将驶往亨利。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts][rɪ'tɜːrn] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [proʊ'siːd][æz; əz]['juːʒuəl] .
and upon its return passengers will proceed as usual .
和 之上 它是 返回 乘客 将要 继续 作为 通常 .

返回时，乘客将照常出行。

['jestərdeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,
Yesterday being the opening day of the Regatta ,
昨天 存在 这 开幕 天 的 这 帆船赛 ,

昨天是帆船赛的开幕日，

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['henli] .
was observed as a holiday by the natives of Henley .
曾是 观察到 作为 一个 假期 经过 这 本地人 的 亨利 .

亨利镇的居民将这一天视为假日。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv] " ['praɪsɪz][ʌp][ænd; ənd] ['mʌni] [daʊn] , " [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The ancient ceremonial of " Prices up and money down , " was , as usual ,
这 古老的 仪式 的 " 价格 向上 和 钱 向下 , " 曾是 , 作为 通常 ,

古老的"物价上涨，货币贬值"仪式，一如既往地举行了。

[əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [sə'lemnəti] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒksfədʃiə] [taʊn]
observed with proper solemnity by all the burgesses of the little Oxfordshire town
观察到 和 恰当的 严肃 经过 全部 这 市民 的 这 小的 牛津郡 镇
.
:
.

牛津郡小镇的所有市民都以庄严的神情观看了这一仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][boʊt] - ['reɪsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;
There was some boat - racing during the day ;
那里 曾是 一些 船 - 赛车 期间 这 天 ;

白天进行了一些赛艇比赛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][felt] [ðæt] [ə; eɪ][stɑːp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːrbərəs]
but it is beginning to be felt that a stop should be put to this barbarous
但 它 是 开始 到 是 毛毡 那 一个 停止 应该 是 放 到 这 野蛮
[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .
survival of the dark ages .
生存 的 这 黑暗的 年龄 .

但人们开始感到，应该制止这种野蛮地延续黑暗时代的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . ['ɛks'viː] . — [ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

No	.	XV	.	—	THE	JACK	OF	ALL	JOURNALISMS	.
不	.	十五	.	一	这	杰克	的	全部	新闻报道	.

第十五号——新闻界的杰克。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːrnəlɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt] ,

In	order	to	become	a	successful	Journalist	of	a	certain	sort	,
在	命令	到	变得	一个	成功的	记者	的	一个	肯定	种类	,

为了成为一名成功的记者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [prə'vaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt]

it	is	only	necessary	that	a	man	should	in	early	life	provide	himself	with	a	front
它	是	仅有的	必要的	那	一个	男人	应该	在	早期的	生活	提供	他自己	和	一个	正面

[æz; əz]['breɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bloʊz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz]

as	brazen	as	the	trumpet	which	he	blows	to	announce	to	the	world	his
作为	厚颜无耻	作为	这	喇叭	哪个	他	打击	到	宣布	到	这	世界	他的

['merɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] .

merits	and	his	triumphs	.
优点	和	他的	胜利	.

一个人只需要在年轻时就给自己打造一个像他吹响的号角一样厚颜无耻的形象，向世界宣告他的功绩和胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv]['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [meɪ] [rɪ'meɪn]

essential	that	he	should	rid	himself	of	any	trace	of	sensitiveness	that	may	remain
基本的	那	他	应该	摆脱	他自己	的	任何	痕迹	的	敏感性	那	可能	保持

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪz][ɪts] [kəm'pliːt] [əb'skjʊrəti]

to	him	after	a	youth	about	which	the	only	thing	certain	is	its	complete	obscurity
到	他	后	一个	青年	关于	哪个	这	仅有的	事物	肯定	是	它是	完全的	朦胧

,

,

,

对他来说，至关重要的是要彻底摆脱青春期后可能残留的任何敏感痕迹，因为唯一可以确定的是，他的青春期已经完全湮没在历史的尘埃中。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][hɪnt] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [brɔːd] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːlərənt] [bredθ]

in	order	that	no	hint	may	be	sufficiently	broad	to	fit	in	with	the	tolerant	breadth
在	命令	那	不	暗示	可能	是	足够	广阔	到	合身	在	和	这	宽容	宽度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,

of	his	impudence	,
的	他的	厚颜无耻	,

为了不让任何暗示过于宽泛，以至于无法契合他那宽容无礼的程度，

[ænd; ənd][noʊ] [ə'frʌnt] [sə'fɪʃntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

and	no	affront	sufficiently	pointed	to	pierce	the	skin	with	which	Nature
和	不	冒犯	足够	尖	到	刺穿	这	皮肤	和	哪个	自然

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	his	own	industry	have	furnished	him	.
和	他的	自己的	行业	有	提供	他	.

没有任何侮辱足以刺破自然和自身努力赋予他的那层皮肤。

['lɪtəreri] ['kʌltʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [es'tʃuːd] ,

Literary	culture	must	be	eschewed	,
文学	文化	必须	是	回避	,

文学文化必须摒弃。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] [kʌm] [teɪst] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [maɪt]

for	with	literary	culture	come	taste	and	discrimination	—	qualities	which	might
为了	和	文学	文化	来	品尝	和	歧视	—	品质	哪个	可能

['feɪtəli] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['æspərənt] .

fatally	obstruct	the	path	of	this	journalistic	aspirant	.
致命的	阻碍	这	小路	的	这	新闻	有志者	.

因为文学文化带来了品味和鉴赏力——这些品质可能会对这位有志成为记者的年轻人造成致命的阻碍。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['leɪtər] [di'veləpmənts]

For	it	must	be	assumed	that	in	some	of	its	later	developments
为了	它	必须	是	假定	那	在	一些	的	它是	之后	发展

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [sək'sesɪv]

journalism	has	entirely	cast	off	the	reticence	and	the	modesty	which	successive
新闻业	有	完全	投掷	离开	这	沉默寡言	和	这	谦逊	哪个	连续

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['sensərz] [hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

generations	of	censors	have	constantly	held	to	have	been	characteristic	of
几代人	的	审查员	有	不断地	握住	到	有	到过	特征	的

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz][pæst] .

an	age	that	is	past	.
一个	年龄	那	是	过去的	.

因为必须假定，新闻业在其后来的发展中，已经完全抛弃了历代审查员一直认为是过去时代的特征的缄默和谦逊。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ðer; ðər] [θɔːts]

while	it	is	established	that	in	1850	the	critics	of	the	day	fixed	their	thoughts
尽管	它	是	已确立的	那	在	-	这	评论家	的	这	天	固定的	他们的	想法

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

with	pleasure	on	the	early	years	of	the	century	,
和	乐趣	在	这	早期的	年	的	这	世纪	,

虽然可以确定的是，1850年的评论家们乐于将目光投向世纪之初，

[ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə'bjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] ,

though	they	found	nothing	but	abuse	for	the	journalism	of	their	own	time	,
尽管	他们	成立	没有什么	但	虐待	为了	这	新闻业	的	他们的	自己的	时间	,

尽管他们发现当时的媒体报道除了谩骂之外一无是处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl]

it	is	curious	to	note	that	many	of	those	who	hurl	the	shafts	of	ridicule
它	是	好奇的	到	笔记	那	许多	的	那些	WHO	投	这	轴	的	嘲笑

[ænd; ənd] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [hæv; həv]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] - .

and	contempt	at	the	present	period	have	only	words	of	praise	for	1850	.
和	鄙视	在	这	展示	时期	有	仅有的	字	的	称赞	为了	-	.

值得注意的是，许多对当前时期嗤之以鼻、轻蔑不已的人，对 1850 年却只有赞扬之词。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [stɜːrn][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['keɪtoʊ] ,

Without	,	however	,	going	so	far	as	these	stern	descendants	of	CATO	,
没有	,	然而	,	去	所以	远的	作为	这些	船尾	后代	的	卡托	,

然而，我们并不会像卡托的这些严厉的后裔那样走得那么远，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] - ['haɪdɪd][dʒæk][ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [æz; əz][wiː; wi]

it	may	be	affirmed	that	the	porpoise	-	hided	Jack	of	all	Journalisms	,	as	we
它	可能	是	确认	那	这	海豚	-	隐藏	杰克	的	全部	新闻报道	,	作为	我们

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,

know	him	,
知道	他	,

可以肯定的是，我们所熟知的这位隐藏在新闻界的"新闻界之王"杰克，

['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] , [nɔ:r] ['eksəd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][skoʊp][wɪð; wɪθ]

never	had	a	greater	power	,	nor	exercised	it	over	a	larger	scope	with
绝不	有	一个	更大的	力量	，	也不	锻炼	它	超过	一个	更大的	范围	和

['smɔ:lər]['skru:p(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] .

smaller	scruple	than	to	-	day	.
较小的	顾忌	比	到	-	天	.

历史上从未有过比今天更大的权力，也从未有过比今天更肆无忌惮地行使权力。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ɪz]

It	has	been	already	said	that	the	youth	of	the	Jack	of	all	Journalisms	is
它	有	到过	已经	说	那	这	青年	的	这	杰克	的	全部	新闻报道	是

[lɔ:st][ɪn][əb'skjʊrəti] .

lost	in	obscurity	.
丢失的	在	朦胧	.

此前已经有人说过，这位新闻界泰斗的青年时代已经湮没在历史长河中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [ʌv; əv][pen] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

It	is	obvious	that	he	cannot	have	acquired	his	readiness	of	pen	without	much
它	是	明显的	那	他	不能	有	获得	他的	准备就绪	的	笔	没有	很多

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

很显然，他不可能没有经过大量的练习就练就如此娴熟的写作技巧。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	where	the	practice	was	obtained	is	a	puzzle	to	which	each	of	his
但	在哪里	这	实践	曾是	获得	是	一个	谜	到	哪个	每个	的	他的

['enəmi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ki:] .

enemies	has	a	different	key	.
敌人	有	一个	不同的	钥匙	.

但这种能力的来源却是一个谜，他的每个敌人都有不同的解谜方法。

[sʌm; səm] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Some	say	of	him	that	he	spent	a	year	or	two	at	a	University	,
一些	说	的	他	那	他	花费	一个	年	或者	二	在	一个	大学	,

有人说他曾在大学待过一两年，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]

where	he	was	noted	for	the	unfailing	regularity	with	which	he	sought	the
在哪里	他	曾是	著名的	为了	这	永不失败	规律性	和	哪个	他	寻求	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ,

society	of	the	wealthy	,
社会	的	这	富裕	,

他因始终如一地寻求与富人交往而闻名。

[ɪm'baɪbd] [strɔ:ŋ] [drɪŋks] , [ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

imbibed	strong	drinks	,	and	omitted	to	pay	his	debts	.
吸收	强的	饮料	,	和	省略	到	支付	他的	债务	.

他酗酒，并且拖欠债务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'ledʒd] [ðæt] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	also	alleged	that	he	started	a	colourable	University	imitation	of	the
它	是	还	据称	那	他	开始	一个	可着色的	大学	模仿	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['kʌlərd]

journal	which	happened	at	that	particular	time	to	be	the	most	highly	coloured
杂志	哪个	发生	在	那	特别的	时间	到	是	这	最多	高度	有色

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

据称，他还创办了一份模仿该杂志的大学版，而该杂志在当时恰好是伦敦最受关注的杂志。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] ['strʌglɪŋ] [θruː] [tuː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] [skə'rɪləti] ,

and	that	,	after	struggling	through	two	numbers	of	convulsive	scurrility	,
和	那	,	后	挣扎	通过	二	数字	的	痉挛	粗俗	,

而且，在艰难地熬过了两段令人作呕的粗俗文字之后，

[ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['efərt] ['wɪðərd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ,

the	infant	effort	withered	under	the	frown	of	the	Authorities	,
这	婴儿	努力	干枯	在下面	这	皱眉	的	这	当局	,

这项刚刚起步的努力在当局的冷遇下夭折了。

[huː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [sent] [ɪts] ['faʊndər] [daʊn] .

who	at	the	same	time	sent	its	founder	down	.
WHO	在	这	相同的	时间	发送	它是	创始人	向下	.

与此同时，他却将创始人送进了地狱。

['ʌðər] , [haʊ'evər] , [dɪ'kler] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd]

Others	,	however	,	declare	him	to	have	been	the	offspring	of	a	decayed
其他的	,	然而	,	宣布	他	到	有	到过	这	后代	的	一个	腐烂的

[pər'veɪər] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['reɪsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

purveyor	of	spurious	racing	intelligence	,
供应商	的	虚假的	赛车	智力	,

然而，也有人宣称他是某个兜售虚假赛马知识的堕落商人的后代。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [læst]

who	naturally	sent	his	son	to	shift	for	himself	after	he	had	lost	his	last
WHO	自然	发送	他的	儿子	到	转移	为了	他自己	后	他	有	丢失的	他的	最后的

[ʃɜːrt] [ɪn] ['betɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔfisiz] .

shirt	in	betting	against	one	of	his	own	prophecies	.
衬衫	在	投注	反对	一	的	他的	自己的	预言	.

他因为赌输掉了自己预言中的最后一件衬衫，自然而然地把儿子送去谋生。

['ʌðər] [ə'gen] [ə'vɜːr] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['ækjərəsi] ,

Others	again	aver	,	and	probably	with	equal	accuracy	,
其他的	再次	断言	,	和	大概	和	平等的	准确性	,

其他人也同样断言，而且可能同样准确：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɜːrst]

that	he	was	at	no	time	other	than	what	he	is	when	the	world	first
那	他	曾是	在	不	时间	其他	比	什么	他	是	什么时候	这	世界	第一的

[bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ðɪ] ['bleɪt(ə)nt] ,

becomes	aware	of	his	existence	—	the	blatant	,
变成	意识到的	的	他的	存在	—	这	明目张胆	,

他始终如一，直到世人第一次意识到他的存在时，他才真正成为那样的人——一个明目张胆、肆无忌惮的人。

['krɪndʒɪŋ] , ['ɪnsələnt] ,

cringing	,	insolent	,
令人作呕	,	傲慢的	,

卑躬屈膝，傲慢无礼，

['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['wiːldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] [wɪtʃ] [drɔːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [stɪŋ] [ænd; ənd]

able	and	disreputable	wielder	of	a	pen	which	draws	much	of	its	sting	and
有能力的	和	声名狼藉的	持有者	的	一个	笔	哪个	平局	很多	的	它是	蜇	和

[ɪts] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vænitiz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

its	profit	from	the	vanities	and	fears	of	his	fellow	-	creatures	.
它是	利润	从	这	虚荣心	和	恐惧	的	他的	同伴	-	生物	.

他是一位才华横溢却声名狼藉的作家，他的笔锋犀利，从同胞的虚荣心和恐惧中汲取利益。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['paʊər] .

Be	that	as	it	may	,	he	somehow	becomes	a	power	.
是	那	作为	它	可能	,	他	不知何故	变成	一个	力量	.

即便如此，他还是不知何故成为了一股力量。

[hiː; hi] [əˈtætʃiz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈdʒɝːnəlz] , [ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːrst] [ˈpestəz] ,

He	attaches	himself	to	many	journals	,	the	editors	of	which	he	first	pesters	,
他	附件	他自己	到	许多	期刊	,	这	编辑	的	哪个	他	第一的	烦人精	,

他与许多期刊保持联系，他首先会骚扰这些期刊的编辑。

[ˈæftərwərdz] [səːvz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspaɪzɪz] .

afterwards	serves	,	and	always	despises	.
然后	服务	,	和	总是	鄙视	.

之后服务，并且总是鄙视。

[hiː; hi] [meɪ] [pərˈhæps] [hæv; həv] [ˈdæbəld] [ɪn] [ˈmjuːzɪk] ,

He	may	perhaps	have	dabbled	in	music	,
他	可能	也许	有	浅尝辄止	在	音乐	,

他或许曾涉猎过音乐，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈpeniləs] [frend] [huː] [ɪz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [smɔːl] [peɪ] [ˈsɔŋz]

and	caused	a	penniless	friend	who	is	musical	to	write	for	small	pay	songs
和	导致	一个	身无分文	朋友	WHO	是	音乐	到	写	为了	小的	支付	歌曲

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːnərz] [baɪ] [əˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər] [kəmˈpoʊzər] .

which	he	honours	by	attaching	his	own	name	to	them	as	their	composer	.
哪个	他	荣誉	经过	连接	他的	自己的	姓名	到	他们	作为	他们的	作曲家	.

并让一位身无分文、却精通音乐的朋友为他创作报酬微薄的歌曲，而这位朋友则以自己的名字作为作曲家署名，以此表达对他的敬意。

[woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈæspərənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [huː] [igˈnɔːz]

Woe	betide	the	unhappy	aspirant	to	the	honours	of	public	singing	who	ignores
悲哀	贝特迪	这	不开心	有志者	到	这	荣誉	的	民众	歌唱	WHO	忽略

[ðə; ði] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkweɪzaɪˌˈkweɪsaɪˌˈkwɑːzi] - [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈtɝːpɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	demand	of	this	quasi	-	musical	Turpin	that	she	should	sing	his
这	要求	的	这	准	-	音乐	特平	那	她	应该	唱歌	他的

[ˈsɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

那些渴望获得公开演唱荣誉的不幸的歌唱家，如果无视这位准音乐家图尔平的要求，不去演唱他的歌曲，那她就等着倒霉吧。

[fɔːr; fər] , [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkrɪtɪk] ,

For	,	having	become	in	the	meantime	a	musical	critic	,
为了	,	拥有	变得	在	这	与此同时	一个	音乐	评论家	,

因为，在此期间，他已成为一名音乐评论家，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈvoʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtæləntz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈdʒiːniəl] [tæsk] [ʌv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn]

he	will	devote	all	his	talents	to	the	congenial	task	of	abusing	her	voice	in
他	将要	奉献	全部	他的	天赋	到	这	相投	任务	的	滥用	她	嗓音	在

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrgən] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

his	organ	—	which	is	naturally	the	more	powerful	instrument	of	the	two	.
他的	器官	—	哪个	是	自然	这	更多的	强大的	乐器	的	这	二	.

他将倾尽全力，用他的管风琴——自然是两者中更强大的乐器——来糟蹋她的声音，这是他乐于从事的一项工作。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [səbˈmɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstɔːrʃənət] [riˈkwests] ,

Should	she	,	however	,	submit	to	his	extortionate	requests	,
应该	她	,	然而	,	提交	到	他的	敲诈勒索	请求	,

然而，如果她屈服于他的敲诈勒索要求，

[hiː; hi] [wɪl] [diːm] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ɪmˈbɪtər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ]

he	will	deem	himself	entitled	to	embitter	the	rest	of	her	existence	with
他	将要	认为	他自己	标题	到	苦涩	这	休息	的	她	存在	和

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] .

his	patronising	commendation	.
他的	居高临下	表彰	.

他会自以为有权用居高临下的赞扬让她余生都充满痛苦。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pɪtʃ] ,
However , before reaching this pitch ,
然而 , 前 到达 这 沥青 ,

然而，在达到这个水平之前，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æz; əz][æn; ən] ['ɪntərvjuːər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['soʊʃ(ə)l]
he will have made his mark as an interviewer and a picturesque social
他 将要 有 制成 他的 标记 作为 一个 面试官 和 一个 如画 社会的
[rɪ'pɔːrtər] .
reporter .
记者 .

他将作为一名采访者和一位文笔生动的社会新闻记者而崭露头角。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][kə'pæsəti][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['hʌntɪd] ['moʊmənteri] [sə'lebrətiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəti]
In the former capacity he will have hunted momentary celebrities into the sanctity
在 这 以前的 容量 他 将要 有 猎杀 瞬间 名人 进入 这 圣洁
[ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
of their rooms ,
的 他们的 房间 ,

以前，他会把那些昙花一现的名人追捕到他们私密的房间里。

[wens] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
whence , after exchanging two words with them , he will have emerged with
何处 , 后 交换 二 字 和 他们 , 他 将要 有 出现 和
[tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
two columns of conversation .
二 列 的 对话 .

因此，在与他们交谈两句话之后，他就会得到两列对话内容。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [kə'pæsəti] ,
In the latter capacity ,
在 这 后者 容量 ,

后一种情况下，

[hiː; hi] [wɪl] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,
he will create for himself and the readers of his paper a social circle ,
他 将要 创造 为了 他自己 和 这 读者 的 他的 纸 一个 社会的 圆圈 ,

他将为自己和报纸的读者创建一个社交圈。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the members of which ,
这 成员 的 哪个 ,

其成员

[ber] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sə'saɪəti]['prɑːpər][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pjʊr] - [bred]
bear the same relation to Society proper as a lurcher does to a pure - bred
熊 这 相同的 关系 到 社会 恰当的 作为 一个 觇 做 到 一个 纯的 - 繁殖
['greɪhaʊnd] .
greyhound .
灵缇犬 .

它们与社会本身的关系，就像猎犬与纯种灵缇犬的关系一样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [soʊ] - [kɔːld] ['soʊʃ(ə)l][sets] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɪ'lekt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː]
For there are many so - called social sets which are select merely because few
为了 那里 是 许多 所以 - 称为 社会的 套 哪个 是 选择 仅仅 因为 很少
[dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
desire to enter and many to leave them ,
欲望 到 进入 和 许多 到 离开 他们 ,

因为有很多所谓的社交圈子之所以是选择性的，仅仅是因为很少有人愿意加入，而很多人却愿意离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ðiˌ][dʒækˌ][ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	to	these	the	Jack	of	all	Journalisms	is	often	a	prophet	and	a
和	到	这些	这	杰克	的	全部	新闻报道	是	经常	一个	先知	和	一个

['liːdər] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ðiˌ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['prɑːmɪst] [lænd] .

leader	pointing	the	way	to	the	promised	land	.
领导者	指向	这	方式	到	这	承诺	土地	.

而对于这些人来说，新闻界的万事通往往是一位先知和领袖，指引着人们走向应许之地。

[ðʌs] [wiː; wi] [lɜːrn] , [wɪðˌ; wɪθ] [sər'praɪz] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Thus	we	learn	,	with	surprise	,	at	first	,
因此	我们	学习	,	和	惊喜	,	在	第一的	,

因此，起初我们惊讶地发现：

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪðˌ; wɪθ][ðə; ðiˌ] [jɔːn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['kɑːnstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	afterwards	with	the	yawn	that	comes	of	the	constant	repetition	of
和	然后	和	这	打哈欠	那	来	的	这	持续的	重复	的

[æn; ən] [æsə'teind] [fækt] ,

an	ascertained	fact	,
一个	已确定	事实	,

随后，伴随着对已确定事实不断重复而产生的哈欠，

[ðæt] [ðə; ðiˌ] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tɪfɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

that	the	receptions	of	Lady	TIFFIN	are	a	model	of	all	that	is	elegant	and
那	这	接待	的	女士	午餐盒	是	一个	模型	的	全部	那	是	优雅的	和

[ɹəˌʃɛɹ'ʃeɪ] ,

recherché	,
仔细研究	,

蒂芬夫人举办的招待会堪称优雅高贵的典范。

[waɪlst] [ðə; ðiˌ] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɪfi, dʒɪf][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

whilst	the	dresses	and	jewels	of	Mrs	.	JIFFS	are	always	a	subject
而	这	连衣裙	和	珠宝	的	太太	.	吉夫斯	是	总是	一个	主题

[ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [muːvz] ;

of	enthusiastic	admiration	to	those	amongst	whom	she	moves	;
的	热情的	钦佩	到	那些	在	谁	她	移动	;

而吉夫斯夫人的服饰和珠宝总是令她所接触的人赞叹不已；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [mə'rɔsənɪs] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt]

and	it	is	only	in	moments	of	peculiar	moroseness	that	we	remember	that
和	它	是	仅有的	在	时刻	的	奇特	忧郁	那	我们	记住	那

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

neither	of	these	two	ladies	is	qualified	by	position	or	refinement	for	anything	more
两者都不	的	这些	二	女士们	是	合格的	经过	位置	或者	精炼	为了	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [smaɪl] .

than	a	passing	smile	.
比	一个	通过	微笑	.

只有在极度忧郁的时刻，我们才会想起，这两位女士无论从身份还是举止来看，都配不上什么优雅的举止，最多只能露出一个微笑。

[jet] [tuː; tə] ['meni] , [ðə; ðiˌ] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəˌgræf] ,

Yet	to	many	,	the	mere	fact	that	they	are	mentioned	in	paragraphs	,
然而	到	许多	,	这	仅仅	事实	那	他们	是	提及	在	段落	,

然而对许多人来说，仅仅是它们在段落中被提及这一事实，

[ɪz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['vɪr] [diː] ['viːrz] .

is	proof	positive	of	their	descent	from	the	VERE	DE	VERES	.
是	证明	积极的	的	他们的	下降	从	这	真实	德语	veres	.

这确凿地证明了他们是 VERE DE VERES 的后裔。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wɪl] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [əˈnʌðər] ,

Moreover	**,**	**the**	**Jack**	**of**	**Journalisms**	**will**	**,**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**
而且	,	这	杰克	的	新闻报道	将要	,	在	一	时间	或者	其他	,

此外，这位新闻界的杰克迟早会.....

[hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['krɔniklz] ['sekənd] - [reɪt] [ʃoʊz] [ɪn]

have	**risen**	**from**	**the**	**position**	**of**	**one**	**who**	**chronicles**	**second**	**-**	**rate**	**shows**	**in**
有	升起	从	这	位置	的	一	WHO	编年史	第二	-	速度	演出	在

[rɪˈmoʊt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

remote	**corners**	**of**	**his**	**paper**	**,**
偏僻的	角落	的	他的	纸	,

他从报纸偏僻角落里记录二流演出的记者一路晋升，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [drəˈmætɪk]['krɪtɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['ɔːrgən] .

to	**be**	**the**	**recognised**	**dramatic**	**critic**	**of**	**a**	**powerful**	**organ**	**.**
到	是	这	已确认	戏剧性	评论家	的	一个	强大的	器官	.

成为一所实力雄厚的机构公认的戏剧评论家。

[hiː; hi] [ðʌs] [əˈkwaiəz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɔlideits] [əˈmʌŋst] ['aʊtˈsaɪdər]

He	**thus**	**acquires**	**an**	**extraordinary**	**influence**	**which**	**he**	**consolidates**	**amongst**	**outsiders**
他	因此	收购	一个	非凡的	影响	哪个	他	合并	在	局外人

[baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [læpsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][əˈbjuːs] .

by	**occasional**	**lapses**	**into**	**a**	**fury**	**of**	**critical**	**honesty**	**and**	**abuse**	**.**
经过	偶然	失误	进入	一个	愤怒	的	批判的	诚实	和	虐待	.

因此，他获得了非凡的影响力，并通过偶尔爆发的尖锐批评和谩骂，巩固了他在外界的影响力。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] , " [hel] [hæθ] [noʊ]['fjʊri] [laɪk][ə; eɪ]['krɪtɪk]

It	**may**	**be**	**said**	**of**	**him**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**,**	**"**	**Hell**	**hath**	**no**	**fury**	**like**	**a**	**critic**
它	可能	是	说	的	他	,	的确	,	那	,	"	地狱	有	不	愤怒	喜欢	一个	评论家

[skɔːnd] ,

scorned	**,**
被鄙视	,

的确，我们可以这样评价他："地狱的愤怒也比不上被轻蔑的评论家的愤怒。"

" [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn] ['eni] [əˈkeɪʒn] ,

"	**for**	**if**	**he**	**should**	**,**	**on**	**any**	**occasion**	**,**
"	为了	如果	他	应该	,	在	任何	场合	,

"因为如果他在任何情况下....."

[hæv; həv]['teɪkən] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['æktər][ɔːr][ə; eɪ]

have	**taken**	**umbrage**	**at**	**the**	**treatment**	**accorded**	**to**	**him**	**by**	**an**	**actor**	**or**	**a**
有	已采取	愤慨	在	这	治疗	同意	到	他	经过	一个	演员	或者	一个

['mænɪdʒər] ,

manager	**,**
经理	,

他对某位演员或经纪人对待他的方式感到不满。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [əˈfens] [tuː; tə] [feɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['fæʃ(ə)n]

he	**will**	**never**	**allow**	**the**	**offence**	**to**	**fade**	**,**	**so**	**long**	**as**	**he**	**can**	**fashion**
他	将要	绝不	允许	这	罪行	到	褪色	,	所以	长的	作为	他	能	时尚

[ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ,

insinuations	**,**
暗示	,

只要他还能继续散布暗示，他就绝不会允许这种冒犯行为平息下来。

[ˌmɪskənˈstruː] ['məutivz] , [ɔːr][ˌmænjuˈfæktʃər] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] .

misconstrue	**motives**	**,**	**or**	**manufacture**	**failure**	**with**	**his**	**pen**	**.**
误解	动机	,	或者	生产	失败	和	他的	笔	.

曲解动机，或用笔捏造失败。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pli:zɪŋ] .

In	appearance	the	Jack	of	all	Journalisms	is	not	altogether	pleasing	.
在	外貌	这	杰克	的	全部	新闻报道	是	不是	共	令人愉悦	.

从外表上看，这位新闻界的"万事通"并不完全讨人喜欢。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['strʌglz] [ə'genst] [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] ['editəz][hæv; həv][left][ðer; ðər][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

His	early	struggles	against	irresponsive	editors	have	left	their	mark	upon	him	,
他的	早期的	斗争	反对	无反应	编辑	有	左边	他们的	标记	之上	他	,

他早年与不配合的编辑们的斗争给他留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

for	having	been	compelled	to	seek	consolation	for	disappointment	by	indulging	in
为了	拥有	到过	被迫	到	寻找	安慰	为了	失望	经过	沉溺于	在

[strɔ:ŋ] [drɪŋks] ,

strong	drinks	,
强的	饮料	,

因为失望之余，他被迫借酒消愁。

[hi:; hi]['nevər] [kəm'pli:tli] ['lu:zɪz][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [telz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bəuθ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dres]

he	never	completely	loses	the	habit	which	tells	,	of	course	,	both	upon	his	dress
他	绝不	完全地	失败	这	习惯	哪个	讲述	,	的	课程	,	两个都	之上	他的	裙子

[ænd; ənd] ['tempər] .

and	temper	.
和	脾气	.

他始终没能彻底改掉这个习惯，这当然从他的穿着打扮和脾气上都能看出来。

[ðoʊ] [sək'ses] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

Though	success	,	by	bringing	the	pleasures	of	the	table	within	his	reach	,
尽管	成功	,	经过	带来	这	快乐	的	这	桌子	之内	他的	抵达	,

虽然成功让他能够享受到餐桌上的乐趣，

[hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][roʊ'tʌndəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

has	increased	the	rotundity	of	his	figure	,
有	增加	这	圆润	的	他的	数字	,

使他的体态更加圆润了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ['snoʊi] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

it	has	never	been	able	to	make	his	collars	snowy	or	his	conversation
它	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	他的	项圈	下雪的	或者	他的	对话

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

它从未能让他的衣领变白，也未能让他的谈吐变得文雅。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'mitiz] [ʌv; əv] [nu:] [klʌbz] [wɪtʃ] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bler]

He	is	often	found	upon	the	Committees	of	new	Clubs	which	start	with	a	blare
他	是	经常	成立	之上	这	委员会	的	新的	俱乐部	哪个	开始	和	一个	喧嚣

[ʌv; əv][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['trʌmpits] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʃekərd] [ɪg'zɪstəns] ,

of	journalistic	trumpets	upon	a	chequered	existence	,
的	新闻	小号	之上	一个	方格	存在	,

他经常出现在一些新成立的俱乐部的委员会中，这些俱乐部在成立之初都伴随着媒体的铺天盖地的宣传，而它们的历史却往往充满坎坷。

['oʊnli][tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [kən'tempt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

only	to	perish	in	contempt	a	few	years	afterwards	.
仅有的	到	沦	在	鄙视	一个	很少	年	然后	.

几年后，他却在人们的鄙夷中死去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [læst][hiː; hi] [ə'tendz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [huː]

But	**while**	**they**	**last**	**he**	**attends**	**them**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**picking**	**up**	**a**	**friend**	**who**
但	尽管	他们	最后的	他	参加	他们	在	这	希望	的	挑选	向上	一个	朋友	WHO

[meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ,

may	**be**	**valuable**	**,**
可能	是	有价值的	,

但趁着这些聚会还在，他还是会去参加，希望能结识一位将来可能很有价值的朋友。

[ɔːr][sʌm; səm]['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

or	**some**	**gossip**	**which**	**he**	**may**	**turn**	**to**	**account**	**.**
或者	一些	闲话	哪个	他	可能	转动	到	帐户	.

或者一些他可能会用来解释的流言蜚语。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	**a**	**rule**	**,**
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'lektʃuəli] [dʌl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi]

he	**affects**	**the**	**society**	**of**	**those**	**who**	**are**	**intellectually**	**dull**	**in**	**order**	**that**	**he**
他	影响	这	社会	的	那些	WHO	是	智力方面	乏味的	在	命令	那	他

[meɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl]

may	**pass**	**with**	**them**	**for**	**a**	**man**	**of**	**immense**	**culture**	**and**	**unfathomable**
可能	经过	和	他们	为了	一个	男人	的	巨大	文化	和	深不可测

[sə'gæsəti] .

sagacity	**.**
睿智	.

他通过影响那些智力迟钝的人，使他们误以为他是博学多才、智慧深邃的人。

['oʊvər][ðə; ði][θɜːrd] [lɔːŋ] [drɪŋk] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

Over	**the**	**third**	**long**	**drink**	**provided**	**for**	**him**	**by**	**an**	**admiring**	**associate**
超过	这	第三	长的	喝	假如	为了	他	经过	一个	钦佩	联系

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

of	**this**	**sort**	**,**
的	这	种类	,

在一位仰慕他的朋友为他斟上的第三杯长酒中，

[hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['eləkwənt] ,

he	**will**	**grow**	**eloquent**	**,**
他	将要	生长	雄辩	,

他会变得能言善辩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz]

and	**his**	**conversation**	**will**	**sparkle**	**with**	**reminiscences**	**of**	**leading**	**articles**
和	他的	对话	将要	火花	和	回忆录	的	领导	文章

[hiː; hi] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

he	**may**	**once**	**have**	**written**	**,**
他	可能	一次	有	书面	,

他的谈话中会闪现出他曾经撰写过的社论文章的回忆，令人津津乐道。

[ænd; ənd][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [raɪt] .

and	**anticipations**	**of**	**others**	**that**	**he**	**proposes**	**to**	**write**	**.**
和	预期	的	其他的	那	他	提议	到	写	.

以及他对未来计划创作的其他作品的展望。

[ðoʊz] [huː] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wɪl] [oʊ'paɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Those	**who**	**hear**	**him**	**on**	**such**	**occasions**	**will**	**opine**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**,**
那些	WHO	听到	他	在	这样的	场合	将要	意见	那	他	是	一个	男人	的	天才	,

凡是听过他讲话的人，都会认为他是个天才。

[huː] [ɪz]['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['^æliəu][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

who	**is**	**only**	**prevented**	**by**	**the**	**carelessness**	**of**	**a**	**Gallio**	**from**	**becoming**	**a**
WHO	是	仅有的	阻止	经过	这	疏忽	的	一个	加利奥	从	成为	一个

['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .

statesman	**of**	**the**	**first**	**rank**	**.**
政治家	的	这	第一的	秩	.

他之所以未能成为一流政治家，仅仅是因为加利奥的粗心大意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [stɪl] ['haɪər] ,

A	**little**	**later**	**he**	**will**	**rise**	**still**	**higher**	**,**
一个	小的	之后	他	将要	上升	仍然	更高	,

稍后他会升得更高。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['rɛkəg,naɪzd] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] ['riːəli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	**will**	**become**	**the**	**almost**	**recognised**	**medium**	**through**	**which**	**really**	**fashionable**
和	将要	变得	这	几乎	已确认	中等的	通过	哪个	真的	时髦

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

intelligence	**is**	**converted**	**into**	**common**	**knowledge**	**.**
智力	是	转换	进入	常见的	知识	.

并将成为公认的媒介，通过这种媒介，真正时尚的智慧可以转化为常识。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

In	**this**	**position**	**he**	**will**	**allow**	**nothing**	**to**	**escape**	**him**	**,**
在	这	位置	他	将要	允许	没有什么	到	逃脱	他	,

在这种职位上，他不会让任何事情逃过他的法眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd][ɪn'vaɪt][sɪks] [frendz] [tuː; tə]

and	**if**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**persons**	**in**	**the**	**land**	**should**	**invite**	**six**	**friends**	**to**
和	如果	一	的	这	最高	人	在	这	土地	应该	邀请	六	朋友们	到

['dɪnər] ,

dinner	**,**
晚餐	,

如果一位国家最高领导人邀请六位朋友共进晚餐，

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv][ɔːl]

their	**names**	**will**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**be**	**known**	**to**	**the**	**Jack**	**of**	**all**
他们的	姓名	将要	在	这	下列的	早晨	是	已知	到	这	杰克	的	全部

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

Journalisms	**.**
新闻报道	.

第二天早上，他们的名字就会被新闻界的权威人士知晓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'rɪr] [hiː; hi] [ə'kwaiəz] ,

It	**is**	**unnecessary**	**to**	**say**	**that**	**in**	**the**	**course**	**of**	**this**	**career**	**he**	**acquires**	**,**
它	是	不必要	到	说	那	在	这	课程	的	这	职业	他	收购	,

无需赘言，他在职业生涯中获得了……

[nɑːt]['oʊnli][ˌnoʊtə'raɪəti] , [bʌt; bət] ['enəmi] ,

not	**only**	**notoriety**	**,**	**but**	**enemies**	**,**
不是	仅有的	恶名	,	但	敌人	,

不仅是恶名，还有敌人，

[huː] [wɑːtʃ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [step] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

who	**watch**	**eagerly**	**for**	**the**	**false**	**step**	**that**	**shall**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**ground**	**.**
WHO	手表	急切地	为了	这	错误的	步	那	将	带来	他	到	这	地面	.

他们密切关注着他可能犯下的错误，这些错误会使他跌倒在地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['boʊldnəs]['ɪntuː] ['ræʃnəs] ,

In	**spite**	**of**	**his**	**craft**	**,**	**he**	**is**	**inevitably**	**driven**	**from**	**boldness**	**into**	**rashness**	**,**
在	尽管如此	的	他的	工艺	,	他	是	不可避免地	驱动	从	大胆	进入	鲁莽	,

尽管他技艺精湛，但不可避免地还是会从大胆走向鲁莽。

[ænd; ənd]['æftər]['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['fruːtləs] [wɔːr] [ə'genst] ['ræskəlz] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

and	after	waging	a	fruitless	war	against	rascals	more	accomplished	than	himself	,
和	后	工资	一个	徒劳无功	战争	反对	无赖	更多的	完成	比	他自己	,

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

在与比他更厉害的恶棍进行了一场徒劳无功的战争之后，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['skersli] [ə'təʊnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] , ['entərz][ðə; ði] ['wɪtnəs] -

with	a	courage	that	scarcely	atones	for	his	imprudence	,	enters	the	witness	-
和	一个	勇气	那	几乎	赎罪	为了	他的	轻率	,	进入	这	证人	-

[bɑːks] , [ænd; ənd] ,

box	,	and	,
盒子	,	和	,

他鼓起勇气，但这种勇气几乎无法弥补他之前的鲁莽行为，走进了证人席，然后，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæst] [kə'rɪr] ,

a	flood	of	light	having	been	thrown	upon	his	past	career	,
一个	洪水	的	光	拥有	到过	抛掷	之上	他的	过去的	职业	,

他的过往经历被彻底揭露，如同被阳光照亮一般。

[hiː; hi][faindz][hɪm'self][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] ['bleizndˌ] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv]

he	finds	himself	for	two	nights	blazoned	in	enormous	letters	on	the	posters	of
他	发现	他自己	为了	二	夜晚	纹章	在	巨大的	信件	在	这	海报	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,

the	evening	papers	,
这	晚上	文件	,

连续两个晚上，他的名字以巨大的字母醒目地出现在晚报的海报上。

[ænd; ənd][ɪz] [kəm'peld] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][æn; ən] [əd'vɜːrs] ['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd]

and	is	compelled	,	in	the	end	,	to	submit	to	an	adverse	verdict	,	and
和	是	被迫	,	在	这	结尾	,	到	提交	到	一个	不利	判决	,	和

[tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

to	retire	,
到	退休	,

最终，他被迫接受不利判决，并退休。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ,

"	it	may	be	for	years	or	it	may	be	for	ever	,
"	它	可能	是	为了	年	或者	它	可能	是	为了	曾经	,

“可能是几年，也可能是永远。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

"	from	the	open	practice	of	a	profession	in	which	he	had	so
"	从	这	打开	实践	的	一个	职业	在	哪个	他	有	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] .

distinguished	himself	.
杰出的	他自己	.

“从他曾如此杰出的职业的公开实践中。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['presɪdənt] .

ACCORDING	TO	A	RECENT	PRECEDENT	.
根据	到	一个	最近的	先例	.

根据最近的先例。

[[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [kwiːn] . — [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .]

[	Her	Majesty's	Servants	are	invited	to	cheer	the	Queen	.	—	Official	Invitation	.	]
[	她	陛下的	仆人	是	受邀	到	欢呼	这	女王	.	—	官方的	邀请	.	]

【女王陛下的侍从们受邀为女王欢呼。——官方邀请函】

['soʊldʒərz] .
Soldiers .
士兵 .

士兵。

[nɑːt][juː 'es] — [wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [fuːd] !
Not **us** **—** **we** **want** **more** **food** **!**
不是 我们 — 我们 想 更多的 食物 !

我们可不是——我们想要更多食物!

['seɪləz] .
Sailors .
水手们 .

水手们。

[bɪ'leɪ] [ðer; ðər] — [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['lɪbərti] [ə'ʃɔːr] !
Belay **there** **—** **give** **us** **more** **liberty** **ashore** **!**
保护 那里 — 给 我们 更多的 自由 岸上 !

停在那里——给我们更多上岸的自由!

[siː] . [es] . [klɑːks] .
C . **S** . **Clerks** .
C . S . 职员 .

公务员文员。

[kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə] ['praɪvət] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] — [rɪ'dres] ['aʊər; ɑːr]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]
Can't **attend** **to** **private** **business** **during** **office** **hours** **—** **redress** **our** **grievances**
不能 出席 到 私人的 商业 期间 办公室 小时 — 纠正 我们的 不满
!
!
!

上班时间不能处理私事——请解决我们的不满!

['pəustmən] .
Postmen .
邮递员 .

邮递员。

[dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] — [grəunz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['hævnt] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] !
Don't **care** **a** **rap** **—** **groans** **as** **before** **—** **haven't** **changed** **our** **sentiments** **!**
不 关心 一个 说唱 — 呻吟 作为 前 — 还没有 已更改 我们的 情感 !

别在意那些说唱——和以前一样的呻吟——并没有改变我们的想法!

[pə'liːs] .
Police .
警察 .

警察。

[muːv] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] — [dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lʊk]
Move **on** **with** **that** **there** **request** **—** **just** **mind** **your** **own** **business** **,** **and** **look**
移动 在 和 那 那里 要求 — 只是 头脑 你的 自己的 商业 , 和 看
['æftər]['aʊər; ɑːr] ['penʃənz] !
after **our** **pensions** **!**
后 我们的 养老金 !

别再提那个要求了——管好你自己的事，好好照顾我们的养老金!

['ɪnlənd] ['revənuː] [rɪ'siːvəz] .
Inland **Revenue** **Receivers** .
内陆 收入 接收器 .

税务局。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][tæks] [ðæt] ['niːdnt] [biː; bi] [peɪd] !
That's the only Tax that needn't be paid !
那就是 这 仅有的 税 那 不必 是 有薪酬的 !

这是唯一不需要缴纳的税!

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['juːniənɪst] . — [ɑːn] ['sætərdeɪ] [nekst] , [æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] .
DISTINGUISHED UNIONISTS . — On Saturday next , at Westminster Abbey , Mr . H .
杰出的 工会成员 . — 在 周六 下一个 , 在 威斯敏斯特 修道院 , 先生 . H .
[em] . ['stænli] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːŋgoʊ] [friː] [steɪt] ,
M . STANLEY , the founder of the " Congo Free State ,
M . 斯坦利 , 这 创始人 的 这 " 刚果 自由的 状态 ,

尊敬的工会成员们——下周六，在威斯敏斯特教堂，刚果自由邦的创始人H·M·斯坦利先生将发表讲话。

" ['entərz] [ðə; ði] " [kɑːnt] - [goʊ] [friː] [steɪt] .
" enters the " Can't - go Free State .
" 进入 这 " 不能 - 去 自由的 状态 .

进入"无法进入的自由邦"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən] [begz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ,
The Baron begs to acknowledge the receipt of a delightful book entitled ,
这 男爵 乞求 到 承认 这 收据 的 一个 愉快 书 标题 ,

男爵谨此承认收到一本名为《

[bɔːr'doʊ] [et][ˌɛsˌiː'ɛs] [vɪnz] (- - !)
Bordeaux et ses Vins (Cinquième édition !)
波尔多 等 ses 文斯 (- - !)

波尔多葡萄酒（Cinquième édition！）

- [pɑːr]['ɔːrdər][diː] ['mɛʀɪt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][em] . ['ɛduːɑːrd] ['ferɪt] ,
Classés par Ordre de Mérite , written by M . EDOUARD FERRET ,
- 帕 秩序 德 功绩 , 书面 经过 M . 爱德华 雪貂 ,

Classés par Ordre de Mérite，作者：M. EDOUARD FERRET，

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] - [vjuːz] [ʌv; əv][vaɪn] - ['kʌltʃɝɪŋ] [ʃæː'toʊ(z)] , [baɪ][em] . ['jʊdʒin]
and enriched with 225 views of vine - culturing Châteaux , by M . EUGENE
和 富含 和 - 浏览 的 藤 - 培养 城堡 , 经过 M . 尤金
- .
VERGIZ .
- .

并收录了 M. EUGENE VERGIZ 拍摄的 225 张葡萄种植城堡的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒiː] . ['mæsn] , ['bʊləvɑːrd] [seɪnt] [dʒɝ'meɪn] - ,
It is published by G . MASSON , Boulevard Saint Germain 120 ,
它 是 已发布 经过 G . 马森 , 大道 圣 杰曼 - ,

它由 G. MASSON 出版，地址为 Boulevard Saint Germain 120,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

and	now	the	Baron	has	placed	it	within	reach	of	all	the	world	.
和	现在	这	男爵	有	放置	它	之内	抵达	的	全部	这	世界	.

现在，男爵已将它置于全世界都能触及之处。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][baɪ]['mesərz] . ['hæŋki] ,

This	particular	volume	was	presented	to	the	Baron	by	Messrs	.	HANKEY	,
这	特别的	体积	曾是	呈现	到	这	男爵	经过	先生们	.	手帕	,

['bænɪstər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

BANNISTER	&	Co	.	,
栏干	&	合作	.	,

这本特别的书籍是由 HANKEY, BANNISTER & Co. 公司赠送给男爵的。

[huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tɑːd] ['hiːtli] & [ˌsiː 'oʊ] . ([waɪ] [wʌz; wəz]

who	succeeded	to	the	business	of	TOD	HEATLEY	&	Co	.	(	why	was
WHO	成功了	到	这	商业	的	今日	希特利	&	合作	.	(	为什么	曾是

[ðer; ðər]['nevər][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [fɜːrm][ʌv; əv] ['tɑːdi] - & [ˌsiː 'oʊ] . ?)

there	never	a	Scotch	firm	of	TODDY	DRINKLEY	&	Co	.	?	)
那里	绝不	一个	苏格兰威士忌	公司	的	托迪	-	&	合作	.	?	)

托德·希特利公司（TOD HEATLEY & Co.）的继承人是谁？（为什么从来没有一家苏格兰公司叫托迪·德林克利公司（TODDY DRINKLEY & Co.）？）

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl][dɪps]['ɪntuː][ɪts]['kɑːntents] ,

Judging	from	a	few	casual	dips	into	its	contents	,
评判	从	一个	很少	随意的	蘸酱	进入	它是	内容	,

从我粗略翻阅几页内容来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evɪdəntli] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [hæf] - ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [krʌs] .

it	will	evidently	afford	him	some	interesting	half	-	hours	with	the	best	crus	.
它	将要	显然	买得起	他	一些	有趣的	一半	-	小时	和	这	最好的	克鲁斯	.

显然，这将让他有半个小时的时间品尝到最好的佳酿。

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn]['klærət][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] "

The	connoisseur	in	claret	should	go	right	through	the	book	until	he	comes	to	"
这	行家	在	红酒	应该	去	正确的	通过	这	书	直到	他	来	到	"

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - ['duː] - ['mɜːz] ,

Entre	-	deux	-	mers	,
entre	-	deux	-	mers	,

波尔多红酒鉴赏家应该通读全书，直到读到“两海之间”为止。

" [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][waɪz][ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [æz; əz][wʌz; wəz] ['sɑːləmən] ,

"	by	which	time	he	will	be	as	wise	and	as	ready	as	was	SOLOMON	,
"	经过	哪个	时间	他	将要	是	作为	明智的	和	作为	准备好	作为	曾是	所罗门	,

到那时，他将像所罗门一样睿智和机敏。

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] ['duː] - , [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt] .

entre	deux	mères	,	to	pronounce	judgment	.
entre	deux	-	,	到	发音	判断	.

entre deux mères，宣布判决。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪp] ['klemənt] [waɪn] [teɪks] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɪz]

The	history	of	the	Pape	Clement	wine	takes	us	back	to	1305	,	and	is
这	历史	的	这	纸张	克莱门特	葡萄酒	需要	我们	后退	到	-	,	和	是

[kə'rektli] [toʊld] ;

correctly	told	;
正确	讲述	;

教皇克莱门特葡萄酒的历史可以追溯到 1305 年，而且讲述得非常准确；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [dauts] ['weðər] [em] . ['ferɪt] [hæz; həz] ['ferɪtid] [aʊt][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri][ʌv; əv]

but	the	Baron	doubts	whether	M	.	FERRET	has	ferreted	out	the	real	story	of
但	这	男爵	疑虑	无论	M	.	雪貂	有	雪貂	出去	这	真实的	故事	的

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [əu] - ['braɪən] .

the	Château	Haut	-	Brion	.
这	城堡	上	-	布里昂	.

但男爵怀疑费雷先生是否已经查明了侯伯王酒庄的真实故事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , ['sɪ'njɜːr] [ðə; ði] ['bærən] [oʊ'braɪɪn][frʌm; frəm]

The	fact	is	,	that	about	the	Twelfth	Century	,	Seigneur	THE	BARON	O'BRIEN	from
这	事实	是	,	那	关于	这	第十二	世纪	,	领主	这	男爵	奥布莱恩	从

['kaʊnti] [kler] — [wɪtʃ] ,

County	Clare	—	which	,
县	克莱尔	—	哪个	,

事实上，大约在十二世纪，来自克莱尔郡的奥布莱恩男爵领主——

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

as	you	see	,
作为	你	看	,

如你所见，

['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] " [tiː] " [tuː; tə] [meɪk] " [kler] " ['ɪntuː] " ['klærət] " — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hæpi]

only	requires	a	"	t	"	to	make	"	Clare	"	into	"	Claret	"	—	became	the	happy
仅有的	需要	一个	"	t	"	到	制作	"	克莱尔	"	进入	"	酒红色	"	—	成为	这	快乐的

[pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] [vaɪn] - ['groʊɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

possessor	of	this	elegant	vine	-	growing	district	.
拥有者	的	这	优雅的	藤	-	生长	区	.

只需在“Clare”后面加个“t”就能变成“Claret”——她因此成为了这片优雅的葡萄种植区的幸运拥有者。

[ðə; ði]['bærən][oʊ'braɪɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Baron	O'BRIEN	having	taken	a	great	deal	of	trouble	about	the	good	of	his
这	男爵	奥布莱恩	拥有	已采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	关于	这	好的	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

奥布莱恩男爵非常注重自己的身体健康，

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , " [ɪn]['viːnoʊ]['verɪˌtæs] ,

was	one	day	struck	by	the	remark	,	"	in	vino	veritas	,
曾是	一	天	击	经过	这	评论	,	"	在	葡萄酒	真理	,

有一天，我突然想到了这句话：“酒后吐真言”。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

"	and	thought	he	would	do	something	for	the	good	of	his	soul	.
"	和	想法	他	会	做	某物	为了	这	好的	的	他的	灵魂	.

他心想，他应该做些有益于自己灵魂的事情。

[soʊ][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [lɑː] ['mɪʃ(ə)n] [oʊ'braɪɪn] ,

So	he	founded	a	Mission	,	La	Mission	O'Brien	,
所以	他	创立	一个	使命	,	拉	使命	奥布莱恩	,

于是他创立了传教团，奥布莱恩传教团（La Mission O'Brien）。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [krʌs] .

and	then	died	in	the	odour	of	the	most	celebrated	crus	.
和	然后	死亡	在	这	气味	的	这	最多	著名	克鲁斯	.

然后死于最著名的葡萄酒庄园的香气之中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , " [ɪl] [krʌt] .

On	his	tomb	were	the	simple	words	,	"	Il	crut	.
在	他的	墓	是	这	简单的	字	,	"	il	克鲁特	.

他的墓碑上刻着简单的几个字：“Il crut.

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [græs] [gruː] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [muːvd] ,
" In the course of time , grass grew over the stone , the Mission moved ,
" 在 这 课程 的 时间 , 草 生长 超过 这 石头 , 这 使命 已搬 ,

"随着时间的推移，石头上长满了草，传教站也搬迁了，

[soʊld][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fæməli][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] , - ,
sold the property , and another family of Irish descent , O'BLIVION ,
卖 这 财产 , 和 其他 家庭 的 爱尔兰 下降 , - ,

卖掉了这处房产，另一户爱尔兰裔家庭 O'BLIVION 也买下了它。

[wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] ['evri] [mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['paɪəs] ['faʊndər] ,
would have wiped out every memorial of the original pious founder ,
会 有 擦拭 出去 每一个 纪念馆 的 这 原来的 虔诚的 创始人 ,

将会抹去最初那位虔诚创始人的所有纪念物。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pezntri] , [huː] [hæd; həd] ['gælɪsaɪzd] [oʊ'braɪɪn]['ɪntuː] [əu]
had it not been for the peasantry , who had Gallicised O'BRIEN into HAUT
有 它 不是 到过 为了 这 农民 , WHO 有 法语化的 奥布莱恩 进入 高
['braɪən] ,
BRION ,
布里昂 ,

若非农民们将 O'BRIEN 法语化为 HAUT BRION，

['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['sentʃəriz] .
under which name it has been known for the last two centuries .
在下面 哪个 姓名 它 有 到过 已知 为了 这 最后的 二 几个世纪 .

它在过去两个世纪里一直沿用这个名称。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [waɪn] ,
If this is not the veracious history of this celebrated wine ,
如果 这 是 不是 这 诚实的 历史 的 这 著名 葡萄酒 ,

如果这并非这款名酒的真实历史，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ?
the Baron would like to know what is ?
这 男爵 会 喜欢 到 知道 什么 是 ?

男爵想知道那是什么?

[haʊ] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt][tuː; tə][ðə; ði][best]['klærət] - ['groʊər] .
How sensible to give an order of merit to the best Claret - grower .
如何 明智的 到 给 一个 命令 的 优点 到 这 最好的 酒红色 - 种植者 .

给最好的红酒种植者颁发荣誉称号真是明智之举。

[tuː] ['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][ɑːr; ər] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
Two Barons of the House of ROTHSCHILD are thus distinguished .
二 男爵 的 这 房子 的 罗斯柴尔德 是 因此 杰出的 .

由此便可区分出两位罗斯柴尔德家族的男爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['traɪɪŋ] ['meni] ['ʌðər] ['klærət] [ðæt] ['bærən][dʒeɪmz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['bærənz]
It was after trying many other Clarets that Baron JAMES turned to Barons
它 曾是 后 尝试 许多 其他 克拉雷茨 那 男爵 詹姆斯 转向 到 男爵
['ælfɔns] [guː'stɑːvi] [ænd; ənd] ['edmənd] [diː]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] ,
ALPHONSE GUSTAVE and EDMOND DE ROTHSCHILD ,
阿方斯 古斯塔夫 和 埃德蒙 德语 罗斯柴尔德 ,

在尝试过许多其他波尔多红葡萄酒之后，詹姆斯男爵转而选择了阿尔方斯·古斯塔夫男爵和埃德蒙·德·罗斯柴尔德男爵。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði]['memərəb(ə)l][wɜːrdz] , " [rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] .
and uttered the memorable words , " Revenons à nos moutons .
和 说出 这 难忘 字 , " 雷文斯 - 不 羊群 .

并说出了令人难忘的话语："Revenons à nos moutons。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] ,
" It 它 is 是 a 一个 fascinating 迷人 work 工作 ,

这是一部引人入胜的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [ðiːz] [fjuː] [noʊts][æz; əz][æn; ən][ɪn'stɔːlmənt]
and 和 the 这 Baron 男爵 has 有 only 仅有的 just 只是 put 放 down 向下 these 这些 few 很少 notes 笔记 as 作为 an 一个 instalment 分期付款
[ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [bʊk] [ɑːn][waɪnz] ,
of 的 a 一个 grand 盛大 book 书 on 在 wines 葡萄酒 ,

男爵刚刚写下这些笔记，作为他即将出版的葡萄酒巨著的一部分。

[waɪn] - ['groʊɚz] , [ænd; ənd][waɪn] - ['drɪŋkəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌntriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt]
wine 葡萄酒 - growers 种植者 , and 和 wine 葡萄酒 - drinkers 饮酒者 of 的 all 全部 countries 国家 , which 哪个 he 他 is 是 on 在 the 这 point 观点
[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ,
of 的 bringing 带来 out 出去 ,

他即将向全世界的葡萄酒种植者和葡萄酒饮用者们介绍：

[ɪn'taɪtld] [foʊks][ænd; ənd] [greɪps] .
entitled 标题 Folks 各位 and 和 Grapes 葡萄 .

标题为《人民与葡萄》。

[rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] .
Refreshment 清爽 for 为了 the 这 Baron 男爵 .

给男爵准备茶点。

[ðə; ði]['bærən][laɪks]['pɝːsənz] [huː] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt]['kaɪndli][ænd; ənd][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['sensəbli] .
The 这 Baron 男爵 likes 点赞 persons 人 who WHO take 拿 a 一个 hint 暗示 kindly 亲切地 and 和 act 行为 on 在 it 它 sensibly 明智地 .

男爵喜欢那些能善于领会暗示并明智行事的人。

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['herləs] ['peɪpər] - [pæd]['hoʊldər] ,
He 他 says 说道 this 这 à - propos 提案 of 的 the 这 Hairless 无毛 Paper 纸 - pad 软垫 Holder 持有者 ,

他说这番话是针对无毛纸垫架而言的。

[ðə; ði][bɔːld][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
the 这 bald 秃 idea 主意 of 的 which 哪个 was 曾是 suggested 建议 in 在 Mr 先生 . Punch's 拳击的 pages 页面 .

这个想法最初是在《笨拙先生》杂志上提出的。

[ðə; ði]['peɪpər] - [pæd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ['raɪtɚz] [huː] [juːz][ɪŋk] ,
The 这 paper 纸 - pad 软垫 will 将要 be 是 found 成立 most 最多 useful 有用 to 到 travelling 旅行 writers 作家 who WHO use 使用 ink 墨水 ,

对于使用墨水的旅行作家来说，这款纸垫最为实用。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [huːm] [gaʊt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] ['eɪlmənt] ,
and 和 those 那些 authors 作者 whom 谁 gout 痛风 , or , 或者 some 一些 other 其他 respectable 可敬 ailment 病痛 ,

以及那些患有痛风或其他一些体面疾病的作者

[kəm'pelz][tuː; tə][wɜːrk] [riˊkʌmbəntli] [ɪn][bed][ɔːr][ɑːn]['soʊfə] .
compels 强制 to 到 work 工作 recumbently 躺着 in 在 bed 床 or 或者 on 在 sofa 沙发 .

被迫卧床或躺在沙发上工作。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ɪŋk]['hændi] ,

The	writer	in	bed	,	with	ink	handy	,
这	作家	在	床	,	和	墨水	便利	,

作家躺在床上，墨水就在手边。

[hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pæd][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

has	only	to	take	up	his	pad	in	one	hand	and	his	pen	in	the	other	,
有	仅有的	到	拿	向上	他的	软垫	在	一	手	和	他的	笔	在	这	其他	,

他只需一手拿着记事本，一手拿着笔，

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃi:t] ['æftər] [ʃi:t] [ɪz] ['kʌvərd] — [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər]['bi:n] [ã'tãdy] — [hi:; hi]

and	as	sheet	after	sheet	is	covered	—	sheets	of	paper	bien	entendu	—	he
和	作为	床单	后	床单	是	涵盖	—	纸张	的	纸	好	理解	—	他

[terz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

tears	it	off	,
眼泪	它	离开	,

一张又一张纸被覆盖——一张又一张的纸——他把它们撕了下来，

[ænd; ənd][draɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ði]['blɑ:tər] , [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæd] .

and	dries	it	at	once	on	the	blotter	,	which	forms	a	portion	of	the	pad	.
和	干燥	它	在	一次	在	这	吸墨纸	,	哪个	表格	一个	部分	的	这	软垫	.

然后立即将其晾干在吸水纸上，吸水纸是垫子的一部分。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['glædstəun] , [wen] [hi:; hi][ɪz][wʌns] [ə'gen] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['herləs] ['peɪpər]

For	Mr	.	GLADSTONE	,	when	he	is	once	again	Prime	Minister	,	the	Hairless	Paper
为了	先生	.	格拉德斯通	,	什么时候	他	是	一次	再次	主要的	部长	,	这	无毛	纸

- [pæd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

-	pad	will	be	invaluable	,
-	软垫	将要	是	无价	,

对于格莱斯顿先生来说，当他再次担任首相时，这款无毛纸垫将是无比宝贵的。

[æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [raɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ]

as	he	can	place	it	comfortably	on	his	knee	,	write	his	despatch
作为	他	能	地方	它	舒适地	在	他的	膝盖	,	写	他的	调度

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

to	HER	MAJESTY	,
到	她	威严	,

他可以舒服地把它放在膝盖上，然后写信给女王陛下。

[ænd; ənd][blɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	blot	it	without	distraction	.
和	印迹	它	没有	分心	.

专心致志地吸干它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] -

As	a	writer	of	considerable	practical	experience	,	the	Baron	DE	BOOK	-
作为	一个	作家	的	大量	实际的	经验	,	这	男爵	德语	书	-

[wə:mz, vɔ:rms] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['herləs] ['peɪpər] - [pæd] ,

WORMS	strongly	recommends	the	Hairless	Paper	-	pad	,
蠕虫	强烈	建议	这	无毛	纸	-	软垫	,

作为一位拥有丰富实践经验的作家，书虫男爵强烈推荐这款无毛纸垫。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [æz; əz][ə; eɪ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

which	he	will	leave	as	a	Hairloom	to	his	family	.
哪个	他	将要	离开	作为	一个	-	到	他的	家庭	.

他将把这件物品作为一件织布器留给他的家人。

[ðə; ði]['bærən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['dʌnˌlɑ:ps] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

The	Baron	wishes	to	say	that	he	has	received	Dunlop's	Calculating	Apparatus	,
这	男爵	愿望	到	说	那	他	有	已收到	邓禄普的	计算	设备	,

男爵谨此告知，他已收到邓洛普的计算装置。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ]

and	in	attempting	to	discover	how	on	earth	to	use	it	,	whether	as	a
和	在	尝试	到	发现	如何	在	地球	到	使用	它	,	无论	作为	一个

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

并试图弄清楚究竟该如何使用它，无论是作为游戏，

[ɔ:r][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['redi] - ['rekənər] , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [her] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪ]

or	a	puzzle	,	or	a	ready	-	reckoner	,	the	Baron's	hair	is	turning	from	grey
或者	一个	谜	,	或者	一个	准备好	-	计算者	,	这	男爵的	头发	是	转弯	从	灰色的

[tu:; tə] [waɪt] .

to	white	.
到	白色的	.

无论是谜题还是速查表，男爵的头发都由灰变白了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] ['sekʃnz] , [ænd; ənd] [tʌnz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

There	are	numbers	,	and	sections	,	and	tons	,	and	small	figures	and
那里	是	数字	,	和	部分	,	和	吨	,	和	小的	数据	和

[lɑ:rdʒ] ['fɪgjərz] ,

large	figures	,
大的	数据	,

有数字、有部分、有吨位、有小数字也有大数字，

[ænd; ənd][slɪps] , [ænd; ənd][strɪps] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ɪn] [blæk] [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,

and	slips	,	and	strips	,	and	numbers	in	black	ink	,	and	others	in	red	ink	,
和	滑倒	,	和	条状物	,	和	数字	在	黑色的	墨水	,	和	其他的	在	红色的	墨水	,

还有用黑色墨水写的纸条、条状物和数字，以及用红色墨水写的其他东西。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['i:zɪɪst] [θɪŋ]

and	though	it	must	of	course	be	the	very	simplest	and	easiest	thing
和	尽管	它	必须	的	课程	是	这	非常	最简单的	和	最容易	事物

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ju:; jʊ][wʌns] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

in	the	world	when	you	once	know	all	about	it	,
在	这	世界	什么时候	你	一次	知道	全部	关于	它	,

当然，一旦你了解了它的全部原理，它肯定就是世界上最简单、最容易的事情了；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊk] ([jet] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [bʊk]) [ðæt] [maɪt]

yet	it	is	just	the	sort	of	book	(	yet	it	isn't	exactly	a	book	)	that	might
然而	它	是	只是	这	种类	的	书	(	然而	它	不是	确切地	一个	书	)	那	可能

[hæv; həv] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['hætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] ,

have	deeply	interested	the	Hatter	and	the	March	Hare	,
有	深	感兴趣的	这	帽子匠	和	这	行进	野兔	,

然而，这正是那种会让疯帽子和三月兔非常感兴趣的书（尽管它并不完全算是一本书）。

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz][snɑ:rk] ['hʌntərz] ,

and	LEWIS	CARROLL'S	Snark	Hunters	,
和	刘易斯	卡罗尔的	讽刺	猎人	,

还有刘易斯·卡罗尔的《讽刺猎人》，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['meni] [di:p] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd][ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪn]

and	suggested	many	deep	questions	to	the	inquiring	mind	of	Alice	in
和	建议	许多	深的	问题	到	这	查询	头脑	的	爱丽丝	在

['wʌndərlænd] .

Wonderland	.
仙境	.

并向《爱丽丝梦游仙境》中充满好奇心的爱丽丝提出了许多深刻的问题。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] ['hjuːmərəs] [prə'dʌkʃn] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] ['meni]

As	a	really	humorous	production	,	capable	of	affording	amusement	for	many
作为	一个	真的	幽默	生产	,	有能力的	的	负担得起	娱乐	为了	许多

[ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] ,

a	weary	hour	,
一个	厌倦	小时	,

作为一部真正幽默的作品，它能够为许多疲惫的人们带来欢乐时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]
it 它 **may** 可能 **be** 是 **safely** 安全 **recommended** 受到推崇的 **to** 到 **parties** 各方 **in** 在 **country** 国家 **houses** 房屋 **during** 期间 **an** 一个
[ɪk'sepʃənəli] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .
exceptionally 非常 **rainy** 下雨 **season** 季节 **.** .

在雨季异常多雨的时候，可以安全地推荐给在乡村别墅举办的派对。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE 这 **BARON** 男爵 **DE** 德语 **BOOK** 书 **-** - **WORMS** 蠕虫 **.** .

书虫男爵。

[piː] . [es] . — [maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] [tʊr] [ʌv; əv] [tuː] ['aɪd(ə)l]
P . **S** . **—** — **My** 我的 **faithful** 忠实 **"** " **Co** 合作 **.** . **"** " **has** 有 **been** 到过 **reading** 阅读 **The** 这 **Lazy** 懒惰的 **Tour** 旅游 **of** 的 **Two** 二 **Idle** 闲置的
[ə'prentisiz] ,
Apprentices 学徒 **,** ,

PS——我忠实的"Co."一直在读《两个闲散学徒的懒散之旅》，

[noʊ] ['θɜːroʊfer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] ,
No 不 **Thoroughfare** 通道 **,** , **and** 和 **The** 这 **Perils** 危险 **of** 的 **Certain** 肯定 **English** 英语 **Prisoners** 囚犯 **,** ,

无路可通，以及某些英国囚犯的危险

[ðə; ði][dʒɔɪnt][wɜːrk][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['wɪlki] ['kɔlinz] ,
the 这 **joint** 联合的 **work** 工作 **of** 的 **CHARLES** 查尔斯 **DICKENS** 狄更斯 **and** 和 **WILKIE** 威尔基 **COLLINS** 柯林斯 **,** ,

查尔斯·狄更斯和威尔基·柯林斯的合作作品

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑːljəm] .
and 和 **now** 现在 **published** 已发布 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **volume** 体积 **.** .

并且首次以单卷本的形式出版。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ɪts]
He 他 **says** 说道 **that** 那 **the** 这 **book** 书 **is** 是 **instructive** 有指导意义的 **,** , **inasmuch** 因此 **as** 作为 **it** 它 **shows** 演出 **the** 这 **growth** 生长 **of** 的 **its** 它是
['ɔːθəz] - [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
authors 作者 **'** - **collaboration** 合作 **.** .

他表示，这本书很有启发性，因为它展现了作者们合作的成长历程。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['leɪzi] [tʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
When 什么时候 **the** 这 **writers** 作家 **started** 开始 **The** 这 **Lazy** 懒惰的 **Tour** 旅游 **they** 他们 **were** 是 **,** , **so** 所以 **to** 到 **speak** 说话 **,** ,

当作者们开始创作《懒人之旅》时，可以说，

[laɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [wʌn][deɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] , " ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
like 喜欢 **the** 这 **gentleman** 绅士 **seated** 坐着 **one** 一 **day** 天 **at** 在 **the** 这 **organ** 器官 **,** , **"** " **weary** 厌倦 **and** 和 **ill** 患病的 **at** 在 **ease** 舒适 **;** ;

就像有一天坐在管风琴前的那位先生一样，"疲惫不堪，心神不宁；

" [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['perilz] , [ænd; ənd] [əˈteɪnd]
" they grew more accustomed to one another during The Perils , and attained
" 他们 生长 更多的 习惯 到 一 其他 期间 这 危险 , 和 已达到
[pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] ['θɜːroʊfer] .
perfection in No Thoroughfare .
完美 在 不 通道 .

在《危险》中，他们彼此更加熟悉，并在《无路可走》中达到了完美。

[ðɪs] [læst]['nɑːv(ə)l] [ʃoʊz] [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv]['duːəl] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
This last novel shows no traces of dual workmanship ,
这 最后的 小说 演出 不 痕迹 的 双重的 做工 ,

这最后一本小说丝毫没有双重创作的痕迹。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pen] .
and might have been the outcome of a single pen .
和 可能 有 到过 这 结果 的 一个 单身的 笔 .

这或许只是一支笔的产物。

[maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd]
My " Co . " has but one fault to find with Messrs . CHAPMAN AND
我的 " 合作 . " 有 但 一 过错 到 寻找 和 先生们 . 查普曼 和
[hɔːl] (['lɪmɪtɪd]) — [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [ˌilə'streiʃəns] .
HALL (Limited) — he says that the stories deserved better illustrations .
大厅 (有限的) — 他 说道 那 这 故事 应得的 更好的 插图 .

我的"同事"对 CHAPMAN AND HALL (Limited) 公司只有一个不满之处——他说这些故事应该配上更好的插图。

[ə; eɪ] ['vælɪd] [ɪk'skjuːs] .
A VALID EXCUSE .
一个 有效的 原谅 .

一个合理的理由。

[[ə; eɪ]['dʒʊrər] [huː] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['beɪli] [sent][æn; ən]
[A Juror who failed to put in an attendance at the Old Bailey sent an
[一个 陪审员 WHO 失败的 到 放 在 一个 出席 在 这 老的 贝利 发送 一个
[ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] .
excuse that he was away on his honeymoon .
原谅 那 他 曾是 离开 在 他的 蜜月 .

[一名陪审员未到老贝利法院出庭，他发来一份解释，称自己正在度蜜月。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [dɪ'klerd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['vælɪd][ɪk'skjuːs] .]
The LORD MAYOR declared this was a perfectly valid excuse .]
这 主 市长 声明 这 曾是 一个 完美 有效的 原谅 .]

市长宣称这是一个完全合理的理由。

[ðə; ðɪ][slaɪ] [ˌʌndər'grædʒuət] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi]
The sly Undergraduate , eager to be
这 狡猾 本科 , 渴望的 到 是

狡猾的本科生，渴望成为

[ʌv; əv] ['tuːtɝz] [ænd; ənd] [diːnz] [æn; ən][ə'kjuːt] - ,
Of Tutors and Deans an acute circumventist ,
的 辅导员 和 院长 一个 急性 - ,

导师和院长们，一个精于规避的家伙，

[hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [spriː] ,
Has been known to declare , when he went on the spree ,
有 到过 已知 到 宣布 , 什么时候 他 去 在 这 狂欢 ,

据悉，他在疯狂作案时曾宣称：

- [twʌz] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]['dentɪst] .
' Twas to bury his uncle , or call on his dentist .
- 那是 到 埋葬 他的 叔叔 , 或者 称呼 在 他的 牙医 .

要么是去埋葬他的叔叔，要么是去看牙医。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:z] ['evər][ɪn] [skreɪps] [ɔ:r][ɪn] ['pɪkəlz] ,

The	husband	who's	ever	in	scrapes	or	in	pickles	,
这	丈夫	谁是	曾经	在	刮伤	或者	在	泡菜	,

总是陷入困境或麻烦的丈夫

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜ:rli] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ri'misnis] ,

And	in	coming	home	early	displays	a	remissness	,
和	在	未来	家	早期的	显示器	一个	疏忽	,

提前回家是一种玩忽职守的表现。

[ɪz][wɔ:nt] , [ɪf] [its] [seɪf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['hæri] ['nɪkəlz] ,

Is	wont	,	if	it's	safe	to	believe	HARRY	NICHOLLS	,
是	惯于	,	如果	它是	安全的	到	相信	哈利	尼科尔斯	,

如果哈里·尼科尔斯所言属实，那么他不会.....

[tu:; tə][seɪ] [hi:; hi] [steɪd] [aʊt][ɑ:n] " [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

To	say	he	stayed	out	on	"	a	matter	of	business	.
到	说	他	入住	出去	在	"	一个	事情	的	商业	.

据说他因"公事"而缺席。

" [ðə; ði]['hɪroʊ] [hu:z] ['preɪzɪz] [ðeɪ] ['kɑ:nstəntli] [saʊnd] ,

"	The	hero	whose	praises	they	constantly	sound	,
"	这	英雄	谁	赞扬	他们	不断地	声音	,

"他们不断歌颂的英雄，

[ə; eɪ] ['traɪtn] - [mʌŋst] ['mɪnoʊz] [ɪn] ['praʊəs] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

A	Triton	-	mongst	minnows	in	prowess	at	cricket	,
一个	海神特里同	-	其中	小鱼	在	能力	在	蟋蟀	,

在板球技艺方面，海神特里同堪称"小鱼群中的佼佼者"。

[wen] ['boʊld] [baɪ][ə; eɪ][bɔ:l] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

When	bowled	by	a	ball	that	did	not	touch	the	ground	,
什么时候	保龄球	经过	一个	球	那	做过	不是	触碰	这	地面	,

被一个没有落地的球击中三柱门

['veri] ['fri:kwəntli] [swɛəz] - [twʌz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] !

Very	frequently	swears	'	twas	the	state	of	the	wicket	!
非常	频繁地	发誓	-	那是	这	状态	的	这	便门	!

经常咒骂"都是球场状况的错！"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊrimən] , ['faɪndɪŋ][iks'kju:ziz][wɜ:r; wər][veɪn] ,

And	the	Juryman	,	finding	excuses	were	vain	,
和	这	陪审员	,	寻找	借口	是	徒劳	,

陪审员认为借口都是徒劳的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [dɪs'pleʒər] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['fɪrf(ə)l] ,

Of	the	Judge's	displeasure	has	ever	been	fearful	,
的	这	法官的	不满	有	曾经	到过	可怕	,

一直以来，人们都害怕触怒法官。

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'veild] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [tu:; tə][kəm'pleɪn] —

Since	he	knew	it	availed	not	a	whit	to	complain	—
自从	他	知道	它	已利用	不是	一个	白色	到	抱怨	—

因为他知道抱怨一点用也没有——

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɔ:r] [peɪ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	must	be	in	his	place	,	or	pay	up	and	look	cheerful	.
他	必须	是	在	他的	地方	,	或者	支付	向上	和	看	快乐	.

他必须安分守己，要么乖乖交钱，装出一副高兴的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['nevər] [mɔ:r] [wɪl] [prə'du:s]

But	the	thought	of	a	fine	never	more	will	produce
但	这	想法	的	一个	美好的	绝不	更多的	将要	生产

但想到罚款就再也不会有结果了。

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [nɔːr]['evər] [ə'gen] [meɪk] [hɪm; ɪm]['pælɪd] .

Consternation	**,**	**nor**	**ever**	**again**	**make**	**him**	**pallid**	**.**
惊愕	,	也不	曾经	再次	制作	他	苍白	.

惊愕，也绝不会再让他脸色苍白。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

In	**a**	**Honeymoon**	**now**	**he**	**has**	**got**	**an**	**excuse**	**,**
在	一个	蜜月	现在	他	有	得到	一个	原谅	,

现在他正在度蜜月，这下他有借口了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] " ['pɜːrfɪktli] ['vælɪd] " !

And	**the**	**LORD**	**MAYOR**	**pronounces**	**it**	**"**	**perfectly**	**valid**	**"**	**!**
和	这	主	市长	发音	它	"	完美	有效的	"	!

市长宣布此举"完全有效"!

[ðə; ði] ['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] .

THE	**OPERA**	**-**	**GOER'S**	**DIARY**	**.**
这	歌剧	-	去的人	日记	.

歌剧观众日记。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ðɪs] [wiːk] .

NOTHING	**particular**	**this**	**week**	**.**
没有什么	特别的	这	星期	.

本周没什么特别的事情发生。

['mɪs] . ['melbə] , [ðə; ði] [tuː] [diː] - , [ænd; ənd][em] . [lə'sæl] [sæŋ] , [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,

Mlle	**.**	**MELBA**	**,**	**the**	**two**	**DE**	**RESZKÉS**	**,**	**and**	**M**	**.**	**LASSALLE**	**sang**	**,**	**by**	**Royal**	**command**	**,**
小姐	.	梅尔巴	,	这	二	德语	-	,	和	M	.	拉萨尔	唱	,	经过	皇家	命令	,

女士。梅尔巴、德·雷兹凯斯和拉萨尔先生在皇家命令下唱道：

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .

in	**the**	**afternoon**	**at**	**Windsor**	**Castle**	**.**
在	这	下午	在	温莎	城堡	.

下午在温莎城堡。

" ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] ?

"	**Wasn't**	**that**	**a**	**dainty**	**dish**	**to**	**set**	**before**	**the**	**QUEEN**	**?**
"	不是	那	一个	纤巧	盘子	到	放	前	这	女王	?

"那不是一道献给女王的精致菜肴吗？"

" ['ræðər] .

"	**Rather**	**.**
"	相当	.

"相当。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə][wɪnd][ʌp][ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][lə] - , [bʌt; bət][dʒiːn][diː] -

We	**meant**	**to**	**wind**	**up**	**the**	**week**	**with**	**Le**	**Prophète**	**,**	**but**	**JEAN**	**DE**	**RESZKÉ**
我们	意思是	到	风	向上	这	星期	和	乐	-	,	但	牛仔裤	德语	-

[hæd; həd] [kɔːt] [koʊld] ,

had	**caught**	**cold**	**,**
有	捕捉	寒冷的	,

我们原本打算用《先知》来结束这周的拍摄，但让·德·雷斯凯着凉了。

— [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] , — [ænd; ənd]

—	**perhaps**	**on**	**the**	**return**	**journey**	**from**	**Windsor**	**,**	**—**	**and**
—	也许	在	这	返回	旅行	从	温莎	,	—	和

——或许是在从温莎返回的途中，——而且

[soʊ] [faʊst] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] , [wɪð; wɪθ] ['melbə] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ænd; ənd] [rə'vɛli] [ðə; ði]

so	Faust	was	substituted	,	with	MELBA	as	Marguerite	,	and	RAVELLI	the
所以	浮士德	曾是	替代	,	和	梅尔巴	作为	玛格丽特	,	和	拉维利	这

[rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz] [faʊst] .

Reliable	as	Faust	.
可靠的	作为	浮士德	.

于是，浮士德被替换了，梅尔巴扮演玛格丽特，可靠的拉韦利扮演浮士德。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['hæmlət] .

We	are	looking	forward	to	Hamlet	.
我们	是	寻找	向前	到	村庄	.

我们很期待《哈姆雷特》。

" [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " ?

"	To	be	or	not	to	be	"	?
"	到	是	或者	不是	到	是	"	?

生存还是毁灭?

['prɑːbəbli] " [tuː; tə][biː; bi] .

Probably	"	to	be	.
大概	"	到	是	.

可能"是"。

" ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['siːz(ə)n] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

"	Highly	successful	Season	gradually	drawing	to	a	close	.
"	高度	成功的	季节	逐步地	绘画	到	一个	关闭	.

"非常成功的赛季正逐渐接近尾声。"

['wɛrz, 'hwɛrz][ˌmæsɑːn'jɛloʊ] ?

Where's	Masaniello	?
在哪里?	马萨尼洛	?

马萨尼洛在哪儿?

[nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Not	heard	it	for	years	.
不是	听到	它	为了	年	.

好多年没听过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

It	would	come	out	as	quite	a	novelty	.
它	会	来	出去	作为	相当	一个	新奇	.

这会是一件相当新奇的事情。

[let] [ðə; ði] ['ʃerɪf] - [ɪ'lekt] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Let	the	Sheriff	-	elect	look	to	it	.
让	这	警长	-	选	看	到	它	.

就让候任警长去处理吧。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [let][ˌaɪ 'tiː][mɑːrk][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] -

If	not	for	this	Season	,	let	it	mark	the	year	of	office	of	DRURIOLANUS
如果	不是	为了	这	季节	,	让	它	标记	这	年	的	办公室	的	-

-	.
OPERATICUS	.
-	.

即便不是为了这个赛季，也让这一年成为 DRURIOLANUS OPERATICUS 的就职之年。

" [pə'roʊkiəl] " ['pɑːlətɪks] [ɪn'diːd] !

"	PAROCHIAL	"	POLITICS	INDEED	!
"	教区	"	政治	的确	!

真是狭隘的政治!

— ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [fɪl] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
— Making over to a handful of Colonists that would not fill many an English
— 制作 超过 到 一个 少数 的 殖民者 那 会 不是 充满 许多 一个 英语
['pærɪʃ] [ðə; ði] " ['maɪti] ['maɪlɪdʒ] " [ʌv; əv] ['westərn] [ɔː'streɪliə] !
parish the " mighty mileage " of Western Australia !
教区 这 " 强大的 里程 " 的 西 澳大利亚 !

——将西澳大利亚"浩瀚的疆域"拱手让给了寥寥几位殖民者，而这些人恐怕连英国的许多教区都填不满！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʌtʃɪŋ] [ˌresɪ'prɑːsəti] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
TOUCHING RECIPROCITY BETWEEN HUSBAND AND WIFE .
接触 互惠 之间 丈夫 和 妻子 .

夫妻间感人的互惠关系。

['edwɪn] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ˌændʒə'liːnəz] ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] ['kæriz] [hɜːr; hər] ['ɛdwɪnz]
EDWIN CARRIES HIS ANGELINA'S PARASOL , AND ANGELINA CARRIES HER EDWIN'S
埃德温 携带 他的 安吉丽娜的 阳伞 , 和 安吉丽娜 携带 她 埃德温的
['sketʃɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
SKETCHING MATERIALS .
素描 材料 .

埃德温拿着安吉丽娜的阳伞，安吉丽娜拿着埃德温的素描工具。

" [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] . "
" HOPE DEFERRED . "
" 希望 延期 . "

"希望落空。"

" ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] !
" Weary of watching and waiting !
" 厌倦 的 观看 和 等待 !

"厌倦了观看和等待！"

" [soʊ][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] - [wɜːrdz][goʊ] !
" So the old song - words go !
" 所以 这 老的 歌曲 - 字 去 !

"老歌里是这么唱的！"

['tʃærəti] [hɪr] , ['kɔntempleɪtɪŋ]
Charity here , contemplating
慈善 这里 , 沉思

慈善在此，沉思

[ðɪs] ['triːoʊ][ʌv; əv] [lædz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
This trio of lads in a row ,
这 三人组 的 小伙子们 在 一个 排 ,

这三个小伙子排成一排，

[maɪt] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Might turn from the slums of the City ,
可能 转动 从 这 贫民窟 的 这 城市 ,

或许会离开城市的贫民窟，

[frʌm; frəm] " ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['tʃɪldrən] " [maɪt] [sper]
From " Nobody's Children " might spare
从 " 没有人 孩子们 " 可能 空闲的

从《无人之子》中或许可以幸免。

[wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [truː] ['præktɪk(ə)l] ['pɪti] ,

One	glance	of	true	practical	pity	,
一	瞥一眼	的	真的	实际的	遗憾	,

一眼流露出的真切怜悯，

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərət] [ker] .

One	hour	of	considerate	care	.
一	小时	的	周到	关心	.

一小时的悉心照料。

[ðə; ði] [weɪfs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌtər]

The	waifs	from	the	slum	and	the	gutter
这	孤儿	从	这	贫民窟	和	这	排水沟

来自贫民窟和阴沟的流浪儿

[ɑːr; ər] [ɔːf] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] " [ɪn] [truːps] ,

Are	off	"	to	the	country	"	in	troops	,
是	离开	"	到	这	国家	"	在	军队	,

随部队“前往乡村”，

[tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [nuː] [egz] [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtər] ,

To	feed	on	new	eggs	and	fresh	butter	,
到	喂养	在	新的	鸡蛋	和	新鲜的	黄油	,

以新鲜鸡蛋和新鲜黄油为食，

[tuː; tə] ['frɑːlɪk] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːps] ;

To	frolic	with	balls	and	with	hoops	;
到	嬉戏	和	球	和	和	篮球	;

玩球和玩圈；

[ðiːz] [θriː] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊstər]

These	three	,	with	their	eyes	on	the	poster
这些	三	,	和	他们的	眼睛	在	这	海报

这三个人，目光都集中在海报上。

[ðæt] [hɪnts] [ˌʌnə'teɪnəbl] [dʒɔɪz] ,

That	hints	unattainable	joys	,
那	提示	高不可攀	喜悦	,

那暗示着无法企及的快乐，

[mʌst; məst] ['envi] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːstər] ,

Must	envy	the	son	of	the	Coster	,
必须	嫉妒	这	儿子	的	这	科斯特	,

真让人羡慕小酒馆老板的儿子。

[ðə; ði] [weɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

The	waifs	of	the	Workhouse	.
这	孤儿	的	这	济贫	.

济贫院的孤儿们。

[pʊr] [bɔɪz] !

Poor	boys	!
贫穷的	男孩们	!

可怜的孩子们!

[ðeɪ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ju'naitidli] ['jɜːrnɪŋ]

They	,	too	,	are	unitedly	yearning
他们	,	也	,	是	团结一致	渴望

他们也同样渴望着

[tuː; tə] " [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [tə'geðər] .

To	"	go	to	the	country	,	"	together	.
到	"	去	到	这	国家	,	"	一起	.

一起“去乡下”。

[hoʊp] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ]
Hope **on** **the** **horizon** **is** **burning**
希望 在 这 地平线 是 燃烧

地平线上的希望正在燃烧

[wɪð; wɪθ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈweðər] .
With **prospect** **of** **promising** **weather** **.**
和 前景 的 有前途 天气 .

天气预报显示将有好天气。

[wʌn] [ˈpitiz] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
One **pities** **them** **,** **looking** **and** **longing** **,**
一 可惜 他们 , 寻找 和 渴望 ,

人们怜悯他们，望着，渴望着。

[əˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn]
Aweary **of** **waiting** **their** **turn**
骀 的 等待 他们的 转动

他们厌倦了等待轮到自己

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkʌntri] [wɔːrdz] [θrɔŋɪŋ] ;
With **those** **who** **are** **country** **wards** **thronging** **;**
和 那些 WHO 是 国家 病房 熙熙攘攘 ;

那些来自乡村的人们熙熙攘攘;

[ðə; ði] " [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] " [ðeid] [lɜːrn] .
The **"** **Voice** **of** **the** **Country** **"** **they'd** **learn** **.**
这 " 嗓音 的 这 国家 " 他们会 学习 .

他们会了解到，这就是"国家之声"。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][ɔːr][ðə; ði] [ˈlɪnɪt] ?
The **lay** **of** **the** **lark** **or** **the** **linnet** **?**
这 躺 的 这 云雀 或者 这 麻雀 ?

是云雀的鸣叫还是红雀的鸣叫?

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [bˈrʊklɪt] [ɔːr] [rɪl] ?
The **babble** **of** **brooklet** **or** **rill** **?**
这 潺潺 的 小溪 或者 溪流 ?

是小溪或小河的潺潺水声吗?

[neɪ] , [ðæt] " [vɔɪs] , " [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [hæθ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
Nay **,** **that** **"** **Voice** **,** **"** **to** **their** **ears** **,** **hath** **more** **in** **it**
不 , 那 " 嗓音 , " 到 他们的 耳朵 , 有 更多的 在 它

不，在他们听来，那"声音"中蕴含着更多。

[ðæn; ðən] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtənˌgeɪlz] [trɪl] .
Than **sounds** **in** **the** **nightingale's** **trill** **.**
比 声音 在 这 夜莺的 颤音 .

比夜莺的鸣叫声还要响亮。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈrɔːkəs] ,
There's **a** **song** **,** **though** **to** **some** **it** **sounds** **raucous** **,**
有 一个 歌曲 , 尽管 到 一些 它 声音 沙哑 ,

有一首歌，虽然有些人觉得它很喧闹。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][moʊst] [sɪˈdʌktɪvli] [roʊlz] ;
For **them** **most** **seductively** **rolls** **;**
为了 他们 最多 诱人地 卷 ;

对他们来说，最具诱惑力的滚动;

- [tɪz][ðə; ði] [kroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ([ðə; ði] " [kɔː] - [kɔː] - ['kəs] ")
' **Tis** **the** **crow** **of** **a** **bird** **(** **the** **"** **Caw** **-** **Caw** **-** **Cus** **"** **)**
- 的 这 乌鸦 的 一个 鸟 (这 " 啼 - 啼 - 客户 ")

那是乌鸦的叫声（"嘎嘎嘎"声）

[huːz] [sɔːŋ] [ɪz][soʊ][laɪk] " ['prɪti] ['poʊlz] " !
Whose song is so like " Pretty Poll's " !
谁 歌曲 是 所以 喜欢 " 漂亮的 民意调查 " !

谁的歌跟"Pretty Poll"的歌这么像!

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .
HENLEY REGATTA .
亨利 帆船赛 .

亨利帆船赛。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['roʊɪŋ] [mæn] .)
(By Mr . Punch's own Rowing Man .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 划船 男人 .)

（由Punch先生的划船运动员撰写。）

['henli] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Henley , Monday .
亨利 , 周一 .

亨利，星期一。

[aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['henli] [wʌns] [mɔːr] [ɪz] ['henli] .
I have arrived , and Henley once more is Henley .
我 有 到达的 , 和 亨利 一次 更多的 是 亨利 .

我到了，亨利镇又变回了原来的亨利镇。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ,
Even the weather has recognised me ,
甚至 这 天气 有 已确认 我 ,

连天气都认出我了，

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld][pluː][hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]
and good old Plu himself came out to shake me by the hand and talk of
和 好的 老的 加 他自己 来了 出去 到 摇 我 经过 这 手 和 讲话 的
[oʊld] [taɪmz] .
old times .
老的 时代 .

好心的老普鲁本人也出来和我握手，和我聊起了往事。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
The course is of the usual length , but a slight alteration has been made
这 课程 是 的 这 通常 长度 , 但 一个 轻微 改造 有 到过 制成
[ɪn][ðə; ði] [bredθ] .
in the breadth .
在 这 宽度 .

课程长度与往常一样，但宽度略有改变。

['meni] [haʊs] - ['boʊts][ɑːr; ər] [muəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɒksfədʃiə] [bæŋk] .
Many house - boats are moored along the Oxfordshire bank .
许多 房子 - 船 是 系泊 沿着 这 牛津郡 银行 .

牛津郡河岸边停泊着许多船屋。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] .
The bridge has not changed its position since I saw it last .
这 桥 有 不是 已更改 它是 位置 自从 我 锯 它 最后的 .

自从我上次见到它以来，这座桥的位置还没有改变。

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
The courteous Secretary of the Regatta assured me ,
这 有礼貌 秘书 的 这 帆船赛 保证 我 ,

帆船赛那位彬彬有礼的秘书向我保证：

[ðæt] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['strʌktʃər] ['ɔfɚz]

that	my	complaint	with	reference	to	the	impediment	which	this	structure	offers
那	我的	抱怨	和	参考	到	这	障碍	哪个	这	结构	优惠

[tuː; tə] ['roʊɪŋ] - ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stjuədz] .

to	rowing	-	boats	had	been	laid	before	the	Stewards	.
到	划船	-	船	有	到过	铺设	前	这	管家	.

我已向管理人员投诉该建筑物对划艇造成的阻碍。

[noʊ]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðɪs] [jɪr] .

No	action	,	however	,	is	to	be	taken	this	year	.
不	行动	,	然而	,	是	到	是	已采取	这	年	.

但是，今年不会采取任何行动。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

This	being	the	day	before	the	Regatta	,
这	存在	这	天	前	这	帆船赛	,

这是帆船赛的前一天，

['veri] ['hevi] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kruːz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]

very	heavy	work	was	done	by	all	the	crews	engaged	in	the	race	for	the	Grand
非常	重的	工作	曾是	完毕	经过	全部	这	船员	已订婚的	在	这	种族	为了	这	盛大

['tʃælɪndʒ] [kʌp] .

Challenge	Cup	.
挑战	杯子	.

参加大挑战杯比赛的所有船员都付出了非常艰巨的努力。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [ænd; ənd] , ['pɜːrsənəli] ,

They	all	have	a	good	chance	,	and	,	personally	,
他们	全部	有	一个	好的	机会	,	和	,	亲自	,

他们都有很大的机会，就我个人而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [tuː] [eɪts] ['roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	should	not	feel	the	least	surprise	if	I	saw	at	least	two	eights	rowing	in	the
我	应该	不是	感觉	这	至少	惊喜	如果	我	锯	在	至少	二	八	划船	在	这

['faɪn(ə)l] [hiːt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

final	heat	on	Thursday	.
最终的	热	在	周四	.

如果我在周四的决赛中看到至少两支八人艇参赛，我一点也不会感到惊讶。

[temz] , ['lʌndən] , ['breɪzˌnoʊz] , ['kɪŋstən] , [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['trɪnəti] [hɔːl] [ɔːl] [pə'zes]

Thames	,	London	,	Brasenose	,	Kingston	,	New	College	,	and	Trinity	Hall	all	possess
泰晤士河	,	伦敦	,	布雷森诺斯	,	金斯顿	,	新的	大学	,	和	三位一体	大厅	全部	具有

[sʌm; səm] " ['stɜːrlɪŋ] ['ɔːzmən, 'əu-] ,

some	"	sterling	oarsmen	,
一些	"	英镑	划桨手	,

泰晤士河学院、伦敦大学学院、布雷齐诺斯学院、金斯顿大学学院、新学院和三一学院都拥有一些“优秀的划桨手”。

" [ænd; ənd] ['kæri] " ['bænərz] " [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

"	and	carry	"	banners	"	of	different	colours	.
"	和	携带	"	横幅	"	的	不同的	颜色	.

并携带不同颜色的“横幅”。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [noʊ] [kruːz] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	may	remark	,	in	passing	,	that	no	crew	is	allowed	to	row	with	more	than
我	可能	评论	,	在	通过	,	那	不	全体人员	是	允许	到	排	和	更多的	比

[eɪt] [ɔːrz; oʊrz] .

eight	oars	.
八	桨	.

顺便提一句，任何船员都不允许使用超过八支桨。

[ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stjuədz] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

The	race	for	the	Stewards	will	be	exciting	.
这	种族	为了	这	管家	将要	是	激动人心	.

赛事主管的竞争将会非常激烈。

[ɔːl] [ðiːz] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər][ɪn][hɑːrd] [ˈtreɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈhenli] [ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət]

All	these	officials	are	in	hard	training	,	but	the	Mayor	of	Henley	is	favourite	at
全部	这些	官员	是	在	难的	训练	,	但	这	市长	的	亨利	是	最喜欢的	在

[ʃɔːrt] [ɑːdz] . *

short	odds	.	*
短的	赔率	.	*

所有这些官员都在接受严格的训练，但亨利市市长是夺冠热门，赔率很低。*

* [noʊt] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] ?

*	Note	by	the	Editor	.	—	Are	you	sure	this	is	right	?
*	笔记	经过	这	编辑	.	—	是	你	当然	这	是	正确的	?

*编者注：你确定这是正确的吗?

[rɪˈplaɪ] . — [raɪt] ?

Reply	.	—	Right	?
回复	.	—	正确的	?

回复：对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Of	course	it	is	.
的	课程	它	是	.

当然是这样。

[aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I'm	here	,	and	I	ought	to	know	.
我是	这里	,	和	我	应该	到	知道	.

我在这里，我应该知道。

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

I	notice	that	the	Ladies	have	a	race	all	to	themselves	.
我	注意	那	这	女士们	有	一个	种族	全部	到	他们自己	.

我注意到女子组有一场专属比赛。

['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [mɪs] ['fɔːsɪts] [pər'nɪʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪz]

Doubtless	this	is	due	to	Miss	FAWCETT's	pernicious	example	,	but	the	innovation	is
毫无疑问	这	是	到期的	到	错过	福西特	有害	例子	,	但	这	创新	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] .

not	to	be	commended	.
不是	到	是	赞扬	.

毫无疑问，这是由于福塞特小姐的不良榜样造成的，但这种创新并不值得称赞。

[ðə; ði] ['entriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['kwɑːləti] .

The	entries	for	the	Visitors	are	of	average	quality	.
这	条目	为了	这	访客	是	的	平均的	质量	.

访客作品的质量一般。

[θriː] ['vɪzɪtər] ['oʊnli][ɑːr; ər][tuː; tə] [kəm'piːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pɪknɪk] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]

Three	visitors	only	are	to	compete	over	a	course	of	picnic	luncheons	and
三	访客	仅有的	是	到	竞争	超过	一个	课程	的	野餐	午餐会	和

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .

strawberries	and	cream	.
草莓	和	奶油	.

只有三位来宾将角逐野餐午餐和草莓奶油的比赛。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ruːm] [left] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ,

I	have	only	room	left	to	remark	that	the	weather	has	been	changeable	,
我	有	仅有的	房间	左边	到	评论	那	这	天气	有	到过	多变	,

最后我只想补充一句，天气变化无常。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈbʌv] [tɪps] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] .

and	that	all	the	above	tips	are	to	be	thoroughly	relied	upon	.
和	那	全部	这	多于	尖端	是	到	是	彻底	依赖	之上	.

以上所有建议都应完全采纳。

[ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈbæroʊ] .

A	BALLAD	OF	BARROW	.
一个	民谣	的	巴罗	.

巴罗之歌。

([ˈæftər] [bɜːrn] .)

(	After	Burns	.	)
(	后	烧伤	.	)

（余烬）

[er] — " [ˈdʌŋkən] [greɪ] .

AIR	—	"	Duncan	Gray	.
空气	—	"	邓肯	灰色的	.

AIR——"邓肯·格雷。

" [ˈdʌŋkən] [geɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [wuː] ,

"	DUNCAN	gay	came	here	to	woo	,
"	邓肯	同性恋	来了	这里	到	哇	,

"邓肯·盖伊来这里是为了追求，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !

Ha	,	ha	,	the	wooing	o't	!
哈	,	哈	,	这	求爱	-	!

哈哈，求爱呢！

- [genst] [ˈkeɪn] , [huː] [θɔːt] [ɔːl] [ˈdrɪŋkəz] [fuː] ,

'	Gainst	CAINE	,	who	thought	all	drinkers	fou	,
-	对抗	凯恩	,	WHO	想法	全部	饮酒者	福	,

反对凯恩，他认为所有饮酒者都酗酒，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !

Ha	,	ha	,	the	wooing	o't	!
哈	,	哈	,	这	求爱	-	!

哈哈，求爱呢！

[ˈkeɪn] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [haɪ] ,

CAINE	,	he	held	his	head	full	high	,
凯恩	,	他	握住	他的	头	满的	高的	,

凯恩昂首挺胸，

[æt; ət] [ˈglædstəun] [sniəd] [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] ,

At	GLADSTONE	sneered	and	SALISBURY	,
在	格拉德斯通	冷笑	和	索尔兹伯里	,

格莱斯顿冷笑，索尔兹伯里

[ænd; ənd] [beɪd] [breɪv] [ˈdʌŋkən] [dʒʌst] [stænd] [baɪ] ;

And	bade	brave	DUNCAN	just	stand	by	;
和	巴德	勇敢的	邓肯	只是	站立	经过	;

于是，勇敢的邓肯就待命吧；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !

Ha	,	ha	,	the	wooing	o't	!
哈	,	哈	,	这	求爱	-	!

哈哈，求爱呢！

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [greɪs] ,

DUNCAN	was	a	lad	o	'	grace	,
邓肯	曾是	一个	小伙子	o	-	优雅	,

邓肯是个风度翩翩的少年，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !
Ha , ha , the wooing o't !
哈 , 哈 , 这 求爱 - !

哈哈，求爱呢！

[ɑːn][ðə; ði][poʊl][hiː; hi][gæt][fɜːrst] [pleɪs] .
On the poll he gat first place .
在 这 轮询 他 门 第一的 地方 .

他在民意调查中获得了第一名。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !
Ha , ha , the wooing o't !
哈 , 哈 , 这 求爱 - !

哈哈，求爱呢！

[woʊ] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [sprɑːstən] ['keɪn] !
Woe for WILLIAM SPROSTON CAINE !
悲哀 为了 威廉 斯普罗斯顿 凯恩 !

威廉·斯普罗斯顿·凯恩真是太不幸了！

['ʃɪftɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['swægər] [veɪn]
Shifting swift and swagger vain
转变 迅速 和 昂首阔步 徒劳

迅速转变和虚荣的傲慢

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [traɪ] [ə'gen] ;
He will hardly try again ;
他 将要 几乎 尝试 再次 ;

他几乎不会再尝试了；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - !
Ha , ha , the wooing o't !
哈 , 哈 , 这 求爱 - !

哈哈，求爱呢！

[nuː] ['taɪt(ə)l] .
NEW TITLE .
新的 标题 .

新标题。

[ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
The Public - house Compensation Bill shall be hereafter known and alluded to
这 民众 - 房子 赔偿 账单 将 是 此后 已知 和 暗示 到
[æz; əz][ðə; ði] [bʌŋ] - [bɪl] .
as the Bung Bungle'd Bill .
作为 这 塞子 - 账单 .

此后，《酒馆补偿法案》将被称为《搞砸了的法案》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .
" HOPE DEFERRED .
" 希望 延期 .

希望落空。

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [lædz] .
" CHORUS OF LONGING LADS .
" 合唱 的 渴望 小伙子们 .

"渴望的少年们的合唱。"

" [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] !
" WISH WE COULD GO TO THE COUNTRY !
" 希望 我们 可以 去 到 这 国家 !

真希望我们能去乡下!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ˌevə'lu:ʃəneri] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
EVOLUTIONARY ASSIMILATION .
进化 同化 .

进化同化。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][si:'njɔ:r]['pi:ˌɑ:ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['tʃeloʊ] .
A Story of Signor Piatti and his ' Cello .
一个 故事 的 签名者 铙 和 他的 - 大提琴 .

皮亚蒂先生和他的大提琴的故事。

['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
SUNDAY AT HOME .
星期日 在 家 .

周日在家。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]
The stillness of the Summer day
这 寂静 的 这 夏天 天

夏日的静谧

[bru:dz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [swi:t] ,
Broods o'er the country sweet ,
幼崽 超过 这 国家 甜的 ,

乡村上空的雏鸟，甜美无比。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [stri:m] ,
And all things , save the murmuring stream ,
和 全部 事物 , 节省 这 淙淙 溪流 ,

除了潺潺的溪流，万物皆如此。

[ɑ:r; ər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [hi:t] .
Are silent in the heat .
是 沉默的 在 这 热 .

在酷热中保持沉默。

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [pleɪ] ,
The sunbeams through the green leaves play ,
这 阳光 通过 这 绿色的 树叶 玩 ,

阳光透过绿叶洒下斑驳的光影，

[ðə; ði] [er] [ɪz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [nu:] - [moʊn] [heɪ] —
The air is sweet with new - mown hay —
这 空气 是 甜的 和 新的 - 修剪过的 干草 —

空气中弥漫着新割干草的甜香——

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [steɪ]
But I am bound at home to stay
但 我 是 边界 在 家 到 停留

但我注定要待在家里。

[hɪr] [ɪn] [greɪt] ['gæswɜ:rks] [stri:t] .
Here in Great Gasworks Street .
这里 在 伟大的 煤气厂 街道 .

这里是大煤气厂街。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
On the fourth - floor I take the air ,
在 这 第四 - 地面 我 拿 这 空气 ,

我在四楼呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [treɪnz] [roʊl][baɪ] ,
And hear the trains roll by ,
和 听到 这 火车 卷 经过 ,

听见火车隆隆驶过，

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪʒənz] [fer]
And dream of all the visions fair
和 梦 的 全部 这 愿景 公平的

并梦想所有美好的景象。

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['haustɔp] [laɪ] ;
That o'er the housetops lie ;
那 超过 这 屋顶 说谎 ;

屋顶上躺着；

[ðə; ði] [medəuz] [wer] [ðə; ði] ['deɪziz] [streɪ] ,
The meadows where the daisies stray ,
这 草地 在哪里 这 雏菊 流浪 ,

雏菊散落的草地，

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ,
The bleating sheep , as white as they ,
这 咩咩叫 羊 , 作为 白色的 作为 他们 ,

咩咩叫的绵羊，和它们一样白，

[ðə; ði] ['breikəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [spreɪ] ,
The breakers and the sparkling spray ,
这 断路器 和 这 闪闪发光 喷 ,

海浪和闪亮的浪花，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['smoʊkləs] [skaɪ] .
Beneath the smokeless sky .
下面 这 无烟 天空 .

在无烟的天空下。

[ðeəz; ðəz] ['mɪni] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
There's MINNIE in the cradle ,
有 米妮 在 这 摇篮 ,

摇篮里有米妮，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
And TOMMY on the floor ,
和 汤米 在 这 地面 ,

汤米倒在地上，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl]
And JOHNNY with a ladle
和 约翰尼 和 一个 勺子

还有拿着勺子的约翰尼

[ɪz] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;
Is banging on the door ;
是 砰砰作响 在 这 门 ;

正在猛烈敲门；

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] [draɪz] ,
And , where the household linen dries ,
和 , 在哪里 这 家庭 亚麻布 干燥 ,

还有，家用亚麻布晾晒的地方，

[krɔːs] ['lɪt(ə)l] ['æni] [sɪts] [ænd; ənd] [kraɪz]
Cross little ANNIE sits and cries
叉 小的 安妮 坐着 和 哭泣

小安妮可怜兮兮地坐着哭泣。

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [rɔːr] .
As loud as she can roar .
作为 大声 作为 她 能 吼 .

她发出震耳欲聋的咆哮。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sprɔːl] ,
About the street the children sprawl ,
关于 这 街道 这 孩子们 蔓延 ,

孩子们散落在街道两旁，

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [sɪt] ;
Or on the door - steps sit ;
或者 在 这 门 - 步骤 坐 ;

或者坐在门口台阶上；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtʃɪf] - [ʃɔːl] ,
The women , gay with kerchief - shawl ,
这 女性 , 同性恋 和 头巾 - 披肩 ,

这些女人，戴着头巾披肩，很快乐。

[ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ,
Engage the men with wit ,
从事 这 男人 和 有 ,

用机智与男人们互动，

[huː] [laʊndʒ] [æt; ət] [iːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Who lounge at ease against the wall ,
WHO 休息室 在 舒适 反对 这 墙 ,

谁悠闲地倚靠在墙边，

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [spɪt] .
And meditate and spit .
和 幽思 和 吐 .

冥想并吐痰。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌndeɪ] ['aʊərz]
So through the Summer Sunday hours
所以 通过 这 夏天 星期日 小时

因此，整个夏季周日都如此。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['sloʊli] [stiːl] ,
The sunbeams slowly steal ,
这 阳光 缓慢地 偷 ,

阳光缓缓渗入，

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] - ['ʃɑːps] [sɔː] - [dʌst] ['baʊərz] ,
Gilding the beer - shop's saw - dust bowers ,
镀金 这 啤酒 - 商店的 锯 - 灰尘 鲍尔斯 ,

给啤酒商店的锯末凉亭镀金，

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
The cabbage - stalks in lieu of flowers ,
这 卷心菜 - 茎 在 代替 的 花朵 ,

用卷心菜茎代替花朵，

[ðə; ði] ['trɑːdn] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,
The trodden orange - peel ,
这 践踏 橙子 - 果皮 ,

被踩扁的橘子皮，

[tɪl] , [kɑːm][æz; əz]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrz] ,

Till	,	calm	as	heaven	,	the	moon	appears	,
直到	,	冷静的	作为	天堂	,	这	月亮	出现	,

直到，平静如天堂，月亮出现了。

[ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [terz] ,

A	Sister	in	a	house	of	tears	,
一个	姐姐	在	一个	房子	的	眼泪	,

泪水之家的一位姐妹

[huː] [suːðz] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [hiːl] .

Who	soothes	,	but	cannot	heal	.
WHO	舒缓	,	但	不能	愈合	.

谁能抚慰人心，却不能治愈伤痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'skɜːrʃənɪsts]

And	now	the	cheap	excursionists
和	现在	这	便宜的	远足者

现在，廉价旅游者来了。

[kʌm] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hæpi] , [hoʊm] ,

Come	,	tired	and	happy	,	home	,
来	,	疲劳的	和	快乐的	,	家	,

回家吧，疲惫而快乐。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts]

And	hear	amid	the	noisy	streets
和	听到	之中	这	嘈杂	街道

在喧闹的街道中聆听

[ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] .

The	churning	of	the	foam	.
这	搅拌	的	这	泡沫	.

泡沫翻腾。

[ðeɪv] [siːn] [ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

They've	seen	the	surges	rolling	in
他们有	已见	这	涌动	滚动	在

他们已经看到浪潮涌来。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [rɪ'lʌktənt] [rɔːr] .

With	slow	,	reluctant	roar	.
和	慢的	,	不情愿的	吼	.

发出缓慢而勉强的咆哮。

[ɔːr] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] [dɪn]

Or	shouted	to	the	ceaseless	din
或者	喊叫	到	这	不停歇	din

或者对着永不停歇的喧嚣大喊

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ;

Along	the	rocky	shore	;
沿着	这	岩石	支撑	;

沿着岩石海岸；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪ] ,

And	others	in	the	woodland	way	,
和	其他的	在	这	林地	方式	,

还有一些人走在林间小道上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [daʊn] ,

Or	on	the	breezy	down	,
或者	在	这	微风	向下	,

或者在微风习习的下坡路上，

[hæv; həv] [gɔːn] [ɪk'skɜːʃ(ə)n; ek-] [ə'streɪ] ,
Have **gone** **excursioning** **astray** **,**
有 已消失 远足 误入歧途 ,

误入歧途了，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [taʊn] ,
While **I** **have** **stayed** **in** **Town** **,**
尽管 我 有 入住 在 镇 ,

在我待在城里的这段时间里，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][buː] - [riː] - [ed] ,
And **wished** **that** **I** **was** **dead** **and** **bu** **-** **ri** **-** **ed** **,**
和 希望 那 我 曾是 死的 和 布 - ri - 编辑 ,

我真希望自己已经死了，被埋葬了。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sʌndeɪ] [gaʊn] .
For **all** **my** **Sunday** **gown** **.**
为了 全部 我的 星期日 袍 .

我所有的周日礼服。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɑːbiːz] [her] [ɪz] [kɜːrld]
And **little** **BOBBY'S** **hair** **is** **curled**
和 小的 鲍比的 头发 是 卷曲

小鲍比的头发是卷的。

[baɪ] ['kʌntri] ['briːzɪz] [swiːt] ;
By **country** **breezes** **sweet** **;**
经过 国家 微风 甜的 ;

乡村微风轻拂；

[ænd; ənd] ['lɪzɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
And **LIZZIE'S** **heart** **is** **full** **of** **light** **,**
和 莉齐的 心 是 满的 的 光 ,

莉齐的心中充满了光明。

[ðoʊ] ['hevi] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [fiːt] .
Though **heavy** **are** **her** **feet** **.**
尽管 重的 是 她 脚 .

虽然她的脚步很沉重。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [feɪs] [ðer; ðər] [plaɪt]
Father **and** **mother** **face** **their** **plight**
父亲 和 母亲 脸 他们的 困境

父母面临困境

[mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] ,
More **hopeful** **for** **the** **treat** **,**
更多的 充满希望 为了 这 对待 ,

对奖励更有希望了，

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrld]
And **bless** **the** **God** **who** **made** **a** **world**
和 保佑 这 上帝 WHO 制成 一个 世界

感谢创造世界的上帝

[bɪ'jɑːnd] [greɪt] ['gæswɜːrks] [striːt] .
Beyond **Great** **Gasworks** **Street** **.**
超过 伟大的 煤气厂 街道 .

大煤气厂街以外。

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ['weðər] [pə'mitɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

WHERE	AND	HOW	TO	SPEND	A	HAPPY	DAY	,	WEATHER	PERMITTING	,	OF	COURSE	.
在哪里	和	如何	到	花费	一个	快乐的	天	,	天气	允许	,	的	课程	.

— [goʊ][tuː; tə] ['sɛvənˌoʊks] ;

—	Go	to	Sevenoaks	;
—	去	到	七橡树	;

如果天气允许的话，去哪里以及如何度过快乐的一天？——去塞文欧克斯；

['lʌvli] [draɪv] , [siː] [noʊl] [pɑːrk][ænd; ənd] [haʊs] , [draɪv] [bæk] [fɑːrnɪŋhæm] — [p'rɪtɪɪst] [pleɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

lovely	drive	,	see	Knole	Park	and	House	,	drive	back	viâ	Farningham	—	prettiest	place	possible	,
迷人的	驾驶	,	看	诺尔	公园	和	房子	,	驾驶	后退	通过	法宁汉姆	—	最漂亮的	地方	可能的	,

沿途风景优美，可以参观诺尔公园和庄园，然后途经法宁汉姆返回——那里真是个绝美的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['tʌpmən] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] — [tuː; tə]['dɑːrtfərd] ,

and	one	that	the	broken	-	hearted	Tupman	might	have	chosen	for	his	retreat	from	the	madding	crowd	—	to	Dartford	,
和	一	那	这	破碎的	-	心地	图普曼	可能	有	选定	为了	他的	撤退	从	这	疯狂	人群	—	到	达特福德	,

而对于心碎的图普曼来说，达特福德或许是他逃离喧嚣人群的理想之地。

[wer] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊl] .

where	dine	at	the	ancient	hostelrie	called	"	The	Bull	.
在哪里	用餐	在	这	古老的	旅馆	称为	"	这	公牛	.

在名为"公牛"的古老旅店用餐。

" [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʌntʃ] ['fæk(ə)lti] , [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	Recommended	by	the	Punch	faculty	,	the	Bull	and	no	mistake	.
"	受到推崇的	经过	这	冲床	学院	,	这	公牛	和	不	错误	.

"经 Punch 学院和 Bull 推荐，绝对没错。"

[ðen] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [stɪl] [baɪ][roʊd] , — [ɪf] [ə; eɪ][faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Then	up	to	London	,	still	by	road	,	—	if	a	fine	moonlight	night	,	delightful	,
然后	向上	到	伦敦	,	仍然	经过	路	,	—	如果	一个	美好的	月光	夜晚	,	愉快	,

然后一路向北，仍然走陆路前往伦敦——如果是月光皎洁的夜晚，那就太好了。

— [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [soʊ] [wel] [spent] [æz; əz] " [ə; eɪ] [noʊl] - - .

—	and	remember	the	summer	day	so	well	spent	as	"	a	Knole	'	Oliday	.
—	和	记住	这	夏天	天	所以	出色地	花费	作为	"	一个	诺尔	-	-	.

——并记住这个美好的夏日，把它当作"诺尔假日"。

" [tuː] ['klevər] [baɪ] [hæf] .

"	TOO	CLEVER	BY	HALF	.
"	也	聪明的	经过	一半	.

"聪明反被聪明误。"

(['biːɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [streɪt] .)

(	Being	Questions	and	Answers	Cut	on	the	Straight	.	)
(	存在	问题	和	答案	切	在	这	直的	.	)

（直截了当地提出问题和答案。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

So	you	have	finished	your	education	?
所以	你	有	完成的	你的	教育	?

你已经完成学业了吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[jes] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd] .
Yes , **thanks** **to** **the** **liberality** **of** **the** **School** **Board** .
是的 , 谢谢 到 这 自由主义 的 这 学校 木板 .

是的，这要感谢校董会的慷慨。

[kju:] . [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['perənts] ?
Q . **Do** **you** **know** **more** **than** **your** **parents** **?**
问 . 做 你 知道 更多的 比 你的 父母 ?

问：你比你的父母懂得多吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:p] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rwʊmən]
A . **Certainly** , **as** **my** **father** **was** **a** **sweep** , **and** **my** **mother** **a** **charwoman**
一个 . 当然 , 作为 我的 父亲 曾是 一个 扫 , 和 我的 母亲 一个 女清洁工
.
:
.

A. 当然，因为我父亲是清洁工，我母亲是女佣。

[kju:] . [wʊd] ['i:ðər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][su:t][ju:; jʊ] ?
Q . **Would** **either** **occupation** **suit** **you** **?**
问 . 会 任何一个 职业 套装 你 ?

问：这两种职业你都适合吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ; [maɪ][ˌæspɝ'eɪʃənz] [sɔ:r] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [pə'sju:ts] , [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ,
A . **Certainly** **not** **;** **my** **aspirations** **soar** **above** **such** **pursuits** **,** **and** **my** **health** **,**
一个 . 当然 不是 ; 我的 抱负 翱翔 多于 这样的 追求 , 和 我的 健康 ,
[ɪm'perd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] ['stʌdi] ,
impaired **by** **excessive** **study** **,**
受损 经过 过多的 学习 ,

A. 当然不是；我的志向远高于此类追求，而且我的健康也因过度学习而受损，

[ˌʌn'fɪts][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['mænjuəl] ['leɪbər] .
unfits **me** **for** **a** **life** **of** **manual** **labour** **.**
不合格者 我 为了 一个 生活 的 手动的 劳动 .

这使我不适合从事体力劳动。

[kju:] . ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ] ?
Q . **Kindly** **tell** **me** **what** **occupation** **would** **suit** **you** **?**
问 . 亲切地 告诉 我 什么 职业 会 套装 你 ?

问：请问您适合从事什么职业?

[ə; eɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kræmɪŋ] , [pæs] [ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
A . **I** **think** **I** **could** **,** **with** **a** **little** **cramming** **,** **pass** **the** **examinations** **for** **the**
一个 . 我 思考 我 可以 , 和 一个 小的 临时抱佛脚 , 经过 这 考试 为了 这
['ɑ:rmi] ,
Army **,**
军队 ,

A. 我觉得只要稍微突击一下，我就能通过军队的考试。

[ðə; ði]['neɪvi] , [ɔ:r][ðə; ði][bɑ:r] .
the **Navy** **,** **or** **the** **Bar** **.**
这 海军 , 或者 这 酒吧 .

海军，或者律师。

[kju:] .
Q .
问 .

问：

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['iːðər] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ,

Then	why	not	become	an	officer	in	either	branch	of	the	United	Service	,
然后	为什么	不是	变得	一个	官	在	任何一个	分支	的	这	团结的	服务	,

那为什么不加入美国军种或美军其他分支，成为一名军官呢?

[ɔːr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ?

or	a	Member	of	one	of	the	Inns	of	Court	?
或者	一个	成员	的	一	的	这	旅馆	的	法庭	?

或者某位律师学院的成员?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['niːðər] [bɜːrθ] [nɔːr] ['briːdɪŋ] ,

A	.	Because	I	fear	that	as	a	man	of	neither	birth	nor	breeding	,
一个	.	因为	我	害怕	那	作为	一个	男人	的	两者都不	出生	也不	选育	,

A. 因为我担心，作为一个既无出身也无教养的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] [kæmp] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrəm] .

I	should	be	regarded	with	contempt	in	either	the	Camp	or	the	Forum	.
我	应该	是	认为	和	鄙视	在	任何一个	这	营	或者	这	论坛	.

无论在军营还是论坛，我都应该受到鄙视。

[kjuː] . [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ?

Q	.	Would	you	take	a	clerkship	in	the	City	?
问	.	会	你	拿	一个	文员	在	这	城市	?

问：你愿意在市政府做文员吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

A	.	Not	willingly	,	as	I	have	enjoyed	something	better	than	a	commercial	education	,
一个	.	不是	心甘情愿	,	作为	我	有	享受	某物	更好的	比	一个	商业的	教育	,

A. 我并不情愿，因为我享受过比商业教育更好的教育。

[bɪ'saɪdz] ['sɪti] ['klɜːrkʃɪps] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .

besides	City	clerkships	are	not	to	be	had	for	the	asking	.
除了	城市	实习	是	不是	到	是	有	为了	这	问	.

此外，市政职员的职位也不是轻易就能得到的。

[kjuː] . [wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] ?

Q	.	Well	,	would	you	become	a	shop	-	boy	or	a	counter	-	jumper	?
问	.	出色地	,	会	你	变得	一个	店铺	-	男生	或者	一个	柜台	-	套头衫	?

问：那么，你会选择当店员还是柜台服务员呢?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

A	.	Certainly	not	;
一个	.	当然	不是	;

A. 当然不是;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] ([wɪʧ] [ɑːr; ər] ['meni]) [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

I	should	deem	it	a	sin	to	waste	my	accomplishments	(	which	are	many	)	in	filling	a	situation	suggestive	of	the	servants	'	hall	,
我	应该	认为	它	一个	罪	到	浪费	我的	成就	(	哪个	是	许多	)	在	填充	一个	情况	暗示性的	的	这	仆人	-	大厅	,

我觉得，把我的诸多成就浪费在营造一种如同仆人厅般的氛围上，是一种罪过。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

rather	than	of	the	library	.
相当	比	的	这	图书馆	.

而不是图书馆的。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[wel] [ðen] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] ?
Well **then** **,** **how** **are** **you** **to** **make** **an** **honest** **livelihood** **?**
出色地 然后 , 如何 是 你 到 制作 一个 诚实的 生计 ?

那么，你打算如何才能诚实地谋生呢?

[ə; eɪ] . [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
A **.** **Those** **who** **are** **responsible** **for** **my** **education** **must** **answer** **that** **question** **.**
一个 . 那些 WHO 是 负责任的 为了 我的 教育 必须 回答 那 问题 .

A. 负责我教育的人必须回答这个问题。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] ?
And **if** **they** **can't** **?**
和 如果 他们 不能 ?

如果他们做不到呢?

[ə; eɪ] . [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ək'sept][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
A **.** **Then** **I** **must** **accept** **an** **alternative** **,**
一个 . 然后 我 必须 接受 一个 选择 ,

A. 那我必须接受另一种选择，

[ænd; ənd] [siːk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [sək'ses]
and **seek** **inspiration** **and** **precedents** **from** **the** **records** **of** **success**
和 寻找 灵感 和 先例 从 这 记录 的 成功
[ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ,
in **another** **walk** **of** **life** **,**
在 其他 走 的 生活 ,

并从其他领域成功人士的记录中汲取灵感和借鉴先例。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] !
beginning **with** **the** **pages** **of** **the** **Newgate** **Calendar** **!**
开始 和 这 页面 的 这 纽盖特 日历 !

从纽盖特监狱日历的页面开始!

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** **.**
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

- .
PLATFORMULARS **.**
- .

平台公式。

" [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [naʊ] [ə'dresiz] [juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" **The** **humble** **individual** **who** **now** **addresses** **you** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,**
" 这 谦逊的 个人 WHO 现在 地址 你 ; " 我 . e . ,

“此刻向各位讲话的卑微之人;”即，

" [aɪ] ['mʌsnt] [ɪg'zæktli] [ə'sɜːrt] [maɪ][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][soʊ]['meni] [wɜːrdz] ;
" I mustn't exactly assert my superiority in so many words ;
" 我 不得 确切地 断言 我的 优势 在 所以 许多 字 ;

“我不能直接用言语来彰显我的优越感；

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
this is an invitation to you to do it for me .
这 是 一个 邀请 到 你 到 做 它 为了 我 .

这是邀请你为我做这件事。

" ['daʊtf(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
" DOUBTFUL RECOMMENDATION .
" 疑 推荐 .

“建议值得怀疑。”

" [kwaɪt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][waɪn] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] ; " [aɪ] . [iː] . , [gʊd] [ɪ'nʌf]
" Quite a wonderful wine , when you think of the price ; " i . e . , Good enough
" 相当 一个 精彩的 葡萄酒 , 什么时候 你 思考 的 这 价格 ; " 我 . e . , 好的 足够的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“考虑到价格，这真是一款很棒的葡萄酒；”也就是说，对你来说足够好了。

" [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði] [bɪgɪst] ['præktɪs] [ə'baʊt] [hɪr] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" He is said to have quite the biggest practice about here ; " i . e . ,
" 他 是 说 到 有 相当 这 最大 实践 关于 这里 ; " 我 . e . ,

据说他在这里拥有规模最大的诊所；也就是说，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] .
You may call him in if you like ; I shouldn't .
你 可能 称呼 他 在 如果 你 喜欢 ; 我 不应该 .

如果你愿意，你可以叫他过来；我不应该这么做。

['frendli] ['kɑːments] [ɑːn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
FRIENDLY COMMENTS ON CHARACTER AND ACCOMPLISHMENTS .
友好的 评论 在 特点 和 成就 .

对品格和成就的友好评价。

" [pʊr] [dɪr] ['mʌlɪgən] !
" Poor dear Mulligan !
" 贫穷的 亲爱的 穆里根 !

可怜的穆里根！

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ] [greɪt]
he it quite too delightfully good - natured , don't you know ; " i . e . , " A great
他 它 相当 也 令人愉悦 好的 - 自然 , 不 你 知道 ; " 我 . e . , " 一个 伟大的
[guːs] [huː] [gʌʃiz] ,
goose who gushes ,
鹅 WHO 滔滔不绝 ,

他真是太善良了，你不知道吗？“也就是说，”一只热情洋溢的大鹅，

[ænd; ənd]['fænsis][ˌaɪ 'tiː][ˌdʒenə'rɑːsəti] . "
and fancies it generosity . "
和 幻想 它 慷慨 . "

并自诩慷慨。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [gɑːlf] ; "
" A great authority on Golf ; "
" 一个 伟大的 权威 在 高尔夫球 ; "

“一位高尔夫权威人士；”

" [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [bɔːr] ,
" An energetic bore ,
" 一个 精力充沛 钻孔 ,

"一个精力充沛却令人厌烦的人，

[huːz] [tɔːk] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] - ['bʌŋkɚz] - [ænd; ənd] - ['mɪstər] . ['bælfuə] . -
whose talk is all of ' bunkers ' and ' Mr . BALFOUR . '
谁 讲话 是 全部 的 - 掩体 - 和 - 先生 . 巴尔弗 . -

他的谈话内容全是关于"掩体"和"巴尔福先生"。

" [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .
" ELECTIONEERING .
" 竞选活动 .

选举活动。

" [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" Have been asked to come forward ; " i . e . ,
" 有 到过 问 到 来 向前 ; " 我 . e . ,

"已被要求站出来"；即，

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" The result of ten years pushing and scheming on my part .
" 这 结果 的 十 年 推动 和 心计 在 我的 部分 .

"这是我十年来不断施压和谋划的结果。"

" [ə; eɪ] " ['loʊk(ə)l] " [mæn] ; [aɪ] . [iː] . , [oʊnz] [ə; eɪ][smɔːl] ['prɑːpərti][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
" A " local " man ; i . e . , Owns a small property in the furthest corner of
" 一个 " 当地的 " 男人 ; 我 . e . , 拥有 一个 小的 财产 在 这 最远 角落 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] .
the county .
这 县 .

"本地人"；即在该县最偏远的角落拥有一小块房产的人。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kɔːz] ; " [aɪ] . [iː] . , [ɑːr'selvz] .
" The good old cause ; " i . e . , Ourselves .
" 这 好的 老的 原因 ; " 我 . e . , 我们自己 .

"伟大的传统事业"；即，我们自己。

" [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] — — [klæs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" Have always felt that the — — class are the mainstay of the country ;
" 有 总是 毛毡 那 这 — — 班级 是 这 支柱 的 这 国家 ;

"我一直认为——阶层是国家的中坚力量；

" [aɪ] . [iː] . , " [mʌst; məst] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'stɪtʃuənsi] .
" i . e . , " Must conciliate the industrial section of constituency .
" 我 . e . , " 必须 和解 这 工业的 部分 的 选区 .

即"必须安抚选区内的工业界人士。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID .
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是别说出口。

['frɪvələs] ['leɪdi] (['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) .
Frivolous Lady (making conversation) .
轻浮 女士 (制作 对话) .

轻浮的女士（闲聊）。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] !
" **OH , THE ACADEMY !**
" 哦 , 这 学院 !

“哦，学院！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [jɪr] !
I NEVER SAW SUCH RUBBISH AS THERE IS THIS YEAR !
我 绝不 锯 这样的 垃圾 作为 那里 是 这 年 !

我从未见过像今年这样糟糕的事情！

" (['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɪz][æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] .) "
" (Suddenly remembers that the Gentleman she is talking to is an R . A .) "
" (突然 记得 那 这 绅士 她 是 说 到 是 一个 拉 . 一个 .) "
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ?
HAVE YOU ANYTHING THERE ?
有 你 任何事物 那里 ?

（突然想起和她说话的这位先生是宿舍助理）“你那里有什么东西吗？”

" [ɑ:r] . [ə; eɪ] . " [jes] ; [ðə; ði] [faɪv] [bɪg] ['pɪktʃərz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn] [maɪ]['stu:dioʊ] ,
" R . A . " YES ; THE FIVE BIG PICTURES YOU SAW IN MY STUDIO ,
" 拉 . 一个 . " 是的 ; 这 五 大的 图片 你 锯 在 我的 工作室 ,

“RA”是的；你在我的工作室里看到的那五幅大画，

[ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] ['evər] !
AND SAID YOU COULD LIVE WITH FOR EVER !
和 说 你 可以 居住 和 为了 曾经 !

并说你可以永远和她一起生活！

" [ˌepɪθə'lemɪəm] .
" EPITHALAMIUM .
" 婚宴 .

“上皮。

(['westmɪnstər] ['æbi] , [dʒʊ'laɪ] - , - .)
(Westminster Abbey , July 12 , 1890 .)
(威斯敏斯特 修道院 , 七月 - , - .)

（威斯敏斯特教堂，1890年7月12日。）

" ['haɪmən] , ['aɪoʊ]['haɪmən] , ['haɪmən] , [ðeɪ] [du:] [ʃaʊt] .
" Hymen , Io Hymen , Hymen , they do shout .
" 处女膜 , 碘 处女膜 , 处女膜 , 他们 做 喊 .

“Hymen，Io Hymen，Hymen，她们高声呼喊。”

" ['spensə] , " [ˌepiθə'leimiən] . "
" SPENSER , " Epithalamion . "
" 斯宾塞 , " 婚礼颂歌 . "

“斯宾塞，《婚歌》。”

" [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] ,
" Bring home the triumph of our Victory ,
" 带来 家 这 胜利 的 我们的 胜利 ,

“把我们胜利的喜悦带回家，

" [sɪŋz] ['spensə] .
" Sings SPENSER .
" 唱歌 斯宾塞 .

斯宾塞唱道。

[frʌm; frəm][waɪd] ['wɑ:ndərɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
From wide wanderings you have come
从 宽的 漫游 你 有 来

你从广阔的旅途中归来

[vɪk'tɔːriəs] , [jet] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [siː] ,

Victorious	**,**	**yet**	**,**	**as**	**all**	**the**	**world**	**may**	**see**	**,**
胜利者	,	然而	,	作为	全部	这	世界	可能	看	,

尽管取得了胜利，但正如全世界所见，

[jʊr; jər] [swiːtəst] , ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [faɪnd] — [æt; ət][hoʊm] .

Your	**sweetest**	**,**	**crowning**	**triumph**	**find**	**—**	**at**	**home**	**.**
你的	最甜美的	,	加冕	胜利	寻找	—	在	家	.

你在家中发现的最甜蜜、最令人欣喜的胜利。

[seɪ] , [wʊd] [ju(ː)'lisiːz] [ker] [ə'gen] [tuː; tə] [roʊm]

Say	**,**	**would**	**ULYSSES**	**care**	**again**	**to**	**roam**
说	,	会	尤利西斯	关心	再次	到	漫游

话说，尤利西斯是否还愿意再次漫游?

[wed] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'neləpi]

Wed	**with**	**so**	**winning**	**a**	**PENELOPE**
星期三	和	所以	获胜	一个	佩内洛普

结婚后，佩内洛普赢得了比赛

[æz; əz] ['stænliːz] ['dɔːrəθi] ?

As	**STANLEY'S**	**DOROTHY**	**?**
作为	斯坦利的	多萝西	?

扮演斯坦利的桃乐丝?

['lɔɪəl] [laɪk][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd] ['daʊərd]

Loyal	**like**	**her**	**of**	**Ithaca**	**,**	**and**	**dowered**
忠诚	喜欢	她	的	伊萨卡	,	和	嫁妆

像伊萨卡岛的她一样忠诚，并有嫁妆

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [les] ['fʊli] ['flaʊərd] ,

With	**charms**	**that**	**in**	**the**	**Greek**	**less**	**fully**	**flowered**	**,**
和	魅力	那	在	这	希腊语	较少的	完全	开花的	,

带着在希腊语中尚未完全绽放的魅力，

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

The	**charms**	**of**	**talent**	**and**	**of**	**character**	**,**
这	魅力	的	天赋	和	的	特点	,

才华和品格的魅力，

[wɪtʃ] [blend] [ɪn][hɜːr; hər]

Which	**blend**	**in**	**her**
哪个	混合	在	她

哪些元素融入了她

[huː] , [wʌn] , [lɔːŋ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] , ['weɪtɪŋ] , [wʌn]

Who	**,**	**won**	**,**	**long**	**waited**	**,**	**and**	**who**	**,**	**waiting**	**,**	**won**
WHO	,	韩元	,	长的	等待	,	和	WHO	,	等待	,	韩元

谁赢了，等待已久；谁，等待，最终获胜

[ðə; ði] ['vɪrəl] , ['væliənt] [sʌn]

The	**virile**	**,**	**valiant**	**son**
这	阳刚的	,	英勇	儿子

英勇无畏的儿子

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] ['ɪŋgləɪnd] .

Of	**our**	**adventurous**	**England**	**.**
的	我们的	冒险的	英格兰	.

属于我们充满冒险精神的英格兰。

[meɪ] [ðə; ði] [beɪz]

May	**the**	**bays**
可能	这	海湾

愿海湾

[blend] [wel] [wɪð; wɪθ] [haɪmənz] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [deɪz]
Blend well with Hymen's roses , and long days
混合 出色地 和 处女膜 玫瑰 , 和 长的 天

与海门玫瑰和长日相得益彰

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [kraʊn] [ðə; ði] [per]
Of happiness and honour crown the pair
的 幸福 和 荣誉 王冠 这 一对

幸福与荣耀加冕这对新人

[fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə] - [deɪ] [laʊd] ['plɔːdɪts] [rend] [ðə; ði] [er] .
For whom to - day loud plaudits rend the air .
为了 谁 到 - 天 大声 赞誉 撕裂 这 空气 .

今天，响彻云霄的欢呼声是为了谁?

" ['haɪmən] , ['aɪoʊ]['haɪmən] , ['haɪmən] , [ðeɪ] [duː] [ʃaʊt] , " —
" Hymen , Io Hymen , Hymen , they do shout , " —
" 处女膜 , 碘 处女膜 , 处女膜 , 他们 做 喊 , " —

“Hymen，Io Hymen，Hymen，他们高声呼喊着”——

[helθ] [tuː; tə] [breɪv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['stænli] [staʊt] !
Health to brave DOROTHY and STANLEY stout !
健康 到 勇敢的 多萝西 和 斯坦利 肥硕 !

祝勇敢的 DOROTHY 和 STANLEY 身体健康!

['riːəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
REALLY ENTERTAINING .
真的 娱乐 .

非常精彩。

['kæpɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [riːdz] [hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] .
Capital entertainment the GERMAN REEDS have just now .
首都 娱乐 这 德语 芦苇 有 只是 现在 .

德国簧片乐队刚刚享受到了首都娱乐。

['mɪstər] . ['ælfred] [riːd] [ɪ'mensli] ['fʌni] [ɪn]['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mælkəm] ['wɑːtsn]
Mr . ALFRED REED immensely funny in Carnival Time , written by MALCOLM WATSON
先生 . 阿尔弗雷德 芦苇 非常 有趣的 在 狂欢 时间 , 书面 经过 马尔科姆 沃森
[ænd; ənd] ['kɔːrni] [greɪn] .
and CORNY GRAIN .
和 俗气 粮食 .

阿尔弗雷德·里德先生在马尔科姆·沃森和科尼·格雷恩编剧的《嘉年华时光》中表现得非常滑稽。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [mɪs] ['neli] - ['hɑːrti] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['drəʊlərɪ] [ɪn]
You should have heard Miss NELLIE FARREN'S hearty laughter at the drolleries in
你 应该 有 听到 错过 内莉 - 爽朗 笑声 在 这 滑稽剧 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
St . George's Hall last Thursday afternoon .
英石 . 乔治的 大厅 最后的 周四 下午 .

你应该听听内莉·法伦小姐上周四下午在圣乔治大厅观看滑稽表演时爽朗的笑声。

['neli] - [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['æktrəs] ,
NELLY FARREN'S as good an audience as she is a comic actress ,
内莉 - 作为 好的 一个 观众 作为 她 是 一个 漫画 演员 ,

妮莉·法伦不仅是一位优秀的喜剧演员，也是一位出色的观众。

[ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and that's saying a good deal .
和 那就是 说 一个 好的 交易 .

这足以说明它的出色之处。

[mɪs] ['fæni] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [mɪs] [keit] ['tʌli] ['eksələnt] .
Miss FANNY HOLLAND and Miss KATE TULLY excellent .
错过 舢 荷兰 和 错过 凯特 塔利 出色的 .

范妮·霍兰德小姐和凯特·图利小姐都很优秀。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , ['kɔːrni] [greɪnz] [sə'saɪəti] ['piːpʃəu] [fɔːr; fər] - [sent]
Then , after the Carnival , CORNY GRAIN'S Society Peepshow for 1890 sent
然后 , 后 这 狂欢 , 俗气 谷物的 社会 窥视秀 为了 - 发送
['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɪntuː][fɪts] .
everybody into fits .
大家 进入 适合 .

随后，在嘉年华之后，CORNY GRAIN 的《1890 年社交窥视秀》让每个人都笑翻了。

[ðæt] [ɔː'stɪr] ['ɪndiən] [dʒʌdʒ] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [streɪt] , [wʌz; wəz] [streɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ,
That austere Indian Judge , Mr . Justice STRAIGHT , was straight no longer ,
那 简朴 印度 法官 , 先生 . 正义 直的 , 曾是 直的 不 更长 ,

那位严肃的印度法官，斯特雷特法官，不再是斯特雷特了。

[bʌt; bət] [bent] ['dʌb(ə)l] [baɪ] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .
but bent double by convulsions of laughter .
但 弯曲 双倍的 经过 抽搐 的 笑声 .

却因笑得浑身僵硬。

['mɪstər] . ['kɔːrni] [greɪn] [diːlz] [aʊt] ['plezntli] [sʌm; səm][hɑːrd]['bɪts][ɔːl] [raʊnd] ,
Mr . CORNY GRAIN deals out pleasantly some hard bits all round ,
先生 . 俗气 粮食 交易 出去 愉快 一些 难的 比特 全部 圆形的 ,

玉米粒先生愉快地分发了一些硬块给每个人，

[bʌt; bət][æz; əz] ['evriwʌn] [ə'plaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['neɪbər] , ['evriwʌn]
but as everyone applies them to his or her neighbour , everyone
但 作为 每个人 适用 他们 到 他的 或者 她 邻居 , 每个人
['nætʃ(ə)rəli][in'dʒɔiz][ðə; ði][dʒoʊk] [ɪ'mensli] .
naturally enjoys the joke immensely .
自然 享受 这 开玩笑 非常 .

但是，由于每个人都把这些笑话用在自己的邻居身上，所以每个人自然而然地都非常喜欢这个笑话。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['drəʊlərɪ] " [dʒʌst] [naʊ] .
We used the word " drolleries " just now .
我们 用过的 这 单词 " 滑稽剧 " 只是 现在 .

我们刚才用到了“滑稽剧”这个词。

['hæpi] [θɔːt] ; [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪʃəriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
Happy Thought ; As we have had the Fisheries , and the Sogeries ,
快乐的 想法 ; 作为 我们 有 有 这 渔业 , 和 这 - ,
[ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] " ['iəriz] ,
and any number of other " eries ,
和 任何 数字 的 其他 " 系列 ,

快乐的想法；正如我们拥有渔业、索格里斯以及其他许多“系列”一样，

" [waɪ] [nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [neɪm] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] " [ðə; ði] ['drəʊlərɪ] ?
" why not re - name St . George's Hall " The Drolleries ?
" 为什么 不是 关于 - 姓名 英石 . 乔治的 大厅 " 这 滑稽剧 ?

为什么不将圣乔治大厅重新命名为“滑稽剧院”呢?

" [əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs] : — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːzənz] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend][ə; eɪ]
" Advice gratis : — Before the Season's over , it is a place to spend a
" 建议 免费 : — 前 这 本季 超过 , 它 是 一个 地方 到 花费 一个
['hæpi] [ˌæftər'nuːn][ɔːr] ['iːvnɪŋ] .
happy afternoon or evening .
快乐的 下午 或者 晚上 .

免费建议：——在旅游旺季结束之前，这里是度过快乐下午或夜晚的好去处。

[æz; əz]['hæmlət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [əu'fiːliə] , "

As	Hamlet	,	if	he	had	thought	of	it	,	would	have	said	to	Ophelia	,	"
作为	村庄	, 如果	他	有	想法	的	它	,	会	有	说	到	奥菲莉娅	,	"	

[goʊ] ! [tuː; tə][ðə; ði] ['drəʊlərɪ] !

Go	!	to	the	Drolleries	!
去	!	到	这	滑稽剧	!

如果哈姆雷特想到了这一点，他就会对奥菲莉娅说："去吧！去滑稽剧场！"

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

"	A	DIALOGUE	UP	TO	DATE	.
"	一个	对话	向上	到	日期	.

"最新对话。"

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ʌv; əv]

(	With	some	Remarks	on	the	Importance	of	Talking	an	infinite	deal	of
(	和	一些	评论	在	这	重要性	的	说	一个	无限	交易	的

['nʌθɪŋ] .)

Nothing	.	)
没有什么	.	)

（附注：关于无休止地闲聊的重要性。）

[siːn] — [ə; eɪ] [ruːm] , ['pɜ˞ːsənz] — - [ænd; ənd] - .

SCENE	—	A	Room	,	PERSONS	—	GILNEST	and	ERBERT	.
场景	—	一个	房间	,	人	—	-	和	-	.

场景——一个房间，人物——吉尔内斯特和埃伯特。

[[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] , [siː] ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['waɪldz] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

[	For	further	details	,	See	Mr	.	OSCAR	WILDE'S	Article	in	The	Nineteenth	Century
[	为了	更远	细节	,	看	先生	.	奥斯卡	王尔德的	文章	在	这	第十九	世纪

[fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] .]

for	July	.	]
为了	七月	.	]

[更多详情，请参阅奥斯卡·王尔德先生发表在《十九世纪》杂志七月刊上的文章。]

- ([æt; ət][ðə; ði]['bændʒoʊ]) .

Erbert	(	at	the	banjo	)	.
-	(	在	这	班卓琴	)	.

埃伯特（弹奏班卓琴）。

[maɪ] [dɪr] ['gɪli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

My	dear	GILLIE	,	what	are	you	doing	?
我的	亲爱的	吉莉	,	什么	是	你	正在做	?

亲爱的吉莉，你在做什么？

- ([jɔːnɪŋ]) .

Gilnest	(	yawning	)	.
-	(	打哈欠	)	.

吉尔内斯特（打哈欠）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

I	was	wondering	when	you	were	going	to	begin	.
我	曾是	好奇	什么时候	你	是	去	到	开始	.

我想知道你什么时候开始。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

We	have	been	sitting	here	for	an	hour	,
我们	有	到过	坐着	这里	为了	一个	小时	,

我们已经在这里坐了一个小时了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt][wi:; wi] [prə'poʊzd] [tu:; tə]

and	nothing	has	been	said	upon	the	important	subject	we	proposed	to
和	没有什么	有	到过	说	之上	这	重要的	主题	我们	建议的	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

然而，对于我们提议讨论的重要议题，却没有任何人提及。

[i:] . (['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k]) .

E	.	(	tapping	him	lightly	on	the	cheek	)	.
E	.	(	窃听	他	轻轻	在	这	脸颊	)	.

E.（轻轻拍了拍他的脸颊）。

[tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['petʃələnt] .

Tut	,	tut	,	my	dear	boy	,	you	must	not	be	petulant	.
图坦卡蒙	,	教程	,	我的	亲爱的	男生	,	你	必须	不是	是	任性的	.

啧啧，我的孩子，你不能耍脾气。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['stʌdi] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,

And	yet	,	when	I	come	to	study	you	more	closely	,
和	然而	,	什么时候	我	来	到	学习	你	更多的	密切	,

然而，当我仔细观察你时，

[jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:] .

your	face	looks	charming	when	you	make	a	moue	.
你的	脸	看起来	迷人	什么时候	你	制作	一个	老鼠	.

你做鬼脸的时候脸看起来很迷人。

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Let	me	see	you	do	it	again	.
让	我	看	你	做	它	再次	.

让我再看看你怎么做。

[ɑ:] , [jes] .

Ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sʌlənnəs] [ðæt] [bru:dz] ['trædʒɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

You	look	into	my	eyes	with	the	divine	sullenness	that	broods	tragically	upon	the
你	看	进入	我的	眼睛	和	这	神圣的	阴郁	那	幼崽	悲剧的是	之上	这

[peɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tinəuəs] .

pale	brow	of	the	Antinous	.
苍白	眉头	的	这	安提诺乌斯	.

你凝视着我的双眼，眼神中带着神圣的忧郁，如同安提诺乌斯苍白额头上那悲怆的神情。

[ænd; ənd] [θru:] [jʊr; jər][maɪnd] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ([haʊ] [ɪn'di:d] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?

And	through	your	mind	,	though	you	know	it	not	(	how	indeed	should	you	?
和	通过	你的	头脑	,	尽管	你	知道	它	不是	(	如何	的确	应该	你	?

即使你不知道，你的思想也会如此（你又怎能知道呢？）

) , [mɑ:rtʃ] ['meni] ['mɪstɪkl] ['fæntəmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [wɜ:rld] .

)	,	march	many	mystical	phantoms	that	are	not	of	this	base	world	.
)	,	行进	许多	神秘	幻影	那	是	不是	的	这	根据	世界	.

），许多不属于这个凡间的神秘幽灵列队行进。

[peɪl] ['helən] [steps] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə] [floʊ'bɜ:r] [hɜ:r; hər]

Pale	HELEN	steps	out	upon	the	battlements	and	turns	to	FLAUBERT	her
苍白	海伦	步骤	出去	之上	这	城垛	和	转弯	到	福楼拜	她

[ə'pi:lɪŋ] [glæns] ,

appealing	glance	,
上诉	瞥一眼	,

面色苍白的海伦走上城垛，转身看向福楼拜，眼神充满诱惑。

[ænd; ənd] ['selini] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] - [θru:] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

and	CELLINI	paces	with	Madame	DE	SEVIGNÉ	through	the	eternal	shadows	of
和	切利尼	步幅	和	夫人	德语	-	通过	这	永恒	阴影	的

[ˌʌnri'vi:ld] ['ri:əlɪzəm] .

unrevealed	realism	.
未公开	现实主义	.

切利尼与塞维涅夫人一同漫步在未被揭示的现实主义的永恒阴影中。

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊmər] , [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['ɑ:skər] [waɪld] [ɑ:r; ər]

And	BROWNING	,	and	HOMER	,	and	MEREDITH	,	and	OSCAR	WILDE	are
和	褐变	,	和	荷马	,	和	梅雷迪思	,	和	奥斯卡	王尔德	是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

勃朗宁、荷马、梅雷迪思和奥斯卡·王尔德也与他们在一起。

[ðə; ði] [fli:t] - ['fʊtɪd] ['dʒaiənts][ʌv; əv] [pə'reniəl] [ju:θ] , [laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [waɪt] - [lɪmd]

the	fleet	-	footed	giants	of	perennial	youth	,	like	unto	the	white	-	limbed
这	舰队	-	有脚的	巨人	的	多年生	青年	,	喜欢	到	这	白色的	-	有肢的

['hɜ:rmi:z] , [hu:m] [pɔ'liksinə] [wʌns] [sɔ:] ,

Hermes	,	whom	Polyxena	once	saw	,
爱马仕	,	谁	波吕克塞纳	一次	锯	,

那些身姿矫健、永葆青春的巨人，就像波吕克塞娜曾经见过的白臂赫尔墨斯一样。

[ænd; ənd] [streɪt] [ʃi:; ʃi][haɪd][hɜ:r; hər][ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði][vaɪn] - [klæd][bæŋks][ʌv; əv] [aɪlɪsəs] , [wer]

and	straight	she	hied	her	away	to	the	vine	-	clad	banks	of	Ilyssus	,	where
和	直的	她	希德	她	离开	到	这	藤	-	覆膜	银行	的	伊利索斯	,	在哪里

['mɪstər] . ['peɪtər][stændz] [kən'templətɪv] ,

Mr	.	PATER	stands	contemplative	,
先生	.	父亲	站立	沉思的	,

她立刻匆匆赶往伊利索斯河畔，那里藤蔓缠绕，帕特先生正站在那里沉思。

[laɪk][sʌm; səm][mæd]['skɑ:rlət] [θɪŋ] [baɪ]['dvɔ:rˌʒɑ:k] ,

like	some	mad	scarlet	thing	by	DVORÁK	,
喜欢	一些	疯狂的	猩红	事物	经过	德沃夏克	,

就像德沃夏克笔下某种疯狂的猩红色的东西，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['saɪləns] [θru:] ['rɛlmz]

and	together	they	march	with	the	perfect	significance	of	silence	through	realms
和	一起	他们	行进	和	这	完美的	意义	的	沉默	通过	领域

[ðæt] [ɑ:r; ər] [klaʊd] - [kæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts]

that	are	cloud	-	capped	with	the	bright	darkness	that	shines	from	the	poet's
那	是	云	-	封顶	和	这	明亮的	黑暗	那	闪耀	从	这	诗人的

[θroʊn] [ə'mɪd][ðə; ði][stɑ:rz] .

throne	amid	the	stars	.
王座	之中	这	明星	.

他们一同迈着静默的完美步伐，穿过云雾缭绕的领域，那里闪耀着诗人宝座在星辰间散发的明亮黑暗。

[['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

[	Stops	,	and	lights	a	cigarette	.
[	停止	,	和	灯	一个	卷烟	.

[停下来，点燃一支香烟。

[dʒi:] . [oʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] !

G	.	Oh	,	beautiful	,	beautiful	!
G	.	哦	,	美丽的	,	美丽的	!

G：哦，太美了，太美了！

[naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] - [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [jes] ,

Now	indeed	I	recognise	my	ERBERT's	voice	;	and	that	is	—	yes	,
现在	的确	我	认出	我的	-	嗓音	;	和	那	是	—	是的	,

现在我确实认出了我的埃伯特的声音；那就是——是的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] [juː; jʊ] ['leɪtli] [ɪm'pɔːrtɪd] .

it	must	be	—	the	scent	of	the	cigarettes	you	lately	imported	.
它	必须	是	一	这	香味	的	这	香烟	你	最近	进口	.

一定是——是你最近进口的香烟的味道。

[grænt][ˌem 'iː][wʌn] , ['oʊnli][wʌn] .

Grant	me	one	,	only	one	.
授予	我	一	,	仅有的	一	.

只给我一个，一个。

([teɪks] [wʌn][ænd; ənd] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Takes	one	and	lights	it	.	)
(	需要	一	和	灯	它	.	)

（拿起一支点燃。）

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

But	what	were	you	talking	about	?
但	什么	是	你	说	关于	?

你刚才在说什么?

[iː] . (['pɪntʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]) .

E	.	(	pinches	his	cheek	)	.
E	.	(	捏	他的	脸颊	)	.

E.（捏了捏自己的脸颊）。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪd] [ə'gen] .

There	you	are	horrid	again	.
那里	你	是	可怕的	再次	.

你又开始胡闹了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][smaɪl] .

But	you	smile	.
但	你	微笑	.

但你笑了。

['dʒiː][tiː] [kɑː'neɪ] , [mɒn] [breɪv] .

Je	te	connais	,	mon	brave	.
杰	te	康奈斯	,	星期一	勇敢的	.

Je te connais, mon brave.

- - - (['nevər][maɪnd][ðə; ði]['æksənts]) .

Γιγνωσκω	σε	παι	(	never	mind	the	accents	)	.
-	-	-	(	绝不	头脑	这	口音	)	.

ιγνωσκω σε παι（别介意口音）。

[ɪtʃ] [kɛn] [dɪtʃ] , ['miːn]['ɔːltər] .

Ich	kenne	dich	,	mein	alter	.
我	肯尼	迪奇	,	我的	改变	.

Ich kenne dich, mein alter.

- [tiː] , ['æmɪs] .

Cognosco	te	,	amice	.
-	te	,	披肩	.

Cognosco te, amice.

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

I	know	you	,	old	fellow	.
我	知道	你	,	老的	同伴	.

我认识你，老兄。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃæfɪŋ] .

You	are	only	chaffing	.
你	是	仅有的	摩擦	.

你只是在无理取闹。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl]['truːli] [greɪt] ['ɪndələns] [hæz; həz] [tɔːt]

As	if	you	had	not	discovered	that	which	all	truly	great	indolence	has	taught
作为	如果	你	有	不是	发现	那	哪个	全部	真的	伟大的	懒惰	有	教授

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'held] [keɪ'ɑːtɪk] ['væstnəs] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

ever	since	the	first	star	looked	out	and	beheld	chaotic	vastness	on	every	hand	.
曾经	自从	这	第一的	星星	看起来	出去	和	观看	混乱	广袤无垠	在	每一个	手	.

仿佛你还没有发现，自从第一颗星星向外眺望，看到四面八方都是混乱的浩瀚宇宙以来，所有真正伟大的懒惰所教会我们的道理。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [wʌt] ['evri] ['pjuːni]['(h)wipstə][kæn; kən][duː] .

For	to	say	something	is	what	every	puny	whipster	can	do	.
为了	到	说	某物	是	什么	每一个	弱小	鞭子	能	做	.

因为说点什么，是每个卑微的鞭子都能做到的。

[tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [sed]

To	talk	much	,	and	in	many	languages	,	and	yet	to	have	said
到	讲话	很多	,	和	在	许多	语言	,	和	然而	到	有	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

滔滔不绝，说着多种语言，却什么也没说。

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['gɪli] , [ɪz] [wʌt] [ɔːl][hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ,

that	,	my	dear	GILLIE	,	is	what	all	have	striven	for	,	but	only	one	,
那	,	我的	亲爱的	吉莉	,	是	什么	全部	有	努力	为了	,	但	仅有的	一	,

亲爱的吉莉，那就是所有人努力追求的目标，但只有一个人做到了。

['gɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsəmər] [θred] [ʌv; əv]

gifted	above	his	fellows	with	magic	power	of	weaving	the	gossamer	thread	of
天才	多于	他的	伙伴们	和	魔法	力量	的	编织	这	游丝	线	的

[wɜːrdz] , [hæz; həz]['truːli] [ə'teɪnd] .

words	,	has	truly	attained	.
字	,	有	真的	已达到	.

他天赋异禀，拥有编织文字的魔力，远超同辈，已然达到巅峰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['rekənsaɪlmənt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['ɑpəzɪt] ,

For	it	is	in	that	reconcilement	of	apparent	opposites	,
为了	它	是	在	那	对账	的	明显	相反的	,

因为正是这种对立面的调和，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['keidənst] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]

and	in	the	cadenced	measures	of	a	musical	voice	,	that	the	dignified
和	在	这	有节奏的	措施	的	一个	音乐	嗓音	,	那	这	凝重

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['pjʊrəti] ,

traditions	of	an	æsthetic	purity	,
传统	的	一个	审美的	纯度	,

在音乐人声的韵律中，体现着审美纯粹的庄严传统。

[rɪ'pelənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , ['kʌlərləs] [lɪps][ʌv; əv] ['ɪmpətəns] , [rɪ'zaɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər]

repellent	to	the	thin	,	colourless	lips	of	impotence	,	reside	and	make	their
驱虫剂	到	这	薄的	,	无色	嘴唇	的	阳痿	,	居住	和	制作	他们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

令人厌恶的，是无能者那薄而苍白的嘴唇，它们栖息并安家。

[bʌt; bət] — [[breɪks] [ɔːf] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

But	—	[	Breaks	off	,	and	lights	a	cigarette	.
但	—	[	休息	离开	,	和	灯	一个	卷烟	.

但是——（停顿，点燃了一支香烟。）

[dʒiː] . (['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]) .
G . (lighting a cigarette) .
G . (灯光 一个 卷烟) .

G.（点燃一支香烟）。

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] ?
Is that really so ?
是 那 真的 所以 ?

真是这样吗?

[iː] . [jeɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['luːʃən] — [[ʃɔːrt] [noʊts] , [tuː; tə][biː; bi] ['æftərwərdz] [fɪld] [aʊt] : — [θroʊ]
E . Yea , even as LUCIAN — [Short notes , to be afterwards filled out : — Throw
E . 是的 , 甚至 作为 卢西安 — [短的 笔记 , 到 是 然后 已填 出去 : — 扔
[ɪn] ['hektər] ,
in Hector ,
在 赫克托 ,

E. 是的，即使是卢西安——[简短注释，稍后补充：——加上赫克托耳，

[ðə; ði] ['mɜːmɪdɪnz] , ['kəulridʒ] , ['rʌskɪn] , - , ['luːɪs] ['mɔːrɪs] , ['ærɪˌstɑːtl] , [liːənɑːrdoʊ] ,
the Myrmidons , COLERIDGE , RUSKIN , OHNET , LEWIS MORRIS , ARISTOTLE , LIONARDO ,
这 蚁人 , 柯尔律治 , 拉斯金 , - , 刘易斯 莫里斯 , 亚里士多德 , 利昂纳多 ,
[ˌes 'tiː] . [æn] , ['dʒuːnoʊ] , ['mɪstər] . ['haʊəlz] ,
St . Anne , Juno , Mr . HOWELLS ,
英石 . 安妮 , 朱诺 , 先生 . 豪厄尔斯 ,

米尔米顿人、柯勒律治、罗斯金、奥内特、刘易斯·莫里斯、亚里士多德、莱昂纳多、圣安妮、朱诺、豪威尔斯先生

[lɑːn'dʒaɪnəs] , ['frɑːntoʊ] , ['lesɪŋ] , [nɑːr'sɪsəs] .
LONGINUS , FRONTO , LESSING , Narcissus .
长肌 , 前线 , 减少 , 纳西索斯 .

LONGINUS, FRONTO, LESSING, Narcissus.

[stɜːr] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['mɪltən] .
Stir up with SHAKSPEARE and MILTON .
搅拌 向上 和 莎士比亚 和 米尔顿 .

用莎士比亚和弥尔顿的作品来激发灵感。

[ˌeɪ diː 'diː]['sisərəu][ænd; ənd]['bælzæk]]
Add CICERO and BALZAC]
添加 西塞罗 和 巴尔扎克]

加入西塞罗和巴尔扎克]

[dʒiː] . - , - , [haʊ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] !
G . ERBERT , ERBERT , how learned you are , and how lovely !
G . - , - , 如何 学习 你 是 , 和 如何 迷人的 !

G. ERBERT，ERBERT，你多么博学，多么可爱啊!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
But I am weary , and must away .
但 我 是 厌倦 , 和 必须 离开 .

但我已疲惫不堪，必须离开了。

[[hiː; hi] [muːvz] [ɔːf] .
[He moves off .
[他 移动 离开 .

他走开了。

- [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
ERBERT attempts to detain him .
- 尝试 到 扣留 他 .

ERBERT试图拘留他。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] .
In the end they quarrel .
在 这 结尾 他们 争吵 .

最后他们吵了起来。

- [breɪks] [ðə; ði]['bændʒoʊ]['oʊvər] - [hed] .
ERBEBT breaks the banjo over GILNEST'S head .
- 休息 这 班卓琴 超过 - 头 .

埃尔贝特把班卓琴砸在吉尔内斯特的头上。

[iː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [pɪg] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !
E . You are a horrid pig , and I don't like you at all !
E . 你 是 一个 可怕的 猪 , 和 我 不 喜欢 你 在 全部 !

E. 你真是个讨厌的猪，我一点也不喜欢你!

([nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(Not to be continued .)
(不是 到 是 持续 .)

（未完待续。）

['dʒeɪmzɪz] [her] [ə'pærənt] . — ['evriwʌn] ['rekəgnaɪz] [eks] - ['prezɪdənt] [dʒeɪmz] ,
JAMES'S HAIR APPARENT . — Everyone recognises ex - President JAMES ,
詹姆斯的 头发 明显 . — 每个人 认可 前任 - 总统 詹姆斯 ,

詹姆斯的头发很显眼。——每个人都认出了前总统詹姆斯。

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwis'liriːən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,
author of the Whistlerian book on The Gentle Art of Making Enemies ,
作者 的 这 惠斯勒人 书 在 这 温和的 艺术 的 制作 敌人 ,

《如何巧妙地树敌》一书的作者，该书由惠斯勒出版社出版。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [waɪt] [lɑːk] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
by his distinguished white lock just over his forehead .
经过 他的 杰出的 白色的 锁 只是 超过 他的 前额 .

他额前那缕醒目的白色头发。

[noʊ][wʌn] [der] [kɔːl] [ðɪs] " [ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] , " [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
No one dare call this " a white feather , " as he has never shown it .
不 一 敢 称呼 这 " 一个 白色的 羽毛 , " 作为 他 有 绝不 所示 它 .

谁也不敢称之为"白羽毛"，因为他从未展示过它。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kɔːzd] [baɪ]['dʒeɪmzɪz] ['paʊdər] .
Some people looked upon it as caused by JAMES'S powder .
一些 人们 看起来 之上 它 作为 导致 经过 詹姆斯的 粉末 .

有些人认为这是詹姆斯牌粉末造成的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
This is not so .
这 是 不是 所以 .

事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['lɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
It may be correctly described as an illustration of " Locke on the
它 可能 是 正确 描述 作为 一个 插图 的 " 洛克 在 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
Understanding .
理解 .

它可以被恰当地描述为"洛克论理解"的一个例证。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 23]
" [页 -]

- [tʃæt] .
ELECTROPHONOSCOPIC CHAT .
- 聊天 .

电声聊天。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
(A little of it , picked up at the Office .
(一个 小的 的 它 , 挑选 向上 在 这 办公室 .

（其中一小部分是在办公室里学到的。）

[ə; eɪ] . [diː] . - .)
A . D . 1900 .)
一个 . D . - .)

公元1900年。）

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There must surely be some mistake .
那里 必须 一定 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[hɪr] , [wɒts] [ðɪs] ?
Here , what's this ?
这里 , 是什么 这 ?

这是什么?

[ðɪs] [oʊld] ['tuːθləs] [hæg] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wɪg] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
This old toothless hag , without her wig , is unknown to me !
这 老的 无牙 魔女 , 没有 她 假发 , 是 未知 到 我 !

这个没牙的老巫婆，没了假发，我一个也不认识！

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] " ['ɑːrtʃɪbɔːld] " ?
And why does she address me as " ARCHIBALD " ?
和 为什么 做 她 地址 我 作为 " 阿奇博尔德 " ?

她为什么称呼我为"阿奇博尔德"?

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌærə'mɪntə] .
I was expecting to see my beloved ARAMINTA .
我 曾是 期待 到 看 我的 心爱 阿拉明塔 .

我原本期待见到我心爱的阿拉明塔。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['rɔːŋli] [swɪtʃt] [ɑːn] .
Excuse me , but I think we have been wrongly switched on .
原谅 我 , 但 我 思考 我们 有 到过 错 切换 在 .

对不起，但我认为我们被错误地开启了。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ][wʌz; wəz]
From your description you seem to be having the interview I was
从 你的 描述 你 似乎 到 是 拥有 这 面试 我 曾是
[ɪk'spektɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [gʊd] ['grænmʌðər] .
expecting with my dear good Grandmother .
期待 和 我的 亲爱的 好的 祖母 .

根据你的描述，你似乎正在进行我期待已久的、与我亲爱的祖母的访谈。

[waɪl] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
While this charming young Lady — But perhaps you would like to see for yourself
尽管 这 迷人 年轻的 女士 — 但 也许 你 会 喜欢 到 看 为了 你自己
?
?
?

这位迷人的年轻女士——或许您想亲眼看看?

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
A **thousand** **thanks** **!**
一个 千 谢谢 !

万分感谢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [ˌærə'mɪntə] !
It **is** **my** **own** **ARAMINTA** **!**
它 是 我的 自己的 阿拉明塔 !

这是我自己的 ARAMINTA!

[preɪ] [let][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [gʊd]
Pray **let** **us** **change** **places** **,** **and** **allow** **me** **to** **resign** **you** **your** **good**
祈祷 让 我们 改变 地方 , 和 允许 我 到 辞职 你 你的 好的
['grænmʌðər] [æt; ət][wʌns] .
Grandmother **at** **once** **.**
祖母 在 一次 .

请允许我们交换一下位置，并请允许我立刻把您亲爱的祖母这个称呼交给您。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][tɜːrn][feɪnt][ænd; ənd] ['stægər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ]
why **does** **that** **poor** **Gentleman** **turn** **faint** **and** **stagger** **towards** **the** **door** **in** **search**
为什么 做 那 贫穷的 绅士 转动 头晕的 和 错开 向 这 门 在 搜索
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] ?
of **a** **little** **air** **?**
的 一个 小的 空气 ?

那位可怜的先生为何突然晕倒，踉跄着走向门口，想要透透气?

[let] [ˌjuː 'es][æsk][ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] .
Let **us** **ask** **the** **Postmistress** **.**
让 我们 问 这 邮政局长 .

我们去问问邮政局长吧。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌðər] .
She **says** **he** **has** **just** **concluded** **a** **terrible** **interview** **with** **his** **Wife's** **mother** **.**
她 说道 他 有 只是 结束 一个 糟糕的 面试 和 他的 妻子的 母亲 .

她说他刚刚结束了一次糟糕的面试，面试对象是他妻子的母亲。

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
But **see** **,** **he** **has** **recovered** **himself** **and** **struck** **an** **attitude** **of** **defiance** **.**
但 看 , 他 有 恢复 他自己 和 击 一个 态度 的 蔑视 .

但是你看，他已经恢复过来，并摆出了一副桀骜不驯的态度。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪl] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] .
That **at** **least** **,** **at** **the** **other** **end** **,** **will** **impress** **her** **.**
那 在 至少 , 在 这 其他 结尾 , 将要 令人印象深刻 她 .

至少，这一点会给她留下深刻印象。

[siː] [haʊ] [ðæt] ['stɑːkbroʊkər] [ɪz] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !
See **how** **that** **Stockbroker** **is** **leaping** **with** **delight** **!**
看 如何 那 股票经纪人 是 跳跃 和 喜 !

瞧瞧那位股票经纪人高兴得跳起来的样子!

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
And **no** **wonder** **.**
和 不 想知道 .

难怪如此。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] - [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] " [ˌɪlə'nɔɪ] ['sentrəl] " [hæf] -
He has just been electrophonoscopically attending the " Illinois Central " half -
他 有 只是 到过 - 参加 这 " 伊利诺伊州 中央 " 一半 -
['jɪrli] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,
yearly meeting at New York ,
每年 会议 在 新的 约克 ,

他刚刚通过电子录音机参加了在纽约举行的"伊利诺伊州中心"半年一次的会议。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['spekjuleitid] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪz] , [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]
and , having speculated for the rise , finds that he has made a pot of
和 , 拥有 推测 为了 这 上升 , 发现 那 他 有 制成 一个 锅 的
['mʌni] .
money .
钱 .

他通过对价格上涨的预测，发现自己赚了一大笔钱。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]['heligəulænd]
House of Commons , Monday , June 30 . — Wanting to know about Heligoland
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 想要 到 知道 关于 黑尔戈兰岛
[ɪn][ðə; ði][lɔːds] .
in the Lords .
在 这 领主 .

下议院，6 月 30 日，星期一——想了解上议院的黑尔戈兰岛情况。

['rəuzbəri] [in'kwaiəz] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
ROSEBERY inquires especially how population like the change ?
玫瑰果 询问 尤其 如何 人口 喜欢 这 改变 ?

罗斯伯里特别询问人口对这种变化有何感受?

[ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm]['iərin] .
The Exile from Erin .
这 流亡 从 艾琳 .

来自爱尔兰的流放者。

([dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑːlihed] .)
(Just arrived in Holyhead .)
(只是 到达的 在 霍利黑德 .)

（刚到霍利黑德。）

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] ;
" Oh , that's all right , " said the MARKISS ;
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 这 马基斯 ;

"哦，没关系，" MARKISS 说；

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] [sɪns] [deɪt] [ʌv; əv]
" if there's one thing the Heligolanders have been pining for since date of
" 如果 有 一 事物 这 黑尔戈兰岛人 有 到过 思念 为了 自从 日期 的
[ðer; ðər][bɜːrθ] ,
their birth ,
他们的 出生 ,

"如果说黑尔戈兰岛居民自出生之日起就一直渴望着什么，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər]['juːniən][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] .

it	is	for	union	with	Germany	.
它	是	为了	联盟	和	德国	.

这是为了与德国合并。

[ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [bɪn] ['dʒenərəs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['grætɪfaɪd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

If	we'd	only	been	generous	,	we	ought	to	have	gratified	their	desire	long	ago	.
如果	我们会	仅有的	到过	慷慨的	,	我们	应该	到	有	满意	他们的	欲望	长的	前	.

如果我们当初慷慨一些，早就应该满足他们的愿望了。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['mætərz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði]

I	don't	wish	to	touch	on	controversial	matters	,	but	I	must	say	if	the
我	不	希望	到	触碰	在	有争议的	事情	,	但	我	必须	说	如果	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

我不想触及争议性话题，但我必须说，如果政府.....

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] , [hæd; həd] , [wen] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['oʊnli]

of	which	my	noble	friend	was	an	ornament	,	had	,	when	in	office	,	only
的	哪个	我的	高贵	朋友	曾是	一个	装饰品	,	有	,	什么时候	在	办公室	,	仅有的

['siːdɪd] ['heligəulænd][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

ceded	Heligoland	to	Germany	,
割让	黑尔戈兰岛	到	德国	,

我这位高贵的朋友是其中的佼佼者，他在任期间只将黑尔戈兰岛割让给了德国。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

they	would	have	deserved	well	of	their	country	,
他们	会	有	应得的	出色地	的	他们的	国家	,

他们本应为自己的国家赢得福祉。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [lɔːds] [ɑːn]

and	might	have	been	assured	of	the	enthusiastic	support	of	noble	Lords	on
和	可能	有	到过	保证	的	这	热情的	支持	的	高贵	领主	在

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

this	side	of	the	House	,
这	边	的	这	房子	,

并且本可以确信会得到下议院这一侧贵族们的热情支持，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['nefjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

and	of	the	Party	of	which	my	nephew	is	a	Leader	in	another	place	.
和	的	这	派对	的	哪个	我的	侄子	是	一个	领导者	在	其他	地方	.

以及我侄子在另一个地方担任领导人的那个政党。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

It	is	impossible	for	me	,	without	making	your	Lordships	late	for	dinner	,
它	是	不可能的	为了	我	,	没有	制作	你的	领地	晚的	为了	晚餐	,

若不耽误各位阁下用餐，我恐怕无法做到。

[ə; eɪ] [kraɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] ['kɑːnʃəns] [friː] ,

a	crime	from	which	I	trust	to	hold	my	conscience	free	,
一个	犯罪	从	哪个	我	相信	到	抓住	我的	良心	自由的	,

我相信，这种罪行不会让我的良心感到不安。

['fʊli] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi]

fully	to	set	forth	the	universal	advantage	that	arises	from	this	stroke	of	policy
完全	到	放	前进	这	普遍的	优势	那	出现	从	这	中风	的	政策

.

:

.

充分阐述这项政策举措所带来的普遍益处。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] .

It	pleases	everybody	,	especially	the	Heligolanders	.
它	请	大家	,	尤其	这	黑尔戈兰岛人	.

这让大家都很高兴，尤其是黑尔戈兰岛的居民。

" ['rəuzbəri] [pər'sɪstənt] ; ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [miːnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]

"	ROSEBERY	persistent	;	wants	to	know	what	means	were	taken	to	obtain	the
"	玫瑰果	执着的	;	想要	到	知道	什么	方法	是	已采取	到	获得	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

opinion	of	the	population	,
观点	的	这	人口	,

"罗斯伯里坚持不懈；他想知道采取了哪些手段来获取民众的意见，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] [ðɪs] ['piːən] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?

and	elicit	this	paean	of	joy	?
和	引出	这	颂歌	的	喜悦	?

并引发这首喜悦的颂歌?

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , " ['ɑːbviəsli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

"	Oh	!	"	said	the	MARKISS	,	"	obviously	,	they	are	documents	of	a	confidential
"	哦	!	"	说	这	马基斯	,	"	明显地	,	他们	是	文件	的	一个	机密的

['neɪtʃər] . "

nature	.	"
自然	.	"

"哦！"马克西斯说，"显然，这些是机密文件。"

" [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ? " [æsks] ['grænvɪl] , [ɪn] ['sɔftəst] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ]

"	Confidential	with	the	population	?	"	asks	GRANVILLE	,	in	softest	tones	,	with
"	机密的	和	这	人口	?	"	问	格兰维尔	,	在	最柔软	音调	,	和

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][moʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] .

bewitching	smile	,	and	most	deferential	manner	.
迷人的	微笑	,	和	最多	尊重	方式	.

"对民众保密吗？"格兰维尔用最柔和的语气问道，带着迷人的微笑，举止也十分恭敬。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [hæz; həz][noʊ][rɪ'tɔːrt] ['redi] .

For	once	the	MARKISS	has	no	retort	ready	.
为了	一次	这	马基斯	有	不	反驳	准备好	.

这一次，MARKISS 竟然没有准备好反驳的话。

[lɔːds] [sɪt]['saɪlənt][fɔːr; fər]['moʊmənt] , [ə'weɪtɪŋ] ['ænsər] ; [nʌn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ; [lɔːrd] ['tʃænslər]

Lords	sit	silent	for	moment	,	awaiting	answer	;	none	forthcoming	;	LORD	CHANCELLOR
领主	坐	沉默的	为了	片刻	,	等待中	回答	;	没有任何	即将推出	;	主	校长

, [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

,	with	great	presence	of	mind	,
,	和	伟大的	在场	的	头脑	,

众位贵族静默片刻，等待答复；无人应答；大法官沉着冷静地说道：

[prə'pəuziz] " [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [duː] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] .

proposes	"	that	this	House	do	now	adjourn	.
提议	"	那	这	房子	做	现在	休会	.

提议"本院现在休会"。

" [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [lɔːds] [goʊ] [fɔːrθ] ,

"	Agreed	to	,	and	Lords	go	forth	,
"	同意	到	,	和	领主	去	前进	,

"同意了，诸位大人出发吧。"

[iːtʃ] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
each **seeing** **in** **his** **mind's** **eye** **the** **MARKISS** **in** **confidential** **communication** **with** **the**
每个 看到 在 他的 心灵的 眼睛 这 马基斯 在 机密的 沟通 和 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['heligəulænd] ,
population **of** **Heligoland** **,**
人口 的 黑尔戈兰岛 ,

每个人脑海中都浮现出 MARKISS 与黑尔戈兰岛居民进行秘密交流的画面。

[lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌæsə'teɪn] [ðer; ðər] [vjuːz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['ægrɪgət]
laboriously **and** **conscientiously** **ascertaining** **their** **views** **,** **individual** **and** **aggregate**
费力地 和 切实 确定 他们的 浏览 , 个人 和 总计的
, [ɑːn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][træns'fɜːr] .
, **on** **question** **of** **transfer** **.**
, 在 问题 的 转移 .

认真负责地、不厌其烦地了解他们对转移问题的个人和集体看法。

" [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['æʃˌbɔːrn] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l]
" **The** **MARKISS** **is** **quite** **right** **,** **"** **said** **ASHBOURNE** **,** **looking** **in** **from** **his** **honourable**
" 这 马基斯 是 相当 正确的 , " 说 阿什伯恩 , 寻找 在 从 他的 光荣的
['eksaɪl][ɪn] ['dʌblɪn] ;
exile **in** **Dublin** **;**
流亡 在 都柏林 ;

"马克斯说得完全正确，"阿什伯恩从他在都柏林光荣流放的住所望进来说道；

" [juː; jʊ][kɑːnt] , [aɪ] [noʊ] , [freɪm] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
" **you** **can't** **,** **I** **know** **,** **frame** **an** **indictment** **against** **a** **nation** **.**
" 你 不能 , 我 知道 , 框架 一个 起诉书 反对 一个 国家 .

"我知道你不能对一个国家提出控诉。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But **you** **can** **certainly** **enter** **into** **confidential** **communication** **with** **a**
但 你 能 当然 进入 进入 机密的 沟通 和 一个
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population **.**
人口 .

当然，你可以与某个群体进行保密沟通。

['kæpɪt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][oʊld] [mə'rælətɪ] : [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
Capital **copyhead** **it** **would** **make** **for** **OLD** **MORALITY** **:** **Confidential** **Communications**
首都 - 它 会 制作 为了 老的 道德 : 机密的 通讯
[kə'rʌpt] [gʊd] .
Corrupt **Good** **Heligolanders** **.**
腐败 好的 黑尔戈兰岛人 .

这将是旧道德的伟大典范：机密通信腐蚀了善良的黑尔戈兰岛人。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [spɜːrt][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [fɔːr] [bɪlz] [əd'vænst] [ə; eɪ]
" **Business** **done** **.** **—** **In** **the** **Commons** **,** **spurt** **to** **start** **with** **;** **four** **Bills** **advanced** **a**
" 商业 完毕 . — 在 这 公共领域 , 喷 到 开始 和 ; 四 账单 先进的 一个
[steɪdʒ] ;
stage **;**
阶段 ;

"事务完成。——在下议院，一开始就进展迅速；四项法案推进了一个阶段；

[ðen] [haʊs] ['flaʊndəd] [ɪn] ['westərn] [ɔː'streɪliə] .
then **House** **floundered** **in** **Western** **Australia** **.**
然后 房子 挣扎 在 西 澳大利亚 .

然后，豪斯在西澳大利亚举步维艰。

[ə; eɪ][hɑːt] - [ən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
A **Hot** **'** **Un** **for** **the** **City** **.**
一个 热的 - 联合国 为了 这 城市 .

城里最火辣的家伙。

['tuːzdeɪ] . — " [wɪʃ] [juːd] [get] [jɔːr'self] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] , ['toʊbi] , " [sed] ['dɛnmən] , ['gluːmɪli] .
Tuesday . — " Wish you'd get yourself made a Peer , TOBY , " said DENMAN , gloomily .
周二 . — " 希望 你会 得到 你自己 制成 一个 同伴 , 托比 , " 说 丹曼 , 阴郁地 .

星期二——"托比，真希望你能被封为贵族，"丹曼沮丧地说。

" [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; ['breɪ.bɔːrn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [its] [dʌn] ; [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['poʊət]
" Not difficult , I understand ; BRABOURNE will tell you how it's done ; unlike the Poet
" 不是 难的 , 我 理解 ; 布拉伯恩 将要 告诉 你 如何 它是 完毕 ; 与此不同 这 诗人
,
,
,

"我知道这并不难；布拉伯恩会告诉你怎么做；不像诗人那样，

[ə; eɪ] [pɪr] [ɪz] ['iːðər] [bɔːrn] [ɔːr] [meɪd] ; ['eɪlzbəri] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;
a Peer is either born or made ; AYLESBURY , for example , was born ;
一个 同伴 是 任何一个 出生 或者 制成 ; 艾尔斯伯里 , 为了 例子 , 曾是 出生 ;
['breɪ.bɔːrn] [wʌz; wəz] [meɪd] .
BRABOURNE was made .
布拉伯恩 曾是 制成 .

贵族要么是天生的，要么是后天造就的；例如，艾尔斯伯里是天生的；布拉伯恩是后天造就的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [bɔːrn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .
As you weren't born , you must be made .
作为 你 不是 出生 , 你 必须 是 制成 .

你并非天生，而是后天造就的。

['bærən] ['buːvəri] - [striːt] [wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
Baron BOUVERIE - STREET would look very well in the Peerage .
男爵 布维里 - 街道 会 看 非常 出色地 在 这 贵族 .

布维里街男爵很适合加入贵族爵位。

[juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] [æsk] (['breɪ.bɔːrn] [noʊz]) ; [kiːp] [ɑːn] ['æskɪŋ] ,
You've only to ask (BRABOURNE knows) ; keep on asking ,
你已经 仅有的 到 问 (布拉伯恩 知道) ; 保持 在 问 ,

你只需要问（布拉伯恩知道）；继续问，

[ænd; ənd] [ɪn] ['miːntaɪm] [meɪk] [jɔːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]
and in meantime make yourself disagreeable in the Commons , and the thing is
和 在 与此同时 制作 你自己 令人不快的 在 这 公共领域 , 和 这 事物 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

与此同时，在下议院里制造一些令人不快的局面，事情就解决了。

" ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['dɛnmən] ; [kwaɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn]
" Very much obliged to DENMAN ; quite kind of him to take this interest in
" 非常 很多 有义务 到 丹曼 ; 相当 种类 的 他 到 拿 这 兴趣 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"非常感谢丹曼先生；他如此关心我，真是太好了；

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
but why so anxious on the point ?
但 为什么 所以 焦虑的 在 这 观点 ?

但为什么这么在意这一点呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['toʊbi] .
" I'll tell you frankly , TOBY .
" 患病的 告诉 你 坦率地说 , 托比 .

"坦白地说，托比。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːd] [duː][ˈædmərəbli][tuː; tə][bɪˈgɪn][wɪð; wɪθ] .

I	want	to	create	a	Party	here	,	and	you'd	do	admirably	to	begin	with	.
我	想	到	创造	一个	派对	这里	,	和	你会	做	令人钦佩地	到	开始	和	.

我想在这里创建一个政党，而你非常适合作为开端。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] , [haʊˈevər] [ˈkeɪpəb(ə)l] , [noʊ][juːz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

A	Statesman	,	however	capable	,	no	use	without	a	Party	.
一个	政治家	,	然而	有能力的	,	不	使用	没有	一个	派对	.

一个政治家，无论多么有能力，没有政党也毫无用处。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] .

You	know	that	very	well	in	the	Commons	.
你	知道	那	非常	出色地	在	这	公共领域	.

你在下议院对此非常清楚。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

Everybody	there	has	a	Party	.
大家	那里	有	一个	派对	.

那里每个人都在开派对。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl][baɪ][maɪˈself] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][pʊt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

I	am	all	by	myself	here	,	and	the	MARKISS	and	the	rest	put	upon	me	.
我	是	全部	经过	我	这里	,	和	这	马基斯	和	这	休息	放	之上	我	.

我孤身一人在这里，MARKISS 和其他人都把责任推给了我。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑːrti] — "

Now	if	I	had	a	Party	—	"
现在	如果	我	有	一个	派对	—	"

如果我有个派对——"

" [hæns] - [hæd; həd][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ][seɪ] , [ˈlaɪkɪŋ][tuː; tə][ˈhjuːmər] [ˈdɛnmən] ,

"	HANS	BREITMANN	had	one	,	you	know	,	"	I	say	,	liking	to	humour	DENMAN	,
"	汉斯	-	有	一	,	你	知道	,	"	我	说	,	喜欢	到	幽默	丹曼	,

"你知道，汉斯·布雷特曼也有一个，"我说道，想逗逗丹曼。

[huː] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [loʊ] [ˈspɪrɪts] .

who	is	evidently	in	low	spirits	.
WHO	是	显然	在	低的	烈酒	.

他显然情绪低落。

" [hæd; həd][hiː; hi] ?

"	Had	he	?
"	有	他	?

"他真的有吗？"

[wer] [dɪd][hiː; hi][sɪt][fɔːr; fər] ?

Where	did	he	sit	for	?
在哪里	做过	他	坐	为了	?

他坐在哪里？

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

Never	heard	of	him	;	however	,	as	I	was	saying	,
绝不	听到	的	他	;	然而	,	作为	我	曾是	说	,

我从未听说过他；不过，正如我刚才所说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [sɪt][ʌp] .

if	I	had	a	Party	I	should	make	the	MARKISS	sit	up	.
如果	我	有	一个	派对	我	应该	制作	这	马基斯	坐	向上	.

如果我办派对，我一定要让 MARKISS 坐稳了。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [aɪ][ˈgæðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɛnmən] [sɪt] [daʊn] .

"	In	the	meantime	,	I	gather	they	have	been	making	DENMAN	sit	down	.
"	在	这	与此同时	,	我	收集	他们	有	到过	制作	丹曼	坐	向下	.

"与此同时，我听说他们让丹曼坐下了。"

[dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ə'baʊt] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [ə'saɪzɪz] [ɪk'spensɪz] [bɪl] .

Debate	on	about	Sheriff's	Assizes	Expenses	Bill	.
辩论	在	关于	警长的	巡回审判	开支	账单	.

关于治安官巡回审判费用法案的辩论。

['dɛnmən] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .

DENMAN	had	something	useful	to	say	.
丹曼	有	某物	有用	到	说	.

丹曼说了一些很有价值的话。

[ə'proʊtʃt] ['teɪbl] ; ['i:ʃər] [gɑ:t] [ʌp] [æt; ət] [seɪm] ['moʊmənt] .

Approached	table	;	ESHER	got	up	at	same	moment	.
接近	桌子	;	埃舍尔	得到	向上	在	相同的	片刻	.

走到桌边；埃舍尔同时起身。

[pɪrz] [ɪm'peɪʃntli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['i:ʃər] ; ['dɛnmən] [ɪg'nɔ:rd] ['peti] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [kə'menst]

Peers	impatiently	called	for	ESHER	;	DENMAN	ignored	petty	insult	;	commenced
同龄人	不耐烦地	称为	为了	埃舍尔	;	丹曼	忽略	小气	侮辱	;	开始

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; ['sentənsɪz] [draʊnd] [ɪn] ['hʌbʌb] ;

his	speech	;	sentences	drowned	in	hubbub	;
他的	演讲	;	句子	溺水	在	尘嚣	;

同僚们不耐烦地呼喊埃舍尔；丹曼无视了这轻微的侮辱；开始了他的演讲；他的话语淹没在喧闹声中；

['i:ʃər] [ri'zju:md] [si:t] ; [mɑ:rkɪs] [ə'proʊtʃt] ['teɪbl] ; ['dɛnmən] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [fʊl]

ESHER	resumed	seat	;	MARKISS	approached	table	;	DENMAN	drew	himself	up	to	full
埃舍尔	恢复	座位	;	马基斯	接近	桌子	;	丹曼	画	他自己	向上	到	满的

[haɪt] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑ:n] [mɑ:rkɪs] .

height	,	and	glared	on	MARKISS	.
高度	,	和	怒目而视	在	马基斯	.

埃舍尔重新坐下；马基斯走向桌子；丹曼挺直身子，怒视着马基斯。

[nu:] [ʌv; əv] [oʊld] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; ['stɑ:ps] [æt; ət] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Knew	of	old	his	jealousy	of	him	;	stops	at	no	means	of	gratifying	it	;
知道	的	老的	他的	妒忌	的	他	;	停止	在	不	方法	的	可喜	它	;

他早就知道他嫉妒他；为了满足这种嫉妒，他不择手段；

[naʊ] [mu:vz] , " [ðæt] [lɔ:rd] ['i:ʃər] [bi:; bi] [hɜ:rd] .

now	moves	,	"	That	Lord	ESHER	be	heard	.
现在	移动	,	"	那	主	埃舍尔	是	听到	.

现在提出，“请听取埃舍尔勋爵的意见。”

" [lɔ:rd] ['tʃænslər] , [ðæt] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] , ['prɑ:mptli] [pʊts] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

"	LORD	CHANCELLOR	,	that	minion	of	the	majority	,	promptly	puts	question	,	and
"	主	校长	,	那	小黄人	的	这	多数	,	及时	放置	问题	,	和

[di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] .

declares	it	carried	.
声明	它	携带	.

“大法官，这个多数派的走狗，立即提出问题，并宣布获得通过。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['dɛnmən] [stændz] [ɪ'rezəlu:tli] [æt; ət] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

For	a	moment	DENMAN	stands	irresolutely	at	table	,	looking	round	.
为了	一个	片刻	丹曼	站立	犹豫不决	在	桌子	,	寻找	圆形的	.

丹曼犹豫地站在桌旁，环顾四周。

[sə'poʊz] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['laɪtli] [skɪp] [ɑ:n] [tu:; tə] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪ'faɪ]

Suppose	he	were	to	lightly	skip	on	to	table	,	and	,	standing	there	,	defy
认为	他	是	到	轻轻	跳过	在	到	桌子	,	和	,	常设	那里	,	违抗

[ðem; ðəm] [ɔ:l] ?

them	all	?
他们	全部	?

假设他轻盈地跳到桌子上，站在那里，向他们所有人发出挑战呢?

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]['loʊər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][rʌn][ə; eɪ] - [bʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək]
Suppose he were to lower his head , and run a - butt at the stomach
认为 他 是 到 降低 他的 头 , 和 跑步 一个 - 屁股 在 这 胃
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ?
of the LORD CHANCELLOR ?
的 这 主 校长 ?

假设他低下头，用屁股撞向大法官的肚子呢?

[wʌt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l][hɪm; ɪm]['oʊvər] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
What delight to topple him over — to see his heels rise in the air ,
什么 喜 到 倾倒 他 超过 — 到 看 他的 高跟鞋 上升 在 这 空气 ,

把他推倒在地真是太爽了——看着他的脚后跟离地，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æt; ət] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['wʊlˌsæk] !
and disappear with rest of his body at other side of Woolsack !
和 消失 和 休息 的 他的 身体 在 其他 边 的 羊毛袋 !

然后他的身体其余部分消失在了羊毛袋的另一边!

['dɛnmən] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌtʃ] [fʌn] .
DENMAN laughed to think he should see such fun .
丹曼 笑了 到 思考 他 应该 看 这样的 乐趣 .

丹曼笑着想，他应该能看到这么有趣的景象。

['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ri'zjuːmd] [siːt] .
Content for the present with contemplation of it , and so resumed seat .
内容 为了 这 展示 和 沉思 的 它 , 和 所以 恢复 座位 .

他心满意足地思考着眼前的状况，于是重新坐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [bʌt; bət] [aɪl] [fɔːrm][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wɪps] ,
" But I'll form a Party , " said he ; " have my own Whips ,
" 但 患病的 形式 一个 派对 , " 说 他 ; " 有 我的 自己的 鞭子 ,

“但我会组建一个政党，”他说，“我会有自己的党鞭，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðɪs] [ɪ'fiːt] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
and shake this effete Government to its foundation .
和 摇 这 颓废的 政府 到 它是 基础 .

撼动这个软弱无能的政府的根基。

" [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] .
" SCENE IN THE HOUSE OF COMMONS , FRIDAY EVENING , JULY 4 .
" 场景 在 这 房子 的 公共领域 , 星期五 晚上 , 七月 4 .

“7月4日星期五晚上，下议院的一幕。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

[wʌn] ['lʌvli] [blæk] [rɑːd] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . ['spiːkɪŋ] , — [ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ]
One lovely Black Rod interrupts the G . O . M . speaking , — and meets with
一 迷人的 黑色的 杆 中断 这 G . 哦 . M . 请讲 , — 和 满足 和
[ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
a warm reception .
一个 温暖的 接待 .

一位美丽的黑杖打断了 GOM 的讲话，——并受到了热烈的欢迎。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑːmənz] : [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] ,
Business done . — In Commons : a dull night ,
商业 完毕 . — 在 公共领域 : 一个 乏味的 夜晚 ,

议程结束。——下议院：沉闷的一晚。

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['ræθˌboʊn] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['westərn] [ɔː'streɪliə]
lighted up by luminous speech from RATHBONE on Government of Western Australia
照明 向上 经过 发光的 演讲 从 拉思伯恩 在 政府 的 西 澳大利亚
.
:
.

拉思伯恩就西澳大利亚州政府发表的精彩演讲照亮了现场。

['wenzdeɪ] . — [haʊs] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [ˌæftər'nuːn][ɑːn][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] -
Wednesday . — House hard at work all afternoon on Directors '
周三 . — 房子 难的 在 工作 全部 下午 在 导演 -
[ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] .
Liability Bill .
责任 账单 .

星期三——众议院整个下午都在努力审议董事责任法案。

['wɔrmɪŋtən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meʒər] ; [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][fɔːr; fər] ['gɪni] - [pɪgz]
WARMINGTON in charge of measure ; intends to make it warm for Guinea - pigs
沃明顿 在 收费 的 措施 ; 意图 到 制作 它 温暖的 为了 几内亚 - 猪
.
:
.

沃明顿负责测量；打算让豚鼠感到温暖。

['roʊpər] ['leθbridʒ] , ['dɪksən] ['hɑːrtlənd] , [dʒeɪmz] [mə'kleɪn] , [ænd; ənd] ['kɪmbɝ] , [kjuː] . [siː] . ,
ROPER **LETHBRIDGE** **,** **DIXON** **HARTLAND** **,** **JAMES** **MACLEAN** **,** **and** **KIMBER** **,** **Q** **.** **C** **.** **,**
绳索 莱斯布里奇 , 迪克森 哈特兰 , 詹姆斯 麦克林 , 和 金伯 , 问 . C . ,
['proʊtest][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
protest **at** **length** **.**
反对 在 长度 .

ROPER LETHBRIDGE、DIXON HARTLAND、JAMES MACLEANN 和 KIMBER, QC 进行了长时间的抗议。

['rɑːbərt] ['faʊlər] , [bɑːrt] . , [breɪks] ['ɪntuː]['lɑːvə] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['eləkwəns] .
ROBERT **FOWLER** **,** **Bart** **.** **,** **breaks** **into** **lava** **flood** **of** **burning** **eloquence** **.**
罗伯特 福勒 , 巴特 . , 休息 进入 岩浆 洪水 的 燃烧 口才 .

ROBERT FOWLER，巴特，滔滔不绝地发表了一番精彩绝伦的演讲。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] ['kærid] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?
If **the** **Bill** **is** **carried** **,** **what** **is** **to** **become** **of** **the** **City** **?**
如果 这 账单 是 携带 , 什么 是 到 变得 的 这 城市 ?

如果该法案获得通过，这座城市将会变成什么样?

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [hiː; hi] [moʊnz] , " [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , - - [ˌiː es 'tiː]
" **You** **may** **,** **"** **he** **moans** **,** **"** **write** **on** **the** **front** **of** **the** **Bill** **,** **'** **Delendum** **est**
" 你 可能 , " 他 呻吟 , " 写 在 这 正面 的 这 账单 , - - est
[lʌn'dɪn.i.əm] ,
Londinium **,**
伦敦 ,

“你可以在账单正面写上，‘Delendum est Londinium’，

- [ʌm; əm] ? [ʌm; əm] ?
' **um** **?** **um** **?**
- 嗯 ? 嗯 ?

嗯？嗯？

" [hiː; hi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] [hæv; həv][noʊ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
" **He** **,** **for** **one** **,** **will** **have** **no** **responsibility** **in** **the** **matter** **;** **and** **so** **,**
" 他 , 为了 一 , 将要 有 不 责任 在 这 事情 ; 和 所以 ,

“就他而言，这件事他不会承担任何责任；因此，

['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] , [hiː; hi] [straɪdz] [fɔːrθ] , [tuː; tə][voʊt] [ə'genst] [θɜːrd]
tucking **his** **hands** **under** **his** **coat** **-** **tails** **,** **he** **strides** **forth** **,** **to** **vote** **against** **Third**
塞进 他的 双手 在下面 他的 外套 - 尾巴 , 他 步幅 前进 , 到 投票 反对 第三
['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] .
Reading **of** **Bill** **.**
阅读 的 账单 .

他将双手藏在衣摆下，大步向前，投票反对该法案的三读。

[ɔːl][ɪn][veɪn] ; [θɜːrd] ['riːdɪŋ] ['kærid] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
All **in** **vain** **;** **Third** **Reading** **carried** **by** **224** **votes** **against** **50** **.**
全部 在 徒劳 ; 第三 阅读 携带 经过 - 投票 反对 - .

一切努力都白费了；三读以 224 票对 50 票获得通过。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] . — [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['feðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
Monday **,** **July** **7** **.** **—** **Opposition** **in** **high** **feather** **to** **-** **night** **.**
周一 , 七月 7 . — 反对 在 高的 羽毛 到 - 夜晚 .

7月7日，星期一——今晚反对派声势浩大。

['dʌŋkən] [freʃ] [frʌm; frəm] [greɪt] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['bæroʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
DUNCAN **fresh** **from** **great** **triumph** **at** **Barrow** **,** **come** **to** **take** **his** **seat** **.**
邓肯 新鲜的 从 伟大的 胜利 在 巴罗 , 来 到 拿 他的 座位 .

刚刚在巴罗战役中取得巨大胜利的邓肯前来就座。

['libərəlz]
Liberals
自由派

自由派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['membər] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sɪts] [bɪ'loʊ] ['gæləri] ['weɪtɪŋ] ['sɪgnəl]
and Irish Members crowd round him as he sits below Gallery waiting signal
和 爱尔兰 成员 人群 圆形的 他 作为 他 坐着 以下 画廊 等待 信号
[tuː; tə] [æd'væns] .
to advance .
到 进步 .

当他坐在画廊下方等待上前信号时，爱尔兰议员们围拢在他身边。

" [ðen] ['dʌŋkən] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ? " [sed] [mək'beθ] — [aɪ] [miːn] [mə'klʊr] .
" Then DUNCAN is not in his grave ? " said MACBETH — I mean MACLURE .
" 然后 邓肯 是 不是 在 他的 严重 ? " 说 麦克白 — 我 意思是 麦克卢尔 .

“那么邓肯还没入土为安吗？”麦克白——我是说麦克卢尔——说道。

['evɪdəntli] [nɑːt] .
Evidently not .
显然 不是 .

显然不是。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Here in the flesh and high spirits .
这里 在 这 肉 和 高的 烈酒 .

我本人亲临现场，精神抖擞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri][ɔːl] [raʊnd] .
Everybody dropping into poetry all round .
大家 下降 进入 诗 全部 圆形的 .

大家都在吟诗作赋。

['wɒdi] , [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['bæroʊ] , ['gɪvz] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , "
WADDY , who was down at Barrow , gives lengthy account of the contest , "
棍棒 , WHO 曾是 向下 在 巴罗 , 给予 冗长 帐户 的 这 竞赛 , "
[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [sez] —
And , " he says —
和 , " 他 说道 —

当时在巴罗的沃迪详细描述了这场比赛，“而且，”他说——

[ðə; ði] ['keɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] .
The Caine of Cawdor .
这 凯恩 的 考德 .

考德的凯恩。

" [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
" to conclude ,
" 到 结束 ,

总之，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [fel] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
The victory fell on us .
这 胜利 跌倒 在 我们 .

胜利属于我们。

" ['dʌŋkən] .
" Duncan .
" 邓肯 .

邓肯。

" [greɪt] ['hæpinəs] !
" **Great** **happiness** **!**
" 伟大的 幸福 !

“非常幸福！”

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['keɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv]
No **more** **the** **CAINE** **of** **Cawdor** **shall** **deceive**
不 更多的 这 凯恩 的 考德 将 欺骗

考德的该隐再也无法欺骗人了。

['aʊər; ɑːr]['bʊzəm] ['ɪntrəst] .
Our **bosom** **interest** **.**
我们的 怀 兴趣 .

我们内心深处的兴趣。

[goʊ] , [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [deθ] .
Go **,** **pronounce** **his** **present** **death** **.**
去 , 发音 他的 展示 死亡 .

去，宣布他死亡。

" (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pʊləstən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [nuː] ['membər] .)
" (Turning to PULESTON , who always comes to shake hands with New Member .)
" (转弯 到 普勒斯顿 , WHO 总是 来 到 摇 双手 和 新的 成员 .)

（转向普勒斯顿，他总是会过来和新成员握手。）

" [dɪs'meɪd] [nɑːt] [ðɪs]
" Dismayed not this
" 沮丧 不是 这

对此并不感到沮丧

[jʊr; jər] ['kæptɪnz] , - [ænd; ənd] ['bælfuə] ?
Your Captains , MACSMITH and BALFOUR ?
你的 队长 , - 和 巴尔弗 ?

你们的队长是麦克史密斯和巴尔弗吗?

" ['pʊləstən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] ; ['ræðər] [θɔːt] " [ðæt] [moʊst]
" PULESTON admitted that they were a little hipped ; rather thought " that most
" 普勒斯顿 承认 那 他们 是 一个 小的 臀部 ; 相当 想法 " 那 最多
[dɪs'lɔɪəl] ['treɪtər] ,
disloyal traitor ,
不忠 叛徒 ,

普勒斯顿承认他们有点时髦；反而认为“最不忠诚的叛徒，

[ðə; ði] ['keɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] , " ['hævɪŋ] " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɪzməl]['kɑːnflɪkt] , " [wʊd] [get][ðə; ði][wɜːrst]
the CAINE of Cawdor , " having " began the dismal conflict , " would get the worst
这 凯恩 的 考德 , " 拥有 " 开始 这 惨淡 冲突 , " 会 得到 这 最差
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

考德的凯恩“挑起了这场可怕的冲突”，他将遭受最惨重的惩罚；

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['lɪbərəl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .
but didn't expect that Liberal would be returned .
但 没有 预计 那 自由派 会 是 返回 .

但没想到自由党会再次当选。

" [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " ['ædɪd] [sɜːr] [tuːts] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd]
" But it's of no consequence , " added Sir TOOTS ; " you must come and
" 但 它是 的 不 结果 , " 额外 先生 嘟嘟 ; " 你 必须 来 和
[daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
dine with me .
用餐 和 我 .

“但这无关紧要，”图茨爵士补充道，“你一定要来和我一起用餐。”

" ['dʌŋkən] ['ræðər] [broʊk] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] ['teɪbl] [ə'mɪd] ['θʌndərəs] [tʃɪrz]
" DUNCAN rather broke down as he advanced to table amid thunderous cheers
" 邓肯 相当 打破 向下 作为 他 先进的 到 桌子 之中 雷鸣 干杯
[frʌm; frəm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
from Opposition .
从 反对 .

"邓肯走向桌子时，在反对派雷鸣般的欢呼声中，几乎崩溃了。

['praɪvətli] [ɪk'spleɪnd] ['mætər] [tu:; tə] ['spi:kər] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Privately explained matter to SPEAKER when he shook hands with him .
私下 解释 事情 到 扬声器 什么时候 他 摇晃 双手 和 他 .

在与议长握手时，私下向他解释了事情经过。

['dʌŋkən] .
Duncan .
邓肯 .

邓肯。

" [maɪ] ['plentiəs] [dʒɔɪz] .
" My plenteous joys .
" 我的 丰富的 喜悦 .

我无比的快乐。

['wɑ:ntən][ɪn] ['fʊlnəs] , [si:k] [tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz]
Wanton in fulness , seek to hide themselves
放肆 在 充满 , 寻找 到 隐藏 他们自己

肆意妄为，试图隐藏自己

[ɪn][drɑ:ps][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] . "
In drops of sorrow . "
在 滴 的 悲哀 . "

在悲伤的滴滴中。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['spi:kər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
" Oh , you must cheer up , " said the SPEAKER , who always has a pleasant
" 哦 , 你 必须 欢呼 向上 , " 说 这 扬声器 , WHO 总是 有 一个 令人愉快的
[wɜ:rd][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ;
word for everybody ;
单词 为了 大家 ;

"哦，你一定要振作起来，"演讲者说道，他总是对每个人都说些好话；

" [pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt][get][ɪn][ə'gen] .
" perhaps you won't get in again .
" 也许 你 惯于 得到 在 再次 .

"或许你再也进不去了。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjəleri] [voʊt][ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ; ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]
" Business done . — Irish Constabulary Vote in Committee of Supply ; opening of
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 警察 投票 在 委员会 的 供应 ; 开幕 的
['tʃɪrf(ə)l] [wi:k] [fɔ:r; fər] [prɪns] ['ɑ:rθər] .
cheerful week for Prince ARTHUR .
快乐 星期 为了 王子 亚瑟 .

"事务完成。——爱尔兰警察部队在供应委员会投票；亚瑟王子迎来愉快的一周。"

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
" COMING IN THEIR THOUSANDS .
" 未来 在 他们的 数千 .

"成千上万的人涌来。"

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['nɜ:rsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æt; ət] ['mɔ:lbərə]
" The announcement that a Thousand Nurses would be received at Marlborough
" 这 公告 那 一个 千 护士 会 是 已收到 在 马尔堡
[haʊs] [læst] ['sætərdeɪ] ,
House last Saturday ,
房子 最后的 周六 ,

"上周六，马尔伯勒府收到了将有1000名护士参加集会的公告，

['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [tru:ps] , [hu:]
naturally attracted a large number of the Guards and Household troops , who
自然 吸引 一个 大的 数字 的 这 卫兵 和 家庭 军队 , WHO
[wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['du:ti] ,
were off duty ,
是 离开 责任 ,

自然而然地吸引了大量休班的近卫军和皇家卫队士兵。

[tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk][ænd; ənd][pɔ:l] [mɔ:l] .
to the vicinity of St . James's Park and Pall Mall .
到 这 附近 的 英石 . 詹姆斯的 公园 和 帕尔 购物中心 .

圣詹姆斯公园和帕尔马尔附近。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪlətəri] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt]
The excitement among the military somewhat abated when it was ascertained that
这 激动 之中 这 军队 有些 减弱 什么时候 它 曾是 已确定 那
[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] " [fɜ:rst] ['wɜ:rkɪŋ] [səb'skraɪbɚz] " [tu:; tə]
the Prince and Princess were receiving the " first working subscribers " to
这 王子 和 公主 是 接收 这 " 第一的 在职的 订阅者 " 到
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['penʃən] [fʌnd] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rsɪz] .
the National Pension Fund for Nurses .
这 国家的 养老金 基金 为了 护士 .

当得知王子和公主将接见国家护士养老基金的"首批在职会员"时，军方的兴奋之情有所消退。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['spi:tʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld][hɜ:r; hər][best]
The Prince made one of his best speeches , and the Princess smiled her best
这 王子 制成 一 的 他的 最好的 演讲 , 和 这 公主 微笑 她 最好的
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

王子发表了他最精彩的演讲之一，公主也露出了她最灿烂的笑容。

[ðə; ði] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['speʃ(ə)l]
The Comptroller of the Weather for the Royal Household had given special
这 审计长 的 这 天气 为了 这 皇家 家庭 有 给定 特别的
['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['sʌnʃaɪn] ,
orders for sunshine ,
订单 为了 阳光 ,

王室气象总监已下达特别命令，要求阳光明媚。

[ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn] [tɪl] [θri:] , [soʊ] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
or a good imitation of it from one till three , so umbrellas were not
或者 一个 好的 模仿 的 它 从 一 直到 三 , 所以 雨伞 是 不是
['ni:dɪd] ;
needed ;
需要 ;

或者从一到三点可以很好地模仿它，所以不需要雨伞；

[ðʌs] [sɪm'bɑ:lɪkli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] " [gæmp] " [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
thus symbolically showing that the day of " Gamps " was over ,
因此 象征意义上的 显示 那 这 天 的 " 甘普斯 " 曾是 超过 ,

这象征性地表明"Gamps"时代已经结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] .

and	that	a	new	era	of	superior	nursing	was	now	an	established	fact	.
和	那	一个	新的	时代	的	优越的	护理	曾是	现在	一个	已确立的	事实	.

护理水平的提升新时代已经到来，这已是不争的事实。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [pɔː'treɪd] [ɪn] ['mɑːrtn]

If	such	a	state	of	affairs	had	continued	as	was	portrayed	in	Martin
如果	这样的	一个	状态	的	事务	有	持续	作为	曾是	描绘	在	马丁

['tʃʌzəlwɪt] ,

Chuzzlewit	,
丘泽尔维特	,

如果这种情况像《马丁·丘泽尔维特》中描述的那样持续下去，

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['θaʊz(ə)nd] ['serə] [gæmp]

their	Royal	Highnesses	might	have	been	receiving	the	last	thousand	Sarah	Gamps
他们的	皇家	殿下们	可能	有	到过	接收	这	最后的	千	莎拉	甘普斯

[ænd; ənd] ['betsi] [prɪgz] ,

and	Betsy	Prigs	,
和	贝齐	伪君子	,

他们的殿下可能正在接待最后一批一千名莎拉·甘普斯和贝齐·普里格斯。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [streɪn] .

and	addressing	them	in	a	very	different	strain	.
和	解决	他们	在	一个	非常	不同的	拉紧	.

并以截然不同的方式来应对这些问题。

[drə'mætɪk] [noʊts] . — [ˌælɪg'zændər] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [toʊst]

DRAMATIC	NOTES	.	—	ALEXANDER	the	Grateful	,	in	returning	thanks	for	the	toast
戏剧性	笔记	.	—	亚历山大	这	感激的	,	在	返回	谢谢	为了	这	吐司

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ævənuː] [piːs] ,

of	"	the	Avenue	Piece	,
的	"	这	大街	片	,

戏剧性注释——感恩的亚历山大，为了感谢"大道碎片"的祝酒，

" [əb'zɜːrvd] [ðæt] " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] [freɪz] ,

"	observed	that	"	he	objected	to	this	phrase	,
"	观察到	那	"	他	反对	到	这	短语	,

他注意到"他反对这种说法，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] - [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

as	he	did	not	mean	to	'	av	a	new	piece	for	a	long	time	,
作为	他	做过	不是	意思是	到	-	av	一个	新的	片	为了	一个	长的	时间	,

因为他并不打算"很长一段时间内拥有一件新作品"，

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bɪl] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

the	present	Bill	being	good	enough	.
这	展示	账单	存在	好的	足够的	.

目前的法案已经足够好了。

" [ðɪs] [kæst] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪtʃ] [ðen] ['kwaɪətli] [dɪ'spɜːrst] .

"	This	cast	a	gloom	over	the	assembly	,	which	then	quietly	dispersed	.
"	这	投掷	一个	愁云	超过	这	集会	,	哪个	然后	悄悄	分散的	.

"这给集会蒙上了一层阴霾，集会随即悄然散去。"

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ([ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ]

Mr	.	IRVING	,	disguised	as	Louis	the	Eleventh	(	the	last	of	the	great	French
先生	.	欧文	,	伪装	作为	路易斯	这	第十一	(	这	最后的	的	这	伟大的	法语

['krɪkɪtər]) ,

cricketers	)	,
板球运动员	)	,

欧文先生装扮成路易十一（法国最后一位伟大的板球运动员），

[ɪz][æt; ət][ðə; ði][grænd] , [ɪn][sə'lestʃ(ə)l] ['ɪzlɪŋtən] , [wer] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz] .
is **at** **the** **Grand** **,** **in** **celestial** **Islington** **,** **where** **the** **Angel** **is** **.**
是 在 这 盛大 , 在 天体 伊斯灵顿 , 在哪里 这 天使 是 .

位于风景如画的伊斯灵顿大酒店，那里有天使雕像。

[ðiːz] [æn'dʒelɪk]['vɪzɪts][ɑːr; ər][fjuː][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .
These **angelic** **visits** **are** **few** **and** **far** **between** **.**
这些 天使般的 访问 是 很少 和 远的 之间 .

这种天使般的造访十分罕见。

[wiː; wi] ([huːz] " [wiː; wi] " ?) [hɪr] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] [æt; ət]
We **(** **who's** **"** **we** **"** **?** **)** **hear** **a** **favourable** **report** **of** **Sowing** **and** **Reaping** **at**
我们 (谁是 " 我们 " ?) 听到 一个 有利 报告 的 播种 和 收割 在
[ðə; ði][kraɪ'tɪriən] ,
the **Criterion** **,**
这 标准 ,

我们（这里的"我们"指的是谁？）听到了关于《播种与收获》在《标准》杂志上发表的正面报道，

— [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] " [soʊ] [soʊ] ,
— **a** **play** **that** **might** **have** **been** **only** **"** **sow** **sow** **,**
— 一个 玩 那 可能 有 到过 仅有的 " 母猪 母猪 ,

——一部可能只是"嘘嘘"的戏剧，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːpɪŋ] [gʊd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
" **if** **it** **had** **not** **been** **for** **the** **reaping** **good** **performance** **of** **CHARLES** **the**
" 如果 它 有 不是 到过 为了 这 收割 好的 表现 的 查尔斯 这
['riːpər] .
Reaper **.**
死神 .

"如果不是死神查尔斯出色地完成了收割任务。"

[kraɪ][fɔːr; fər] [ɪk'striːmli] [ɪn'tempərət] ['tempərəns] ['pɑːrti] . — " ['lɪbərti] [bʌt; bət][noʊ]['laɪs(ə)ns] !
CRY **FOR** **EXTREMELY** **INTEMPERATE** **TEMPERANCE** **PARTY** **.** **—** **"** **Liberty** **but** **no** **Licence** **!**
哭 为了 极其 不节制的 节制 派对 . — " 自由 但 不 执照 !

呼吁成立极端激进的禁酒党——"自由，但无许可证！"

" ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] . — [ðer; ðər] ['leɪtɪst] [buːn] .
" **OUR** **ADVERTISERS** **.** **—** **THEIR** **LATEST** **BOON** **.**
" 我们的 广告商 . — 他们的 最新的 恩惠 .

"我们的广告商——他们最新的福音。"

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs][ɪz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] , [fleʃ] - ['fɔːmiŋ] , ['pærəlaɪzɪŋ] , [stuːpəfaɪŋ] ,
SELL **UNIVERSALIS** **is** **a** **startling** **,** **electrifying** **,** **flesh** **-** **forming** **,** **paralysing** **,** **stupifying** **,**
卖 普遍 是 一个 令人震惊 , 令人振奋 , 肉 - 成型 , 瘫痪 , 愚蠢的 ,
[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkənt] .
and **sparkling** **Intoxicant** **.**
和 闪闪发光 醉人 .

SELL UNIVERSALIS 是一种令人震惊、兴奋、塑造血肉、麻痹、昏厥、闪耀的致幻剂。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ['friːli] [ɪn] [tʌnz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt][ɪm'pjuːnəti][ə'laɪk][baɪ][ðə; ði]
SELL **UNIVERSALIS** **may** **be** **taken** **freely** **in** **tons** **with** **perfect** **impunity** **alike** **by** **the**
卖 普遍 可能 是 已采取 自由 在 吨 和 完美的 免责 同样 经过 这
['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] .
Elephant **and** **the** **Infant** **.**
大象 和 这 婴儿 .

无论是大象还是婴儿，都可以毫无顾忌地大量服用 SELL UNIVERSALIS。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] , [ədˈmɪnɪstəd] [ˈɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtiːspuːn] , [wɪl] [ˈsoʊbər][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən]

SELL	UNIVERSALIS	,	administered	instantly	in	a	teaspoon	,	will	sober	a	drunken
卖	普遍	,	管理	即刻	在	一个	茶匙	,	将要	清醒	一个	醉

[ˈkrɑːkədaɪl][ɔːr] [ˈstedi] [ə; eɪ] [ˈtɔtərɪŋ] [pəˈliːsmən] .

Crocodile	or	steady	a	tottering	Policeman	.
鳄鱼	或者	稳定的	一个	颤巍巍	警察	.

出售 UNIVERSALIS，只需一茶匙即可立即服用，可使醉酒的鳄鱼清醒，或使摇摇晃晃的警察稳住身形。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [fuːd] - [səˈplaɪər] , [wʌn][doʊs] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈæktɪv]

SELL	UNIVERSALIS	is	a	wonderful	food	-	supplier	,	one	dose	containing	the	active
卖	普遍	是	一个	精彩的	食物	-	供应商	,	一	剂量	包含	这	积极的

[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [ænd; ənd] - [ˈsɪksˌpeni] [kraɪˈtɪriən] [ˈdɪnər] .

principle	of	a	ten	-	and	-	sixpenny	Criterion	Dinner	.
原则	的	一个	十	-	和	-	六便士	标准	晚餐	.

SELL UNIVERSALIS 是一种极好的食品供应商，一剂含有价值十便士六便士的 Criterion 晚餐的活性成分。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] . — [prəˈfesər] [ˈslɑːtər] , [biː] . [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [keɪ] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . , [ˈpʌblɪk]

SELL	UNIVERSALIS	.	—	Professor	SLOTTER	,	B	.	J	.	W	.	K	.	R	.	S	.	,	&	c	.	,	Public
卖	普遍	.	—	教授	老虎机	,	B	.	J	.	W	.	K	.	拉	.	S	.	,	&	c	.	,	民众

[ˈænəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪdlənd] [ˈpætnts] [ˈpʌfɪŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

Analyst	to	the	Midland	Patents	Puffing	Association	,
分析师	到	这	米德兰	专利	抽气	协会	,

出售通用产品。——SLOTTER教授，BJWKRS等，米德兰专利宣传协会公共分析师，

[raɪts] : — " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkerf(ə)l][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [siːld] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [ðɪs]

writes	:	—	"	I	have	made	a	careful	analysis	of	several	sealed	bottles	of	this
写	:	—	"	我	有	制成	一个	小心	分析	的	一些	密封	瓶子	的	这

[juˈniːk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

unique	preparation	,
独特的	准备	,

写道："我已经仔细分析了几瓶密封的这种独特制剂，

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

and	,	as	far	as	I	can	make	out	,
和	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,

就我所知，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtispʊnˌfʊl] -

I	have	no	hesitation	in	saying	that	its	claim	to	contain	in	every	single	teaspoonful	'
我	有	不	犹豫	在	说	那	它是	宣称	到	包含	在	每一个	单身的	一茶匙	-

[ɔːl][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] " - - " [ʃæmˈpeɪn] ,

all	the	active	principle	of	two	bottles	of	"	'	36	"	champagne	,
全部	这	积极的	原则	的	二	瓶子	的	"	-	-	"	香槟酒	,

我毫不犹豫地说，它声称每一茶匙都含有"两瓶1936年香槟的所有活性成分"。

[faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][pɔːrk] [tʃɔps] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][treɪn] [ɔɪl] , [ə; eɪ] [tɪnd] [ˈlɑːbstər] ,

five	pounds	of	pork	chops	,	a	pint	of	train	oil	,	a	tinned	lobster	,
五	磅	的	猪肉	排骨	,	一个	品脱	的	火车	油	,	一个	罐装	龙虾	,

五磅猪排，一品脱火车油，一罐龙虾，

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [berz] - [griːs] , [ænd; ənd] - [pər] [sent] .

a	pot	of	bears	'	grease	,	and	73	per	cent	.
一个	锅	的	熊	-	润滑脂	,	和	-	每	中心	.

一罐熊油，73%。

[ʌv; əv][ðə; ði][best] [buːt] - [ˈblækɪŋ] [ænd; ənd][dɔːg] - [ˈbɪskɪt] , - [ɪz] [səbˈstænʃəli] [kəˈrekt] .

of	the	best	boot	-	blacking	and	dog	-	biscuit	,	'	is	substantially	correct	.
的	这	最好的	启动	-	黑化	和	狗	-	饼干	,	-	是	实质性	正确的	.

"最好的鞋油和狗饼干"的说法基本正确。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [prɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['peɪʃnts] ,

I	have	not	as	yet	prescribed	it	for	any	of	my	own	patients	,
我	有	不是	作为	然而	规定	它	为了	任何	的	我的	自己的	患者	,

我目前还没有给我的任何病人开过这种药。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['præktɪs] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ɪk'stendɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [duː][soʊ] .

but	,	if	I	find	my	practice	inconveniently	extended	,	I	shall	probably	do	so	.
但	,	如果	我	寻找	我的	实践	不方便地	扩展	,	我	将	大概	做	所以	.

但是，如果我发现我的练习时间被不方便地延长了，我可能会这样做。

" [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] ['ɪnstəntli] ['kjʊrz] [lʌm'beɪgoʊ] , ['tuːθeɪk] , [heɪ] - ['fiːvər] , ['netlræʃ] , ['stægər]

"	SELL	UNIVERSALIS	instantly	cures	lumbago	,	toothache	,	hay	-	fever	,	nettlerash	,	staggers
"	卖	普遍	即刻	治愈	腰痛	,	牙疼	,	干草	-	发烧	,	荨麻疹	,	踉跄

, [ˌelɪfən'taɪəsɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri] ['nɜːrsəri] [dɪs'ɔːrdərz] .

,	elephantiasis	,	and	many	other	ordinary	nursery	disorders	.
,	象皮病	,	和	许多	其他	普通的	苗圃	疾病	.

“SELL UNIVERSALIS 可立即治愈腰痛、牙痛、花粉热、荨麻疹、步态蹒跚、象皮病以及许多其他常见的育婴疾病。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] . — " [ə; eɪ] ['trʌstfl] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] " [raɪts] : — " [aɪ][hæv; həv]

SELL	UNIVERSALIS	.	—	"	A	TRUSTFUL	COUNTRY	CLERGYMAN	"	writes	:	—	"	I	have
卖	普遍	.	—	"	一个	值得信赖的	国家	牧师	"	写	:	—	"	我	有

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][wʌn][leg][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

often	had	one	leg	in	the	grave	,
经常	有	一	腿	在	这	严重	,

出售环球唱片。——“一位值得信赖的乡村牧师”写道：——“我常常一只脚已经踏进了坟墓，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sək'sesɪv] [ə'tæks] [ʌv; əv]

on	the	occasions	on	which	I	have	been	subject	to	successive	attacks	of
在	这	场合	在	哪个	我	有	到过	主题	到	连续	攻击	的

[lʌm'beɪgoʊ] ,

lumbago	,
腰痛	,

在我多次遭受腰痛发作的时期，

['tuːθeɪk] , [heɪ] - ['fiːvər] , ['netlræʃ] , ['stægər] , [ˌelɪfən'taɪəsɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri]

toothache	,	hay	-	fever	,	nettlerash	,	staggers	,	elephantiasis	,	and	many	other	ordinary
牙疼	,	干草	-	发烧	,	荨麻疹	,	踉跄	,	象皮病	,	和	许多	其他	普通的

['nɜːrsəri] [dɪs'ɔːrdərz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] ,

nursery	disorders	,	but	I	have	always	found	that	,
苗圃	疾病	,	但	我	有	总是	成立	那	,

牙痛、花粉热、荨麻疹、步态蹒跚、象皮病以及许多其他常见的婴幼儿疾病，但我一直发现，

[baɪ] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] ,

by	having	recourse	to	a	bottle	of	SELL	UNIVERSALIS	,
经过	拥有	追索权	到	一个	瓶子	的	卖	普遍	,

通过求助于一瓶 SELL UNIVERSALIS，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] ['sloʊli] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['fænsi][soʊ] .

I	have	been	enabled	slowly	to	draw	it	out	again	;	at	least	,	I	fancy	so	.
我	有	到过	已启用	缓慢地	到	画	它	出去	再次	;	在	至少	,	我	想要	所以	.

我慢慢地又能把它拉出来了；至少，我是这么认为的。

" [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] , [ɪf] ['teɪkən] " [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] , " [ænd; ənd] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] ,

"	SELL	UNIVERSALIS	,	if	taken	"	injudiciously	,	"	and	administered	with	judgment	,
"	卖	普遍	,	如果	已采取	"	不明智地	,	"	和	管理	和	判断	,

[wɪl] [kɪl] [ðə; ði][eɪdʒd] ,

will	kill	the	aged	,
将要	杀	这	老年人	,

“如果服用不当，且用药不谨慎，通用名药物（SELL UNIVERSALIS）会危及老年人的生命。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['juːθfl] .

and	remove	the	youthful	.
和	消除	这	青春	.

并去除年轻人。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] . — " [ə; eɪ] ['sɜːrkəmspekt] [sə'lɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

SELL	UNIVERSALIS	.	—	"	A	CIRCUMSPECT	SOLICITOR	WITH	AN	EYE	TO	THE	MAIN
卖	普遍	.	—	"	一个	谨慎	律师	和	一个	眼睛	到	这	主要的

[tʃæns] , " [raɪts] :

CHANCE	,	"	writes	:
机会	,	"	写	:

出售环球地产——"一位谨慎的律师，目光敏锐，只盯着主要机会，"他写道：

— " ['hævɪŋ] [hæd; həd]['sev(ə)n][eɪdʒd]['ʌŋkəlz][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt] ['nefjuː] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn]

—	"	Having	had	seven	aged	uncles	and	an	infant	nephew	who	stood	between
—	"	拥有	有	七	老年人	叔叔们	和	一个	婴儿	侄子	WHO	站立	之间

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ə'nuːəti] ,

me	and	the	enjoyment	of	a	trifling	annuity	,
我	和	这	享受	的	一个	琐事	年金	,

——"我有七个年迈的叔叔和一个年幼的侄子，他们都挡在我享受那点微薄年金的路上，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][læst] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [sel] ,

I	presented	them	all	last	Christmas	with	a	bottle	of	the	'	SELL	,
我	呈现	他们	全部	最后的	圣诞节	和	一个	瓶子	的	这	-	卖	,

去年圣诞节我送给他们每人一瓶"SELL"葡萄酒。

- ['kʌplɪŋ] [ðə; ði][gɪft][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] - [ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

'	coupling	the	gift	with	the	playful	injunction	that	'	the	faster	they	got	through	it
-	耦合	这	礼物	和	这	顽皮的	禁令	那	-	这	快点	他们	得到	通过	它

[ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] . -

the	longer	they	would	live	.	'
这	更长	他们	会	居住	.	-

并将这份礼物与一句玩笑话结合起来："他们越快完成它，就能活得越久。"

[baɪ][ðə; ði] 10th [ʌv; əv]['dʒænjueri][aɪ][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [hoʊl] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

By	the	10th	of	January	I	had	buried	the	whole	eight	of	them	.
经过	这	10th	的	一月	我	有	埋葬	这	所有的	八	的	他们	.

到1月10日，我已经将他们八个人全部埋葬了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ,

You	are	quite	welcome	to	make	what	use	you	can	of	this	;	but	,
你	是	相当	欢迎	到	制作	什么	使用	你	能	的	这	;	但	,

欢迎您随意使用；但是，

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [sə'pres] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

for	obvious	reasons	,	I	suppress	my	name	and	address	.
为了	明显的	原因	,	我	压制	我的	姓名	和	地址	.

出于显而易见的原因，我隐去了我的姓名和地址。

" [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][breɪn][ænd; ənd] [nɜːrv] ['tɑːnɪk] ,

"	SELL	UNIVERSALIS	is	a	wonderful	Brain	and	Nerve	Tonic	,
"	卖	普遍	是	一个	精彩的	脑	和	神经	补品	,

"SELL UNIVERSALIS 是一种极好的大脑和神经滋补剂，

[ɪn'taɪərli] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['tækst]

entirely	revivifying	the	shattered	powers	of	the	disheartened	and	over	-	taxed
完全	复苏	这	破碎	权力	的	这	沮丧	和	超过	-	已征税

['lɪtəreri] [mæn] .

literary	man	.
文学	男人	.

彻底恢复了沮丧且不堪重负的文学家的破碎力量。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] . — " [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər]
SELL UNIVERSALIS . — " A COMING SHAKSPEARE
卖 普遍 . — " 一个 未来 莎士比亚

出售环球影业——"莎士比亚的到来"

" [raɪts] : — " [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] , [tɪl] ,
" writes : — " For years I have been writing Christmas Pantomimes , till ,
" 写 : — " 为了 年 我 有 到过 写作 圣诞节 哑剧 , 直到 ,

写道："多年来我一直在创作圣诞哑剧，直到……"

['nevər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mænɪdʒmənt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ,
never meeting with any Management willing to produce them ,
绝不 会议 和 任何 管理 愿意的 到 生产 他们 ,

从未遇到过任何愿意生产这些产品的管理层，

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [baɪ][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [prə'dʌkʃn] .
I found at length I had seven - and - thirty by me waiting production .
我 成立 在 长度 我 有 七 - 和 - 三十 经过 我 等待 生产 .

最后我发现我手下有三十七个工人等着生产。

[aɪ] [ðen] [tʊk] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [klɪrd]
I then took several bottles of your SELL UNIVERSALIS , which must have cleared
我 然后 采取 一些 瓶子 的 你的 卖 普遍 , 哪个 必须 有 已清除
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

然后我喝了几瓶你们的SELL UNIVERSALIS，这可能让我头脑清醒了。

[fɔːr; fər][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɪntərluːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋmæstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for I wrote a comic Interlude for the Clown and Ringmaster of a
为了 我 写道 一个 漫画 插曲 为了 这 小丑 和 驯兽师 的 一个
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɜːrkəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] ;
Provincial Circus that was immediately accepted ;
省级 马戏团 那 曾是 立即地 公认 ;

因为我为省级马戏团的小丑和驯兽师写了一篇滑稽的插曲，立刻就被接受了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
and though I have not yet been paid for it , and ,
和 尽管 我 有 不是 然而 到过 有薪酬的 为了 它 , 和 ,

虽然我还没有收到报酬，而且，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,
owing to the fact that the travelling company , being always on the move ,
欠款 到 这 事实 那 这 旅行 公司 , 存在 总是 在 这 移动 ,

由于旅行社总是处于移动状态，

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ə'dres] , ['veri] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [stɪl] ,
is continually changing its address , very probably never shall be , still ,
是 持续 变化 它是 地址 , 非常 大概 绝不 将 是 , 仍然 ,

它一直在更换地址，很可能永远不会再更换了，仍然如此。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] - [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] - ['evri] [naɪt] ,
as I am told ' it goes with a roar ' every night ,
作为 我 是 讲述 - 它 去 和 一个 吼 - 每一个 夜晚 ,

据我所知，它每晚都会"伴随着一声巨响"出现。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt]
I cannot but conclude that the SELL UNIVERSALIS has restored in a marked
我 不能 但 结束 那 这 卖 普遍 有 恢复 在 一个 标记
[dɪ'griː] [maɪ] ['ʃætərd] ['ment(ə)l] ['paʊɚz] .
degree my shattered mental powers .
程度 我的 破碎 精神的 权力 .

我不得不得出结论，SELL UNIVERSALIS 在很大程度上恢复了我破碎的精神力量。

" [sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] , [ɪf] [rʌbd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [wɪl] , [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
" SELL UNIVERSALIS , if rubbed into the head will , in twenty - four hours ,
" 卖 普遍 , 如果 摩擦 进入 这 头 将要 , 在 二十 - 四 小时 ,

“销售通用型万能药，如果涂抹在头部，24小时内即可见效，

[ɪnˈtaɪərli] [rɪˈmuːv] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][lʌgˈʒʊriənt][krɑːp][ʌv; əv] [her] .
entirely remove every vestige of the most luxuriant crop of hair .
完全 消除 每一个 痕迹 的 这 最多 茂盛的 庄稼 的 头发 .

彻底剃光最浓密的头发。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] , [ˈswɑːloʊd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [wɪl] [brɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv]
SELL UNIVERSALIS , swallowed for another twenty - four hours , will bring nearly all of
卖 普遍 , 吞咽 为了 其他 二十 - 四 小时 , 将要 带来 几乎 全部 的
[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈgen] .
it on again .
它 在 再次 .

服用 UNIVERSALIS 二十四小时后，几乎所有症状都会再次出现。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [kəˈneri] .
SELL UNIVERSALIS may be tried on the invalid Canary .
卖 普遍 可能 是 尝试 在 这 无效的 金丝雀 .

可以尝试在无效的 Canary 上销售 UNIVERSALIS。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [rɪˈvɪvɪˌfaɪər]
SELL UNIVERSALIS may be relied on as a thoroughly effective Furniture Revivifier
卖 普遍 可能 是 依赖 在 作为 一个 彻底 有效的 家具 复苏者
.
:
.

SELL UNIVERSALIS 是一款非常有效的家具修复剂。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm]
SELL UNIVERSALIS affords a refreshing beverage in the last stages of Delirium
卖 普遍 提供 一个 令人耳目一新 饮料 在 这 最后的 阶段 的 谵妄
[ˈtrɛmənz] .
Tremens .
震颤 .

SELL UNIVERSALIS 在震颤性谵妄的最后阶段提供了一种清爽的饮料。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [wɪl] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌstər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] .
SELL UNIVERSALIS will in all probability give a lustre to the fire - irons .
卖 普遍 将要 在 全部 可能性 给 一个 光泽 到 这 火 - 熨斗 .

出售 UNIVERSALIS 很可能会让火钳焕发光彩。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [buːt] [ˈpɑːlɪʃ] .
SELL UNIVERSALIS might be counted on to ensure a superior boot polish .
卖 普遍 可能 是 计数 在 到 确保 一个 优越的 启动 抛光 .

SELL UNIVERSALIS 可以确保提供优质的鞋油。

[sel] [ˌjuːnɪˌvɜːrˈseɪlɪs] , [ˈfeɪlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] , [meɪ] [biː; bi] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ədˈministəd] [ɪn] [ˈhænsəm]
SELL UNIVERSALIS , failing everything else , may be confidently administered in handsome
卖 普遍 , 失败 一切 别的 , 可能 是 自信地 管理 在 英俊的
[ˈdoʊsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
doses to the baby .
剂量 到 这 婴儿 .

如果其他方法都无效，可以放心地给婴儿服用大量 UNIVERSALIS。

['noʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər] ,
NOTICE — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter ,
注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 ,
['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Drawings , or Pictures of any description ,
图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神